

F. GRAFFIN

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXX. — FASCICULE 5

LA LETTRE A PATRICIUS DE PHILOXÈNE DE MABBOUG

ÉDITION CRITIQUE DU TEXTE SYRIAQUE
ET TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

René LAVENANT, s.j.

*Ouvrage publié avec le concours
du Centre National de la Recherche Scientifique*



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1963

IMPRIMI POTES

Beyrouth, le 1er janvier 1963

Abd. DAGHER, s.j.

Praep. Prov. Prox. Orient.

IMPRIMATUR

Paris, le 9 janvier 1963

Émile BLANCHET,

Archevêque de Philippopolis

Recteur de l'Institut Catholique de Paris



INTRODUCTION

La Lettre de Philoxène de Mabboug¹ à Patricius d'Édesse, dont nous publions pour la première fois le texte syriaque original intégral et la traduction française, n'est pas totalement inconnue.

Il y a en effet bientôt trente ans que le Père Irénée HAUSHERR, dans la *Revue d'Ascétique et de Mystique*, publiait une analyse de ce document². Il s'y référait à un manuscrit syriaque inédit, le Vaticanus 125 (folio 145 r° b - 158 r° b)³. De ce texte — ou d'une copie tout à fait semblable — il existe une vieille *version grecque* qui, elle, a été imprimée plusieurs fois, sans pour cela réussir à s'imposer à l'attention des érudits⁴. La première édition a été donnée à Leipzig, en 1770, par Nicéphore Théotoki. Une deuxième édition du même texte grec parut à Athènes en 1895. Entre ces deux éditions se place celle que le cardinal Angelo Mai avait réalisée d'après un manuscrit grec du Vatican⁵. Des deux textes grecs ainsi publiés, c'est, d'après le Père Hausherr, celui de Mai qui rend le plus fidèlement le texte syriaque tel que le Vaticanus 125 nous le fait connaître.

Cependant ces trois éditions du texte grec ont commis la même erreur en attribuant notre document, non pas à Philoxène, mais à un nestorien, Isaac de Ninive, écrivain de la fin du VII^e siècle. Et pour comble, Isaac est censé s'adresser à saint Siméon Stylite qui vivait au VI^e siècle! J.-B. Chabot, dans son ouvrage sur

¹ Sur la vie, la personnalité et les œuvres de Philoxène de Mabboug, cf. E. A. Wallis BUDGE, *The Discourses of Philoxenos, bishop of Mabbôgh*, London 1893-1894, II, pp. xvii-lxvi. — A. BAUMSTARK, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn 1922, pp. 141-144. — Rubens DUVAL, *Littérature syriaque*, Paris 1907, pp. 354-356. — BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, IV, Fribourg 1924, pp. 417-421. — I. ORTIZ DE URBINA, *Patrologia syriaca*, Rome 1958, pp. 147-150. — VACANT et MANGENOT, *Dictionnaire de Théologie catholique*, art. Philoxène, col. 1515 (E. Tisserant). — Cf. surtout la thèse du P. A. DE HALLEUX, Louvain, à paraître en juin 1963, qui n'a pas pu être utilisée.

² I. HAUSHERR, *Contemplation et Sainteté. Une remarquable mise au point par Philoxène de Mabboug* († 523), dans RAM, 14 (1933), pp. 171-195.

³ D'après Mr l'Abbé SAUGET et le Chanoine VAN LANTSCHOOT, ce manuscrit remonterait au XII^e ou au XIII^e siècle.

⁴ HAUSHERR, p. 171.

⁵ A. MAI, *Nova Patrum Bibliotheca*, Rome 1871, T. VIII, III, pp. 157-187.

Isaac de Ninive⁶, a fait justice de ces erreurs, en établissant que la Lettre doit être attribuée à Philoxène de Mabboug, ainsi que l'attestent le Vaticanus 125 et tous les autres manuscrits syriaques que nous connaissons. Cependant, pour être exact, il faut ajouter avec le Père Hausherr, que les numéros 8-15 de l'édition Maï sont réellement d'Isaac de Ninive, et que ce passage a été substitué à une partie du texte syriaque qui n'a pas été traduite en grec.

Après ces indispensables préliminaires sur l'histoire du texte, le Père Hausherr passe à l'analyse de la lettre de Philoxène, et il conclut à la nécessité « de tirer enfin de l'oubli les écrits spirituels de Philoxène de Mabboug »⁷.

Pour sa part, le Père Hausherr avait l'intention d'éditer cette lettre de Philoxène, puisque quelques courts fragments seulement en avaient déjà été publiés, notamment par I. Rahmani et M. Kmosko⁸. Mais diverses circonstances l'ayant empêché de poursuivre ce travail, il a eu l'extrême amabilité de nous transmettre, par l'intermédiaire du Père Graffin, la photographie du Vaticanus 125, ainsi que les microfilms des autres manuscrits rassemblés en vue de l'édition projetée. Nous ne saurions trop le remercier d'avoir facilité notre tâche avec un tel désintéressement. Qu'il veuille bien trouver ici l'expression de notre gratitude.

Nous avons donc à notre disposition les microfilms de tous les manuscrits syriaques de notre texte, soit, outre le Vaticanus 125, six manuscrits du British Museum, un de Cambridge et un de Berlin. Dès le commencement de notre lecture, il est apparu avec évidence que le texte du Vaticanus 125 était sensiblement différent de celui que donnent tous les autres manuscrits. Le texte de ces derniers est deux fois plus long et d'une rédaction plus homogène. Dans le Vaticanus 125, les points de suspension qui terminent plusieurs paragraphes⁹ donnent à penser que le copiste a volontairement fait des coupes dans le texte qu'il transcrivait. En outre, beaucoup de passages sont rédigés de manière

⁶ J.-B. CHABOT, *De sancti Isaaci Ninivitae vita, scriptis et doctrina*, Lovanii 1892, pp. 12-15.

⁷ HAUSHERR, p. 195.

⁸ Ainsi RAHMANI, *Studia syriaca*, Charfé (Liban) 1909, IV, pp. 90-93, d'après un manuscrit de Charfé, avec collation du Vaticanus syriacus 125. De même Kmosko, utilisant le Vat. 125, Rahmani, 2 mss syriaques du British Museum et le texte grec de Maï, a publié l'histoire d'Adelphe et d'Asuana dans *Patrologia syriaca* III, p. CCIII-CCXI.

⁹ Ainsi par exemple aux fol. 147^{re} a, 148^{re} a.

différente, abrégés ou supprimés purement et simplement. D'autres ont été ajoutés, dont on ne trouve l'équivalent dans aucun des autres manuscrits. Il est clair qu'avec le Vaticanus 125, nous avons affaire à un remaniement du texte primitif, peut-être dans le sens d'une polémique anti-origéniste. Un indice assez révélateur nous serait fourni par la liste d'hérétiques énumérés par le Vaticanus 125 (fol. 155 bis v° b) et les versions grecques éditées par Théotoki et Maï (n° 35). Le nom d'Origène figure en tête de cette liste, suivi de ceux de Valentin, Bardesane, Marcion, Mani. D'entrée de jeu, on pouvait se demander avec le Père Hausherr, « si vraiment Philoxène a mis Origène au nombre des hérétiques »¹⁰. En fait, il n'en est rien, car le nom d'Origène est absent de tous les autres manuscrits. Par contre ceux-ci mentionnent le nom de Jean l'Égyptien qui, lui, est bel et bien un adversaire combattu par Philoxène, à l'occasion de sa polémique contre Étienne Bar Sudaïli¹¹.

Le Vaticanus 125 offre donc un texte trop dissemblable de celui des autres manuscrits pour permettre la collation précise des divergences qu'il manifeste. Pour faciliter toutefois la comparaison des deux rédactions, nous avons jugé bon d'insérer, à la fin de ce fascicule, une table où sont notées les correspondances du Vaticanus 125 et du texte grec édité par Maï, avec les paragraphes de la présente édition. On pourra d'ailleurs se rendre compte que le Vaticanus 125 conserve l'essentiel de la pensée de Philoxène.

Quant au texte syriaque édité par I. Rahmani d'après un manuscrit de Charfé, il ne s'agit que d'un fragment assez bref correspondant aux paragraphes 108-111 de notre édition (§§ 37-39 dans Maï), et par ailleurs il a déjà été collationné par M. Kmosko¹². A quelques détails près, nous avons suivi ce dernier pour l'établissement du texte dans le passage en question.

Ayant ainsi éliminé le Vaticanus 125 et le fragment de Rahmani, il nous reste un ensemble de huit manuscrits qu'il nous faut maintenant décrire¹³. Le groupe le plus important est constitué par les six manuscrits du British Museum.

¹⁰ HAUSHERR, p. 191, note 65. — ¹¹ A. L. FROTHINGHAM, *Stephen Bar Sudaïli, the Syrian Mystic and the Book of the H. Hierotheos*, Leyden 1886, p. 33, 46. — ¹² Cf. *supra* note 8.

¹³ La liste de ces mss est donnée par Baumstark, *o.c.* p. 142, n. 10. Les mss. *Mingana syr.* 480 et 105 (qui recopie 480) n'ont que quelques fragments correspondant à peu près à nos §§ 3-7; 123, 124; 22-24.

LES MANUSCRITS DU BRITISH MUSEUM **A B C D E F**

A. Le manuscrit Add. 14649 décrit par Wright¹⁴ contient, en tout et pour tout, trois œuvres de Philoxène. En tête vient précisément la *Lettre à Patricius d'Édesse* (fol. 180 v° - 200 v°). Puis une lettre à un novice (fol. 200 v° - 202 v°)¹⁵. Et enfin des extraits du commentaire de l'évangile de saint Matthieu (202 v° - 205 v°). Le texte est écrit sur deux colonnes, d'une écriture *serṭô* régulière. Wright date le manuscrit du IX^e siècle. Dans la marge du folio 200 v°, à la fin de la *Lettre à Patricius*, une note du scribe nous avertit du très mauvais état du manuscrit d'après lequel il a exécuté sa copie. Il a comparé ensuite son travail avec trois autres manuscrits, en aussi mauvais état, nous dit-il. Le reste de la note est illisible. Ce qui en subsiste nous garantit toutefois le soin et l'attention avec lesquels le scribe a mené à bien son travail. Le titre est répété quatre fois en cours de route et occupe dans le haut toute la largeur des folios 183 v° - 184 r°, 187 v° - 188 r°, 191 v° - 192 r°, 195 v° - 196 r°.

L'œuvre y est qualifiée, non plus de lettre comme au début, mais de «mîmrô» «Discours ou Traité de saint Mar Philoxène à Patricius, moine d'Édesse». Ce titre, au fond, est tout-à-fait exact. Car, sous le couvert d'une réponse à des questions apparemment diverses, il s'agit bien d'un traité méthodique, quoique rédigé en principe sous forme de lettre. Il arrive assez souvent à Philoxène de se lancer dans de longs développements, sans laisser soupçonner le moins du monde qu'il s'adresse à un correspondant bien déterminé. Signalons aussi qu'entre les deux colonnes du folio 198 r°, le scribe a répété une phrase pourtant déjà présente dans le corps de son texte. Les difficultés rencontrées dans la lecture de son modèle ont occasionné çà et là quelques erreurs, faciles à rectifier grâce aux autres manuscrits.

En résumé, à part les quelques mots illisibles du début, aisément suppléables par une confrontation avec les autres manuscrits, l'Add. 14649 présente un texte très clair, dont la lecture ne pose aucun problème particulier, sinon celui dont nous parlerons plus loin, à propos d'une phrase mutilée commune à la

¹⁴ W. WRIGHT, *Catalogue of the syriac Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838*, London 1870-72, p. 533.

¹⁵ Édition et traduction anglaise par M. OLINDER, *Acta Universitatis Gotoburgensis*, XLVII (1941), p. 21 sq.

plupart de nos manuscrits. A la fin du manuscrit (fol. 205 v°), une deuxième note nous révèle le nom du scribe. Il s'agit du moine Joseph, du monastère de Mar Siméon de Qartamîn qui a exécuté cette copie pour le prêtre Siméon du monastère de Beth... (ici un mot illisible) des Martyrs.

Nous avons suivi ce manuscrit pour l'établissement de notre texte et nous le désignons par la lettre **A**.

B. L'Add. 14621¹⁶ est d'une étendue beaucoup plus considérable que le précédent : 172 folios. Lui aussi contient d'abord deux œuvres de Philoxène : en premier lieu, des extraits des 13 Homélies ascétiques¹⁷. Vient ensuite la *Lettre à Patricius*, qui occupe les folios 39 r° - 72 r°. Suivent diverses œuvres d'Évagre le Pontique. Remarquons aussi la présence de trois lettres de Jean le Solitaire¹⁸. Ce manuscrit en parfait état est écrit sur deux colonnes, en très bel *estranghelô*. Le folio 171 v° donne le nom du scribe : Georges, et la date du manuscrit : 802. Une note du scribe au folio 172 r° précise qu'il a écrit ce manuscrit pour des moines d'Édesse dont il mentionne les noms. Il ne donne aucune indication sur le lieu où il a exécuté son travail.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre **B**.

C. L'Add. 14623¹⁹ qui comprend 88 folios est d'une écriture beaucoup moins soignée que les deux précédents, au moins pour la partie contenant la *Lettre à Patricius*. Celle-ci occupe les folios 70 v° - 80 r°, et vient après un choix d'écrits de Jean le Solitaire, d'Évagre (Lettre aux Montagnards) et de quelques homélies de Sévère d'Antioche. Le texte est écrit en *serṭô* sur deux colonnes. L'écriture est serrée, et quelques taches rendent ici ou là le texte peu lisible, notamment aux folios 72 v° a ligne 5, 75 v° a ligne 4, 76 r° b ligne 3, 4, 5, 78 v° b ligne 37, 79 v° a lignes 28-35. On a l'impression que le scribe craignant de manquer de place a utilisé au maximum la surface disponible. D'après une note du folio 88 v°, ce manuscrit a été exécuté en Thébaïde d'Égypte, en 823, par Aaron, moine de Mésopotamie, natif de Dara. Il fut offert,

16 W. WRIGHT, *op. cit.*, p. 756. Il est décrit aussi par William Henry Paine HATCH, *An Album of dated syriac Manuscripts*, Harvard 1946, p. 110.

17 Édition et traduction anglaise par E. A. Wallis BUDGE, *The Discourses of Philoxenos bishop of Mabbôgh*, London 1893-94. Elles ont été traduites en français par E. LEMOINE, Philoxène de Mabboug, *Homélies*, « Sources chrétiennes » no 44, Paris « Le Cerf » 1956.

18 Éditées par L. G. RIGNELL, *Briefe vom Johannes dem Einsiedler*, Lund 1941.

19 W. WRIGHT, *op. cit.* p. 149.

sur la page d'en face, par exemple folio 152 v° - 153 r°²⁵. Cette copie est datée de 876. Une note du scribe nous apprend qu'il l'a exécutée pour le moine Jean. Une autre note dit que ce manuscrit a été offert avec quatre autres au monastère de la Mère de Dieu des Syriens.

Le texte de la *Lettre de Philoxène* est complet. Ici ou là un mot grec a été ajouté dans la marge en face de son correspondant syriaque : au folio 148 v° b pour le nom de Basile; et au folio 152 r° b pour les « Apôtres ». Aux folios 153 r° et 175 v°, le scribe a inséré entre les deux colonnes un membre de phrase omis par haplographie.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre **E**.

F. L'Add. 17185²⁶ comprenant 92 folios contient d'abord des extraits des Homélies ascétiques de Philoxène²⁷. Il donne aussi des extraits de Jean le Solitaire, d'Éphrem et de Jacques de Saroug. De la *Lettre à Patricius* qui occupe les folios 33 r° - 44 v°, il n'est donné aussi que des extraits. Sur les 21 coupes que le scribe a faites dans le texte, 12 sont annoncées par une des formules suivantes : *ܠܠܐ ܝܗܘ* ou *ܠܠܝܢܐ ܝܗܘ* ou *ܠܠܝܢܐ ܝܗܘ* écrites à l'encre rouge. Tous les passages omis sont signalés dans l'apparat critique. Le texte est écrit en *sertô*, en pleine page. D'après Wright le manuscrit est du X^e ou XI^e siècle.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre **F**.

LE MANUSCRIT DE CAMBRIDGE **Ca**

L'Add. 2023 de Cambridge²⁸ ne donne lui aussi que des extraits de la *Lettre de Philoxène*. Celle-ci se trouve à la fin du manuscrit, où elle occupe les folios 296 v° - 317 v°. Elle est précédée de canons ecclésiastiques, puis d'extraits de l'Ancien Testament, de Basile, de Jacques de Saroug et d'un passage de la *Lettre de Philoxène aux moines d'Amida*.

Le texte est écrit en pleine page, en *sertô*, et date, semble-t-il, du XIII^e siècle. Le folio 2 v° donne le nom du scribe : Constantin.

²⁵ De même pour les titres qui occupent le haut des fol. 144 v°, 149 v°, 154 va, 174 v°. Notons que le nom de Philoxène y est donné sous la forme *ܫܠܘܟܐ* sauf au fol. 154 v° où il est donné sous la forme *ܫܠܘܟܐ*.

²⁶ W. WRIGHT, *op. cit.* p. 838.

²⁷ Cf. note 17.

²⁸ W. WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the University of Cambridge*, 1901, II, pp. 600-627.



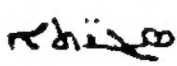
PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS TRICESIMUS

sur la page d'en face, par exemple folio 152 v° - 153 r°²⁶. Cette copie est datée de 876. Une note du scribe nous apprend qu'il l'a exécutée pour le moine Jean. Une autre note dit que ce manuscrit a été offert avec quatre autres au monastère de la Mère de Dieu des Syriens.

Le texte de la *Lettre de Philoxène* est complet. Ici ou là un mot grec a été ajouté dans la marge en face de son correspondant syriaque : au folio 148 v° b pour le nom de Basile ; et au folio 152 r° b pour les « Apôtres ». Aux folios 153 r° et 175 v°, le scribe a inséré entre les deux colonnes un membre de phrase omis par haplographie.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre **E**.

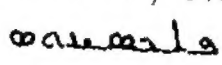
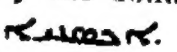
F. L'Add. 17185²⁶ comprenant 92 folios contient d'abord des extraits des Homélies ascétiques de Philoxène²⁷. Il donne aussi des extraits de Jean le Solitaire, d'Éphrem et de Jacques de Saroug. De la *Lettre à Patricius* qui occupe les folios 33 r° - 44 v°, il n'est donné aussi que des extraits. Sur les 21 coupes que le scribe a faites dans le texte, 12 sont annoncées par une des formules suivantes :  ou  ou  écrites à l'encre rouge. Tous les passages omis sont signalés dans l'apparat critique. Le texte est écrit en *serfô*, en pleine page. D'après Wright le manuscrit est du X^e ou XI^e siècle.

Nous désignons ce manuscrit par la lettre **F**.

LE MANUSCRIT DE CAMBRIDGE **Ga**

L'Add. 2023 de Cambridge²⁸ ne donne lui aussi que des extraits de la *Lettre de Philoxène*. Celle-ci se trouve à la fin du manuscrit, où elle occupe les folios 296 v° - 317 v°. Elle est précédée de canons ecclésiastiques, puis d'extraits de l'Ancien Testament, de Basile, de Jacques de Saroug et d'un passage de la *Lettre de Philoxène aux moines d'Amida*.

Le texte est écrit en pleine page, en *serfô*, et date, semble-t-il, du XIII^e siècle. Le folio 2 v° donne le nom du scribe : Constantin.

²⁶ De même pour les titres qui occupent le haut des fol. 144 v°, 149 v°, 154 v°, 174 v°. Notons que le nom de Philoxène y est donné sous la forme  sauf au fol. 154 v° où il est donné sous la forme .

²⁷ W. WRIGHT, *op. cit.* p. 838.

²⁸ Cf. note 17.

²⁹ W. WRIGHT, *A Catalogue of the Syriac Manuscripts in the Library of the University of Cambridge*, 1901, II, pp. 696-627.

Au folio 171 r°, une note en arabe précise que le manuscrit fut vendu en 1591 pour la somme de 120 othmanis. Le folio 31 r° porte aussi une note marginale en karsūni, fa-
 somme de 40 othmanis payés par divers personnages, sans autre précision. On rencontre d'autres notes marginales qui traitent le sujet dont traite le texte (fol. 298 r°, 308 v°, 311 r°, 315 r°, 317 r°, 317 v°), ou bien signalent une citation de l'Écriture (fol. 305 r°, 306 r°). Le folio 299 r° porte dans la marge une ex-
 logie. Les 33 passages omis sont, sauf en deux cas, annoncés par la formule **ⲙⲁⲗⲁ ⲉⲙⲁⲛⲁ** écrite à l'encre rouge. Les derniers folios de ce manuscrit sont perdus. Le texte s'arrête en effet brusquement au bas du folio 317 v°, c'est-à-dire au milieu du § 123 de notre édition. Ce folio 317 est assez endommagé. Signalons un trou au milieu du folio 309, qui a fait disparaître un mot dans 5 lignes successives.

Nous désignons ce manuscrit par les lettres **Ca**.

LE MANUSCRIT DE BERLIN **Br**

Le manuscrit de Berlin syriaque n° 199²⁹ a été écrit avant 1379. Notre lettre occupe les folios 63 v°-115 r°, venant immédiatement après une lettre de Philoxène sur les trois étapes de la vie monastique. Le texte est écrit en *serfô*, en pleine page; il est complet. Les nombreuses variantes qu'il offre par rapport aux autres manuscrits donnent à penser qu'il se rattache à une tradition manuscrite différente. C'est sans doute ce qui explique que, parmi les sept manuscrits que nous venons de décrire, il soit le seul à avoir reproduit correctement le libellé de la deuxième question à laquelle répond Philoxène dans sa *Lettre* (§ 27 de notre édition). Les sept autres manuscrits ont achoppé sur cette phrase, comme en témoigne l'apparat critique en cet endroit. Les mss **A** et **F** donnent un sens acceptable en transformant la particule **ⲁⲗ** exprimant l'alternative en **ⲁⲙ**. **B**, **C**, **E**, en conservant cette particule, mais en supprimant **ⲉⲙⲁⲛⲁ** premier terme de l'alternative, ont rendu la phrase incompréhensible. **D** donne une

²⁹ Preussische Staatsbibliothek n° 199 (Sachau 111), E. SACHAU, *Verzeichnisse der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin 1899, II, pp. 646-654.

tion un peu différente, et la phrase a un sens. Quant à **Ca** il a omis purement et simplement toute la phrase³⁰.

Ceci, entre autres choses, va nous permettre au moins un essai de classement des manuscrits.

REMARQUES SUR L'ENSEMBLE DES MANUSCRITS

Sur les huit manuscrits ainsi examinés, nous en avons donc cinq qui reproduisent, dans son intégralité, le texte de la *Lettre de Philoxène* : **A, B, D, E, Br**. Les trois autres, **C, F, Ca** présentent des lacunes plus ou moins nombreuses et importantes.

Si maintenant on considère le texte lui-même dans sa teneur, on peut discerner, semble-t-il, le groupe **B C E**, qui, outre la variante dont nous avons parlé plus haut, a beaucoup de leçons communes. **D** présente déjà des variantes qui lui sont propres. Ensuite **F** et **Ca**, manuscrits plus récents et dont le texte d'ailleurs est incomplet, s'écartent encore davantage du groupe **B C E**. Quant à **Br**, comme nous l'avons dit, il semble se rattacher à une autre tradition manuscrite, du fait des nombreuses variantes qu'il manifeste par rapport à tous les autres manuscrits. Ainsi, à part **Br**, tous les manuscrits paraissent dériver d'une même source, car, à peu de choses près, ils comportent la même lacune signalée plus haut.

REMARQUES SUR L'ÉDITION ET LA TRADUCTION

Dans l'établissement du texte, nous avons omis les variantes sans intérêt. L'orthographe des noms propres et des mots syriaques transcrits du grec, ainsi que la ponctuation, ont été uniformisées. La division en paragraphes et leur numérotation sont évidemment de nous.

Nous avons cherché plutôt la littéralité de la traduction que l'élégance de la phrase française. La traduction de certains termes techniques du vocabulaire de la théologie spirituelle peut prêter à discussion. Aucun des mots français que nous avons finalement adoptés, n'est tout à fait satisfaisant. Ainsi, des mots comme « contemplation », « quiétude », « impassibilité », « intellect », etc... ne rendent qu'imparfaitement le sens des termes

³⁰ Le Vat. 125, que nous avons écarté pour l'établissement de notre texte, donne lui aussi la formulation exacte de ce passage (fol. 148 r° a).

syriaques, qu'ils prétendent traduire. Pour remédier, autant que possible, à cette difficulté réelle, on trouvera, à la fin de ce fascicule, une table où sont mentionnés les termes techniques importants, accompagnés du mot grec correspondant et des références au texte édité dans ces pages.

Quant aux citations de l'Écriture, le texte que suit Philoxène est en général celui de la Pešittô³¹. Comme sans doute il cite de mémoire, il lui arrive de modifier ou d'abrégé légèrement le texte scripturaire. On a signalé, dans les notes au bas de la traduction, les quelques cas où les citations se rattachent manifestement à une autre version.

*
**

Il nous reste à remercier tous ceux dont l'aide et les conseils nous ont permis et facilité l'élaboration de ces pages. D'abord le R.P. I. Hausherr qui s'est généreusement désisté en notre faveur de l'édition qu'il avait projetée. Nous remercions aussi le R.P. Graffin d'accueillir notre travail dans la *Patrologia Orientalis*, le R.P. Kirchmeyer pour les recherches qu'il nous a aidé à mener à bien, et M. le Professeur Antoine Guillaumont, qui a bien voulu consacrer de nombreuses heures de ses cours à l'École des Hautes Études à réviser la traduction, et à qui nous devons nombre de précisions et de corrections indispensables pour rendre ce travail moins imparfait.

René LAVENANT, S.J.

³¹ Pour l'Ancien Testament, d'après l'édition des Pères Dominicains de Mossoul 1887-1891, réimprimée à Beyrouth en 1951. Pour le Nouveau Testament, d'après l'édition de la Société Biblique, Londres 1950.

| SIGLES DES MSS | | SIGLES DE L'APPARAT | |
|----------------|---------------------------|---------------------|---------------------------|
| A | British Museum Add. 14649 | Add. | addidit, addiderunt |
| B | British Museum Add. 14621 | om. | omisit, omiserunt |
| C | British Museum Add. 14623 | inc. lac. | incipit lacuna |
| D | British Museum Add. 14580 | iter. | iteravit, iteraverunt |
| E | British Museum Add. 12167 | fin. lac. | finis lacunae |
| F | British Museum Add. 17185 | occult. | occultavit, occultaverunt |
| Ca | Cambridge Add. 2023 | lacer. | laceratus |
| Br | Berlin syriaque 199 | lit. | litura |
| | (Sachau 111) | in marg. | in margine |
| | | sing. | singulare |
| | | plur. | plurale |

Note sur l'apparat critique.

Seul le *dernier* mot syriaque affecté du chiffre d'appel de note est l'objet des changements signalés dans l'apparat critique. S'il s'agit de *plusieurs* mots, le chiffre d'appel de note est répété deux fois, une fois *avant* le premier mot, une fois *après* le dernier.

SIGLES DE LA BIBLIOGRAPHIE

| | |
|-------------|--|
| BEDJAN | = Bedjan, <i>Acta Martyrum et Sanctorum</i> , t. VII, <i>Paradisus Patrum</i> , 1897. |
| BUDGE | = E. A. Wallis Budge, <i>The Book of Paradise of Palladius</i> , 2 vol. Londres 1904 (Texte syriaque au vol. I). |
| BUDGE, Hom. | = <i>The Discourses of Philoxenos bishop of Mabbôgh</i> , Londres, 1893-94 (Texte syriaque au vol. I). |
| CENT. | = ÉVAGRE, <i>Les six centuries des « Kephalaia gnostica »</i> , édition Ant. GUILLAUMONT, P.O., t. XXVIII, f. 1. |
| DSp | = Dictionnaire de Spiritualité, Paris. |
| F'kbg | = W. FRANKENBERG, <i>Evagrius Ponticus</i> , Berlin. 1912. |
| HAUSHERR | = I. HAUSHERR, <i>Contemplation et Sainteté. Une remarquable mise au point par Philoxène de Mabboug</i> , RAM, 14 (1933), pp. 171-195. |
| OCA | = <i>Orientalia Christiana Analecta</i> , Rome. |
| OCP | = <i>Orientalia Christiana Periodica</i> , Rome. |
| OS | = <i>L'Orient Syrien</i> , Paris. |
| PG | = MIGNE, <i>Patrologia Graeca</i> . |
| PL | = MIGNE, <i>Patrologia Latina</i> . |
| PO | = GRAFFIN, <i>Patrologia Orientalis</i> , Paris. |
| PS | = GRAFFIN, <i>Patrologia Syriaca</i> , Paris. |
| RAM | = <i>Revue d'Ascétique et de Mystique</i> , Toulouse. |
| ROC | = <i>Revue de l'Orient chrétien</i> , Paris 1896 sqq. |

ANALYSE DE LA LETTRE

Le *sujet* de la *Lettre de Philoxène à Patricius d'Édesse* n'est autre que la question, toujours actuelle, des *rapports de la contemplation et de l'ascèse*, si toutefois l'on veut bien remarquer que, dans la terminologie de Philoxène, « pratique », « garde des commandements », « vertu » sont parfaitement synonymes d'« ascèse » ; et que la contemplation, pour lui, suit la pureté de l'âme (cf. Hausherr).

Voici à quelle *occasion* cette lettre fut écrite : un certain Patricius, moine d'Édesse — que nous ne connaissons pas par ailleurs — avait écrit à Philoxène, évêque de Mabboug, une lettre que nous n'avons plus, mais dont on peut reconstituer plusieurs éléments d'après la réponse de Philoxène. Cette lettre exposait le problème suivant : le but de la vie spirituelle étant d'arriver à purifier l'âme de ses passions pour obtenir la contemplation, n'y aurait-il pas un raccourci pour éviter la longue et fastidieuse ascèse trop connue ?

Sur ce problème, Philoxène va d'abord répondre à *trois questions* nettement posées par Patricius (I), puis reprendre un certain nombre de phrases de son correspondant pour les remettre au point (II) : telles sont, semble-t-il, les deux parties de cette lettre.

I. — RÉPONSE AUX TROIS QUESTIONS DE PATRICIUS

Après une courte *introduction*, comprenant les protestations ordinaires d'incapacité (1, 2), voici la *réponse à la première question* : « Faut-il observer tous les commandements du Christ ? » (3-26). — Bien sûr ! La question ne devrait même pas se poser, soit qu'on pense à l'auteur de ces commandements, le Christ, qui

n'a rien fait d'inutile, qui veut par là guérir notre nature déchue et nous ramener à l'état d'innocence, et qui nous assure que ces commandements sont faciles (3-6); soit qu'on envisage le *but* de notre existence qui est d'acquérir la vraie vie, en faisant mourir le vieil homme (7, 8), pour obtenir l'amour de Dieu. A preuve, l'enseignement de saint Paul et de l'Ancien Testament (9, 10); celui de l'Évangile (11-14) et celui des Pères du désert (15-19) : à l'encontre de l'objection tirée d'un enseignement mal compris de s. Basile et de s. Grégoire, il faut noter qu'ils prônent la pratique de toutes les vertus, surtout de l'hospitalité et du travail, afin non seulement d'endormir, mais d'extirper les passions, même au désert. — Mais cette pratique doit être faite avec *discernement*, c'est-à-dire en purifiant son intention, en retrouvant le Christ dans le prochain qu'on aide, ce qui ne distraît pas de la contemplation (20, 21). — Enfin l'argument majeur doit être l'*exemple du Christ* qui a pratiqué lui-même la pauvreté et l'amour des ennemis (22, 23), de même que les patriarches avaient pratiqué l'hospitalité et la pitié pour les pauvres (24-26).

Dans la réponse à la deuxième question (27-40), Philoxène devient plus personnel : il suit de moins près les questions de Patricius et les arguments classiques, commence à exposer ses théories spirituelles inspirées d'Évagre et évoque même ses souvenirs littéraires (Platon). A la question : *Faut-il fuir ce qui excite les passions?* Philoxène, prenant comme modèle le pédagogue qui fait découvrir le sens intelligible par le moyen des lettres, répond qu'il faut fuir non pas tant certains lieux, que ce qui, dans les objets, excite les sens, ce qu'il appelle leur corporéité; et, de plus, découvrir, dans les créatures, leur *logos*, la sagesse créatrice de Dieu (27-30). Or ce but si élevé ne peut être atteint que par l'observation des commandements, notamment de l'hospitalité (31). Au désert, ce qui importe, ce n'est pas tant la quiétude du corps que la quiétude de l'intellect, qui fait voir Dieu dans ses images (32-34) : le moine doit savoir vivre avec Dieu seul (exemples de Pères du désert : 35-40).

La réponse à la troisième question sera courte (41-46) : Dans notre fuite du monde, *faut-il tenir compte du scandale des faibles?* — Non, l'homme spirituel qui a un but spirituel doit tenir aux doctrines essentielles, telle celle de la croix, sans tenir compte du scandale des faibles, annoncé par saint Paul, prédit déjà par

Siméon (41-43). Ce scandale est l'effet de l'ignorance ou de la mauvaise volonté. Un aliment sain ne nuit qu'à un corps malade. Pour agir, il faut s'inspirer de l'Écriture et de son bon sens, avec droiture et avec élan, sans s'arrêter à ce que pensent les autres (44-46).

II. — REMISE AU POINT DE PLUSIEURS DÉCLARATIONS DE PATRICIUS

1. *Tu dis : Je vise pureté et liberté spirituelle.* — Non, il faut d'abord vaincre ses passions : tel doit être l'objet de notre prière, *humble* comme celle d'un malade, d'un publicain, d'un invité (47-49) et non pas vouloir *régner* déjà dans l'impassibilité. Écoutons l'exemple de saint Paul et des Pères du désert (50-54).

2. *Tu dis : J'aime à aimer Dieu.* — Bien, mais si on n'a pas d'abord vaincu ses passions, ce serait se jouer de mots, comme les hérétiques ou les pécheurs (55-56).

3. *Tu dis : J'ai de grands désirs.* — A quoi bon, si ton âme est malade ! Seule la santé de l'âme permet le désir ; et la guérison de l'âme ne s'opère que par la pratique des commandements, qui interdisent et même qui exterminent la malice de l'âme et lui donnent alors de grands désirs d'union : une intelligence purifiée saisit naturellement les choses spirituelles (57-61).

4. *Tu dis : Je vise les recherches d'exégèse et les lectures multipliées.* — Non. Pour obtenir la simplicité et l'unité dans l'intellect, il faut *sentir* la douceur de Dieu, être pris d'admiration pour Lui, exécuter ce qui est ordonné pour la guérison de son âme. Laisse donc les questions difficiles : même révélées, elles sont indicibles, comme l'ont dit Paul et David (62-69).

5. *Tu dis : Je suis chargé d'écrire et d'intercéder pour autrui.* — Non, tout ne convient pas au rang où tu te trouves : il faut discerner, dans les œuvres à entreprendre, ce qui te convient, mais il faut toujours pratiquer l'hospitalité, c'est le moyen pour obtenir la pureté et rencontrer le Christ (70).

6. *Tu dis : C'est un obstacle à la contemplation.* — Non, c'est le contraire (71).

7. *Tu dis : Vaut-il mieux garder les commandements ou mépriser toutes les choses visibles ?* — L'un ne va pas sans l'autre. Pour arriver à la pureté de l'âme et donc à la contemplation, il

faut encore aller jusqu'à la pratique du pardon et des commandements de perfection adressés aux apôtres (72-73).

Ici Philoxène reprend ses théories sur les contemplations des natures, ce qui est saisi par la science et ce qui est saisi par la foi. Il expose tout le processus à parcourir pour parvenir à la contemplation (74-76).

8. *Tu dis : Je vise la contemplation, mais les commandements m'empêchent d'y parvenir.* — Réponse : il faut d'abord observer les commandements par crainte, si l'on veut recevoir l'Esprit qui donne l'amour (77-78). Et même quand on l'a reçu, comme saint Paul, il faut prier humblement et passer par la progression légale, afin d'être établi dans cette communication d'amour, non pas fugitive, mais naturelle, de la tête à ses membres (79-86).

9. *Tu dis : l'exécution des commandements est un obstacle pour moi.* — Mais non ! Elle mène à l'amour. On ne se donne pas la contemplation, pas plus que la croissance. Il faut passer par les étapes nécessaires. La vision suppose un œil sain ; sinon il n'y a qu'illusion et hallucination. De même l'intellect doit être poli par les frottements des commandements divins (87-91). Sinon on retombe dans les erreurs des païens (92-94). Seul le Christ a guéri la nature humaine, lui a rendu sa pureté première et nous a montré le chemin pour l'atteindre, à savoir la pratique des commandements, faite avec discernement (95-96) : c'est là la nouvelle naissance après le dépouillement du vieil homme (97-98).

Il est vrai que cette grâce de la contemplation a été donnée parfois par une grâce soudaine : ainsi en fut-il des apôtres et de saint Paul, mais celui-ci reprend ensuite la pratique ordinaire par son effort personnel, sa course ardente, ses protestations d'humilité (99-103) ; à l'encontre des hérésiarques hallucinés (104-106), tels Adelphe d'Édesse, père des Messaliens, qui se crut le Paraclet, tel encore Asuana (107-111).

Aussi quel danger de laisser les jeunes désirer la contemplation et l'impassibilité ! Qu'ils écoutent saint Paul leur rappeler la nécessité du dépouillement et la gratuité des dons de Dieu (112-113) !

Sans doute le baptême remet aussitôt les péchés ; sans doute Notre Seigneur a guéri ou pardonné sans exiger de longues préparations ; sans doute l'Esprit saint s'est manifesté au début de

l'Église; et autrefois Dieu parlait à tous, même aux pécheurs (114-120). Mais aujourd'hui Dieu ne parle pas au dehors; il ne dépend de nous que d'observer ses commandements pour arriver à la pureté du cœur et à la vision de Dieu. Nous n'avons pas à discuter ni à scruter les textes ou les mystères (121-125). Les commandements sont faits, non pour être interprétés, mais pour être exécutés : tel est l'enseignement du Christ, de saint Paul, des apôtres, des martyrs et des Pères persécutés par les hérétiques (126-130).

Il faut donc avoir le souci d'élever la tour de notre édifice spirituel par la pratique de tous les commandements, surtout de ceux qui nous font aider le prochain pour l'amour du Christ (131-132).

Conclusion : La rectitude de la foi est le fondement indispensable. C'est pourquoi je t'envoie un court traité sur la foi (133).

Titulus A'

180 r

ਕੁਝ, ਇਹ ਕੁਝ ਥੀਨ

✓ ১৩৩. ক্রমিক

وَلَا تَقْرَأُ فِيهَا

וְאֵלֶּיךָ מִכְּבֹד וּמִכְּבוֹד מְהֵרָה

אין אונזערע יארן וועט מער און מער זיין אז מ'וואנדלעט דאס אלץ א פראגראם

කුමාර, මාවත, අමල්, ආනන්ද, ආනන්ද, ආනන්ද

കമിറകു കയ്യും മിഴി കയ്യും നീക്കം ചെയ്തുകൊണ്ടു.

כח מלך יחיד

* ଜିଏ କଲେଜ ଅଫ ଇ ଲ କାଉନ

Titulus B

39 r

ਕੁਝ ਮਿਲੇ ਖਾਣੇ ਦਾ ਕੁਝ ਨਵੇਂ ਫਲਾਂ, ਫਲਾਂ, ਕੁਝ 10

میرا حق میرا حق / میرا حق میرا حق / میرا حق میرا حق

കുഴപ്പം, താല്പര്യം / അതിനുള്ളിൽ നിന്നും / നോക്കൂ

കുറേ നല്ല ജി. 10 കോസ്റ്റ് കമ്മ്യൂണിറ്റി കോ. 10 ന്റെ ഇൻഫർമേഷൻ

• जेके क्लॉफ अर्थात नल क्लॉफ

Titulus C

70 v

15

תשע"א
 תשע"ב
 תשע"ג
 תשע"ד
 תשע"ה
 תשע"ו
 תשע"ז
 תשע"ח
 תשע"ט
 תש"ס
 תש"סא
 תש"סב
 תש"סג
 תש"סד
 תש"סה
 תש"סו
 תש"סז
 תש"סח
 תש"סט
 תש"ל
 תש"לא
 תש"לב
 תש"לג
 תש"לד
 תש"לה
 תש"לו
 תש"לז
 תש"לח
 תש"לט
 תש"מ
 תש"מא
 תש"מב
 תש"מג
 תש"מד
 תש"מה
 תש"מו
 תש"מז
 תש"מח
 תש"מט
 תש"נ
 תש"נא
 תש"נב
 תש"נג
 תש"נד
 תש"נה
 תש"נו
 תש"נז
 תש"נח
 תש"נט
 תש"ס

הנהגת המנהל / והנהגת המנהל

എന്ന കാര്യം കൂടി നോക്കി വെക്കേണ്ടതാണ്.

• जेके कन्सल्ट

Titulus D

89 v

20

[illegible]

നമ്മുടെ നാട്, നമ്മുടെ നല്ലതൊക്കെ
നമ്മുടെ നാടിന് നൽകേണ്ടത്

কিছু মত দিই তা মনির কন্যা, মিসেস হাল নামে।

• இரு கால்கள் அல்ல மூன்று கால்கள்

1. Tu as montré effectivement, saint homme, que tu nous aimes beaucoup, parce que l'immensité de ton amour t'a fait oublier notre médiocrité. Ce que nous aurions dû écrire pour te questionner et recevoir ton enseignement, si nous avions eu le
 5 souci de ce qui touche à la vie de notre âme, voici que toi, vu ton grand amour, tu nous l'écris. Peut-être, y a-t-il de ta part un stratagème de la Sagesse divine : en ayant l'air de nous questionner et de recevoir de nous enseignement, tu as voulu nous instruire. Surtout dans le genre de vie que nous menons
 10 actuellement, nous sommes totalement privés de toute pureté et paix de l'âme : nous sommes dans le tumulte et le trouble dûs à de nombreuses occupations, nous n'avons pas de loisir, pas même un petit moment pour faire retour sur nous-mêmes et être les voyants de notre âme.

15 2. Alors comment se fait-il qu'à un homme dans ma situation, tu poses des questions subtiles et spirituelles et me demandes ce que doit faire le moine? Néanmoins, pour autant que tu as oublié ma médiocrité, moi aussi je l'oublierai. Et je considérerai non ce dont je suis capable, mais ce que peut réaliser ta prière.
 20 Tandis que moi, grâce à ton amour, j'oublierai où j'en suis. toi, par la prière, tu supplieras pour que je réponde à ta requête : tout ce que tu demanderas, tu l'obtiendras par ta prière à Dieu¹.

3. Ta première question dans ta lettre est celle-ci : Doit-on observer effectivement les commandements de Notre-Seigneur?²
 25 N'y a-t-il pas moyen de se sauver sans les observer?

Sur ce point, à mon avis, la question ne se pose même pas. Si ce sont des commandements, il est évident qu'on doit les observer, sinon ils n'eussent pas été donnés par Notre Sauveur. Car, à ce

¹ Cf. I. HAUSHERR, *Un grand auteur spirituel retrouvé : Jean d'Apamée*, OCP, XV, 1948, pp. 3-42. Selon le P. Hausherr, ce prologue ressemble étonnamment à celui de la première Lettre du Jean d'Apamée connu sous le nom de Jean le Solitaire. Cf. *Briefe von Johannes dem Einsiedler*, éd. Lars Göta RIGNEIL, Lund, 1941. Pour un autre rapprochement, cf. note finale. — ² Par « observation des commandements », il faut entendre la pratique des conseils et des vertus évangéliques, en somme toute l'ascèse chrétienne, la « Praxis ».

²² Br add. ܠܟܡܐ. — ²³ A ܠܟܡܐ. — ²⁴ D ܠܟܡܐ. — ²⁵ CEF plur. — ²⁶ Br ܠܟܡܐ. — ²⁷ Ca fin. lac. cf. ¹. — ²⁸ E Ca ܠܟܡܐ. — ²⁹⁻²⁹ Br ܠܟܡܐ. — ³⁰ C ܠܟܡܐ. — ³¹ Ca ܠܟܡܐ.

³ C'est-à-dire à l'innocence originelle. — ⁴ La chute a amorcé un mouvement descendant qui est la cause du mal chez les êtres déchus. Cf. *Cent.* I, 51; III, 59. — ⁵ C'est-à-dire

qu'il me semble, il ne saurait y avoir rien de superflu, sans motif, ni rien d'inutile dans les paroles et les actions de Jésus, parce que le but de Sa venue est le suivant : purifier l'âme du mal et la ramener à sa condition première³. Il a donné Ses commande-
 5 ments comme les plantes médicinales et les remèdes purificateurs de la nature spirituelle : le rôle que remplissent les plantes corporelles vis-à-vis du corps, les commandements spirituels le remplissent vis-à-vis de l'âme.

4. Il est certain que les commandements à pratiquer se sont
 10 introduits après la chute et celui qui est au-dessus du mouvement⁴ n'a pas besoin de la pratique de ces commandements, parce qu'ils sont faits pour purifier et que, chez celui qui est établi dans une parfaite pureté et chez qui il n'y a pas de matière superflue⁵, les commandements purificateurs n'ont pas leur
 15 place. Il en est ainsi pour les puissances saintes des Anges qui, n'étant point tombés de la contemplation du service divin, n'ont pas besoin, non plus, de ces commandements, pour être, par eux, purifiés. Leur service est, en effet, spirituel et au-dessus du mouvement⁶. C'est pourquoi, ne leur conviennent
 20 pas les commandements du Christ qui ont été établis pour nous : Laver les pieds des hôtes, visiter les malades, ne pas se soucier du lendemain, et quand on est requis pour un mille, en parcourir deux⁷.

5. Les Apôtres, de même, n'eurent pas à observer les comman-
 25 dements pour arriver ensuite à la pureté : c'est qu'ils devinrent parfaits par grâce et non par la pratique⁸. C'est pourquoi, il nous reste à considérer que ces commandements doivent être observés par nous, c'est-à-dire, par celui qui s'occupe de se purifier et de se perfectionner et dont c'est le but dans cette vie
 30 présente. Que, de toute façon, les commandements doivent être observés, ce qui en témoigne, comme je l'ai dit, c'est le fait qu'ils

libérée des passions. Les passions et le mal ont pour effet de lier l'âme à la matière. Cf. *Cent. Suppl. VII*, 52 Fkbg, p. 465. À propos de l'intellect, Évagre parle de graisse intellectuelle, c'est-à-dire de l'épaisseur que les passions ou la matière lui font contracter. Cf. *Cent. IV*, 36; *Practicos*, 1, XXIX, PG 40 1229 B. — ⁶ Philoxène semble jouer sur deux sens possibles du mot *فعل*. Plus haut et ailleurs il emploie ce terme, dans le sens de « pratique des commandements », « praxis ». À propos des Anges, on ne peut le comprendre évidemment que dans le sens de « service », « ministère », les Anges étant les messagers et les ministres de Dieu. — ⁷ Cf. *Jean*, XIII, 14; *I Tim.*, v, 10; *Matth.*, xxv, 36; vi, 34; v, 41. — ⁸ Cf. *infra* paragraphe 99, où Philoxène donne une explication de ce privilège accordé aux Apôtres.

* Ca 297 විද්‍යුත් කුහලය - is an alpha .⁴⁷ emitter * , ඔහු විකිරණය කරයි

* 071r hal hi jga * . kaul kshaka la / mal ifi su ka ka

[illegible]

* E 145 v, මෘදුක, මෘදුකික සුභය ජාල සුභය 1 සුභය * 1.1

[illegible]

നമുക്ക് നോക്കാം. ⁴⁸ .

સ.પ. ૫૯^{૪૯} / ૧૯૫૯-૬૦^{૫૦} ૫૯^{૪૯} / ૧૯૫૯-૬૦

⁵¹ *ਕਲਕਤਾ ਦੇ ਕਾਮ ਕਾਮ ਪਾਲੇ ਇਹ ਸੋ ਕਾਮ ਕਲਕਤਾ*

* F 34 r ⁵³ ⁵² ⁵¹ ⁵⁰ ⁴⁹ ⁴⁸ ⁴⁷ ⁴⁶ ⁴⁵ ⁴⁴ ⁴³ ⁴² ⁴¹ ⁴⁰ ³⁹ ³⁸ ³⁷ ³⁶ ³⁵ ³⁴ ³³ ³² ³¹ ³⁰ ²⁹ ²⁸ ²⁷ ²⁶ ²⁵ ²⁴ ²³ ²² ²¹ ²⁰ ¹⁹ ¹⁸ ¹⁷ ¹⁶ ¹⁵ ¹⁴ ¹³ ¹² ¹¹ ¹⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁻¹ ⁻² ⁻³ ⁻⁴ ⁻⁵ ⁻⁶ ⁻⁷ ⁻⁸ ⁻⁹ ⁻¹⁰ ⁻¹¹ ⁻¹² ⁻¹³ ⁻¹⁴ ⁻¹⁵ ⁻¹⁶ ⁻¹⁷ ⁻¹⁸ ⁻¹⁹ ⁻²⁰ ⁻²¹ ⁻²² ⁻²³ ⁻²⁴ ⁻²⁵ ⁻²⁶ ⁻²⁷ ⁻²⁸ ⁻²⁹ ⁻³⁰ ⁻³¹ ⁻³² ⁻³³ ⁻³⁴ ⁻³⁵ ⁻³⁶ ⁻³⁷ ⁻³⁸ ⁻³⁹ ⁻⁴⁰ ⁻⁴¹ ⁻⁴² ⁻⁴³ ⁻⁴⁴ ⁻⁴⁵ ⁻⁴⁶ ⁻⁴⁷ ⁻⁴⁸ ⁻⁴⁹ ⁻⁵⁰ ⁻⁵¹ ⁻⁵² ⁻⁵³ ⁻⁵⁴ ⁻⁵⁵ ⁻⁵⁶ ⁻⁵⁷ ⁻⁵⁸ ⁻⁵⁹ ⁻⁶⁰ ⁻⁶¹ ⁻⁶² ⁻⁶³ ⁻⁶⁴ ⁻⁶⁵ ⁻⁶⁶ ⁻⁶⁷ ⁻⁶⁸ ⁻⁶⁹ ⁻⁷⁰ ⁻⁷¹ ⁻⁷² ⁻⁷³ ⁻⁷⁴ ⁻⁷⁵ ⁻⁷⁶ ⁻⁷⁷ ⁻⁷⁸ ⁻⁷⁹ ⁻⁸⁰ ⁻⁸¹ ⁻⁸² ⁻⁸³ ⁻⁸⁴ ⁻⁸⁵ ⁻⁸⁶ ⁻⁸⁷ ⁻⁸⁸ ⁻⁸⁹ ⁻⁹⁰ ⁻⁹¹ ⁻⁹² ⁻⁹³ ⁻⁹⁴ ⁻⁹⁵ ⁻⁹⁶ ⁻⁹⁷ ⁻⁹⁸ ⁻⁹⁹ ⁻¹⁰⁰ ⁻¹⁰¹ ⁻¹⁰² ⁻¹⁰³ ⁻¹⁰⁴ ⁻¹⁰⁵ ⁻¹⁰⁶ ⁻¹⁰⁷ ⁻¹⁰⁸ ⁻¹⁰⁹ ⁻¹¹⁰ ⁻¹¹¹ ⁻¹¹² ⁻¹¹³ ⁻¹¹⁴ ⁻¹¹⁵ ⁻¹¹⁶ ⁻¹¹⁷ ⁻¹¹⁸ ⁻¹¹⁹ ⁻¹²⁰ ⁻¹²¹ ⁻¹²² ⁻¹²³ ⁻¹²⁴ ⁻¹²⁵ ⁻¹²⁶ ⁻¹²⁷ ⁻¹²⁸ ⁻¹²⁹ ⁻¹³⁰ ⁻¹³¹ ⁻¹³² ⁻¹³³ ⁻¹³⁴ ⁻¹³⁵ ⁻¹³⁶ ⁻¹³⁷ ⁻¹³⁸ ⁻¹³⁹ ⁻¹⁴⁰ ⁻¹⁴¹ ⁻¹⁴² ⁻¹⁴³ ⁻¹⁴⁴ ⁻¹⁴⁵ ⁻¹⁴⁶ ⁻¹⁴⁷ ⁻¹⁴⁸ ⁻¹⁴⁹ ⁻¹⁵⁰ ⁻¹⁵¹ ⁻¹⁵² ⁻¹⁵³ ⁻¹⁵⁴ ⁻¹⁵⁵ ⁻¹⁵⁶ ⁻¹⁵⁷ ⁻¹⁵⁸ ⁻¹⁵⁹ ⁻¹⁶⁰ ⁻¹⁶¹ ⁻¹⁶² ⁻¹⁶³ ⁻¹⁶⁴ ⁻¹⁶⁵ ⁻¹⁶⁶ ⁻¹⁶⁷ ⁻¹⁶⁸ ⁻¹⁶⁹ ⁻¹⁷⁰ ⁻¹⁷¹ ⁻¹⁷² ⁻¹⁷³ ⁻¹⁷⁴ ⁻¹⁷⁵ ⁻¹⁷⁶ ⁻¹⁷⁷ ⁻¹⁷⁸ ⁻¹⁷⁹ ⁻¹⁸⁰ ⁻¹⁸¹ ⁻¹⁸² ⁻¹⁸³ ⁻¹⁸⁴ ⁻¹⁸⁵ ⁻¹⁸⁶ ⁻¹⁸⁷ ⁻¹⁸⁸ ⁻¹⁸⁹ ⁻¹⁹⁰ ⁻¹⁹¹ ⁻¹⁹² ⁻¹⁹³ ⁻¹⁹⁴ ⁻¹⁹⁵ ⁻¹⁹⁶ ⁻¹⁹⁷ ⁻¹⁹⁸ ⁻¹⁹⁹ ⁻²⁰⁰ ⁻²⁰¹ ⁻²⁰² ⁻²⁰³ ⁻²⁰⁴ ⁻²⁰⁵ ⁻²⁰⁶ ⁻²⁰⁷ ⁻²⁰⁸ ⁻²⁰⁹ ⁻²¹⁰ ⁻²¹¹ ⁻²¹² ⁻²¹³ ⁻²¹⁴ ⁻²¹⁵ ⁻²¹⁶ ⁻²¹⁷ ⁻²¹⁸ ⁻²¹⁹ ⁻²²⁰ ⁻²²¹ ⁻²²² ⁻²²³ ⁻²²⁴ ⁻²²⁵ ⁻²²⁶ ⁻²²⁷ ⁻²²⁸ ⁻²²⁹ ⁻²³⁰ ⁻²³¹ ⁻²³² ⁻²³³ ⁻²³⁴ ⁻²³⁵ ⁻²³⁶ ⁻²³⁷ ⁻²³⁸ ⁻²³⁹ ⁻²⁴⁰ ⁻²⁴¹ ⁻²⁴² ⁻²⁴³ ⁻²⁴⁴ ⁻²⁴⁵ ⁻²⁴⁶ ⁻²⁴⁷ ⁻²⁴⁸ ⁻²⁴⁹ ⁻²⁵⁰ ⁻²⁵¹ ⁻²⁵² ⁻²⁵³ ⁻²⁵⁴ ⁻²⁵⁵ ⁻²⁵⁶ ⁻²⁵⁷ ⁻²⁵⁸ ⁻²⁵⁹ ⁻²⁶⁰ ⁻²⁶¹ ⁻²⁶² ⁻²⁶³ ⁻²⁶⁴ ⁻²⁶⁵ ⁻²⁶⁶ ⁻²⁶⁷ ⁻²⁶⁸ ⁻²⁶⁹ ⁻²⁷⁰ ⁻²⁷¹ ⁻²⁷² ⁻²⁷³ ⁻²⁷⁴ ⁻²⁷⁵ ⁻²⁷⁶ ⁻²⁷⁷ ⁻²⁷⁸ ⁻²⁷⁹ ⁻²⁸⁰ ⁻²⁸¹ ⁻²⁸² ⁻²⁸³ ⁻²⁸⁴ ⁻²⁸⁵ ⁻²⁸⁶ ⁻²⁸⁷ ⁻²⁸⁸ ⁻²⁸⁹ ⁻²⁹⁰ ⁻²⁹¹ ⁻²⁹² ⁻²⁹³ ⁻²⁹⁴ ⁻²⁹⁵ ⁻²⁹⁶ ⁻²⁹⁷ ⁻²⁹⁸ ⁻²⁹⁹ ⁻³⁰⁰ ⁻³⁰¹ ⁻³⁰² ⁻³⁰³ ⁻³⁰⁴ ⁻³⁰⁵ ⁻³⁰⁶ ⁻³⁰⁷ ⁻³⁰⁸ ⁻³⁰⁹ ⁻³¹⁰ ⁻³¹¹ ⁻³¹² ⁻³¹³ ⁻³¹⁴ ⁻³¹⁵ ⁻³¹⁶ ⁻³¹⁷ ⁻³¹⁸ ⁻³¹⁹ ⁻³²⁰ ⁻³²¹ ⁻³²² ⁻³²³ ⁻³²⁴ ⁻³²⁵ ⁻³²⁶ ⁻³²⁷ ⁻³²⁸ ⁻³²⁹ ⁻³³⁰ ⁻³³¹ ⁻³³² ⁻³³³ ⁻³³⁴ ⁻³³⁵ ⁻³³⁶ ⁻³³⁷ ⁻³³⁸ ⁻³³⁹ ⁻³⁴⁰ ⁻³⁴¹ ⁻³⁴² ⁻³⁴³ ⁻³⁴⁴ ⁻³⁴⁵ ⁻³⁴⁶ ⁻³⁴⁷ ⁻³⁴⁸ ⁻³⁴⁹ ⁻³⁵⁰ ⁻³⁵¹ ⁻³⁵² ⁻³⁵³ ⁻³⁵⁴ ⁻³⁵⁵ ⁻³⁵⁶ ⁻³⁵⁷ ⁻³⁵⁸ ⁻³⁵⁹ ⁻³⁶⁰ ⁻³⁶¹ ⁻³⁶² ⁻³⁶³ ⁻³⁶⁴ ⁻³⁶⁵ ⁻³⁶⁶ ⁻³⁶⁷ ⁻³⁶⁸ ⁻³⁶⁹ ⁻³⁷⁰ ⁻³⁷¹ ⁻³⁷² ⁻³⁷³ ⁻³⁷⁴ ⁻³⁷⁵ ⁻³⁷⁶ ⁻³⁷⁷ ⁻³⁷⁸ ⁻³⁷⁹ ⁻³⁸⁰ ⁻³⁸¹ ⁻³⁸² ⁻³⁸³ ⁻³⁸⁴ ⁻³⁸⁵ ⁻³⁸⁶ ⁻³⁸⁷ ⁻³⁸⁸ ⁻³⁸⁹ ⁻³⁹⁰ ⁻³⁹¹ ⁻³⁹² ⁻³⁹³ ⁻³⁹⁴ ⁻³⁹⁵ ⁻³⁹⁶ ⁻³⁹⁷ ⁻³⁹⁸ ⁻³⁹⁹ ⁻⁴⁰⁰ ⁻⁴⁰¹ ⁻⁴⁰² ⁻⁴⁰³ ⁻⁴⁰⁴ ⁻⁴⁰⁵ ⁻⁴⁰⁶ ⁻⁴⁰⁷ ⁻⁴⁰⁸ ⁻⁴⁰⁹ ⁻⁴¹⁰ ⁻⁴¹¹ ⁻⁴¹² ⁻⁴¹³ ⁻⁴¹⁴ ⁻⁴¹⁵ ⁻⁴¹⁶ ⁻⁴¹⁷ ⁻⁴¹⁸ ⁻⁴¹⁹ ⁻⁴

ಇದರ ಮೂಲ ಕಥೆ: ಇದು ಕೂಡ ಒಂದು ಸುಂದರ ಕಥೆ. 10

[illegible]

לכבוד . ובענין . כל מה שכתבתי וידיעתי . חתום ⁵⁴ מלך

❖ ಸೂಕ್ಷ್ಮದೃಶ್ಯದಿಂದ ಕಂಡು ಬರುವಂತಹ ಕೀಟಗಳು.

⁵⁵ ཁྱིམ་སྒྲིག་པའི་རྣམས་ཀྱི་ཕྱོད་ཀྱི་ཐོབ་ཐང་ཡང་དེ་ཙམ་གྱི་ཆུ་བོ། 6

16 අප්‍රේල් 1978 දින, පැරණි කොටුව, කොළඹ 05

* Ca 298 r નકલ નક્કી કરવા માટે * /

கனம் . ஸார் . மூலம் , மூலம் , மூலம் , மூலம் .

അ കൂടെ ചിലപ്പോൾ കി. കി. , ന്ന കാരണം ഇങ്ങനെ കി.

* B 40^r ກໍ ອາດ : ດຶບ ດຶບ ດຶບ ດຶບ 57 ມາ * 56 ດຶບ

[illegible]

لم يبق مني شيء من العلم والقدرة والجاه والجاهل

حسبكم في حاله كذا . من ايم . رجاء . نكاح كذا

* A 181 r කහකුස * තනුවත මාලා යි කූළ . පෙරැ තනුවත

[illegible]

ont été donnés⁹. De plus, Notre-Seigneur a dit explicitement que si on ne les observe pas, on ne parviendra pas à l'amour¹⁰. Il a dit en effet à Ses disciples : « Qui a mes commandements et les observe, celui-là m'aime. Et celui qui m'aime sera aimé de
 5 mon Père et moi je l'aimerai et me montrerai à lui¹¹. » Il a dit aussi : Celui qui m'aime et garde ma parole, mon Père l'aimera et nous viendrons chez lui et nous ferons chez lui notre demeure¹². » Il a dit encore : « A cela le monde saura que vous êtes mes disciples, à ce que vous aurez de l'amour les uns pour les
 10 autres¹³. » Or, il est évident que l'amour existe (seulement) après la guérison de l'âme, et l'âme n'est guérie que si elle observe les commandements. L'observation des commandements est donc située au-dessous de l'amour spirituel, parce qu'elle se fait par crainte et non par amour. En outre, Notre-Seigneur a dit : « Les
 15 hommes voyant vos bonnes œuvres, loueront votre Père qui est dans les cieux¹⁴. » Or, ces bonnes œuvres que le Christ nous a enseignées ne peuvent se voir que si on observe les commandements.

6. Et si on croit que les commandements sont pénibles et, par-
 20 tant, inobservables, Notre-Seigneur a résolu là encore, la difficulté dans cette parole qu'il a dite : « Mon joug est doux et mon fardeau, léger¹⁵. » Et : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et portez de pesants fardeaux, et moi je vous soulagerai¹⁶. » Et un de Ses apôtres a dit quelque part : « Ses commandements
 25 ne sont pas pesants¹⁷. » Et pour que nous ne croyions pas que la non-observation des commandements est une chose allant de soi, ainsi que les propos disant qu'il n'est pas requis de tous les observer, voici que Notre-Seigneur, dans ce passage relatif aux commandements, les a mis explicitement sous le signe de la
 30 crainte : « Celui qui violera un de ces plus petits commandements et enseignera autrement les hommes, sera appelé le plus petit dans le Royaume des cieux; et celui qui les exécutera et les enseignera, sera appelé grand dans le Royaume des cieux¹⁸. » L'Apôtre Paul, dans de nombreux passages de ses Lettres, con-

⁹ Litt. : « leur donation ». — ¹⁰ Le terme de la praxis est la charité. Cf. ÉVAGRE, *Practicos*, 1 LVI, PG 40 1233. — ¹¹ Jean, XIV, 21. — ¹² Jean, XIV, 23. — ¹³ Jean, XIII, 35. Pšitta : À cela chacun... ». — ¹⁴ Matth., v, 16. — ¹⁵ Matth., XI, 30. — ¹⁶ Matth., XI, 28. Pšitta : sous des fardeaux. Mais l'adjectif « pesants » se trouve dans la Curetonienne. — ¹⁷ I Jean, v, 4. — ¹⁸ Matth., v, 19. La Pšitta et les autres versions syriaques ont : « et enseignera de même les hommes... ».

firme ce qui a trait à ces commandements, en ajoutant de son côté, beaucoup de précisions se rapportant à ce sujet.

7. Je ne puis donc dire, après tout ce que tu as entendu, qu'on ne doit pas observer tous les commandements. Il n'y a pas moyen en
 5 effet, que l'âme se purifie sans observer les commandements qui ont été donnés en vue de sa pureté. Tu sais que la malice s'est introduite par la transgression du commandement. C'est donc par l'observation des commandements qu'elle s'en ira. D'après la façon dont elle s'est introduite¹⁹, examine de près comment
 10 elle s'en ira²⁰. Et n'aspirons pas directement à la pureté de l'âme, sans nous être engagés auparavant dans le chemin qui nous y mène. C'est ainsi que les Juifs, allant de Babylone à Jérusalem, marchèrent sur le chemin battu de la nature et entrèrent ensuite dans leur cité²¹. Quant à Ézéchiél, c'est d'une
 15 manière supérieure, par la grâce d'une révélation qu'il fut ravi, vint à Jérusalem et fut le voyant des révélations sur toutes les choses qui allaient s'y produire²².

8. Ainsi en est-il habituellement en ce qui concerne la pureté de l'âme. Il y a des gens qui y entrent par la voie légale des
 20 commandements, et d'autres, en petit nombre, en sont devenus dignes par un don de la grâce²³, mais cette grâce, on ne nous commande pas de la rechercher en nous soustrayant à des règles de vie. Observer les commandements nous est, en effet, imposé par la Loi. A ce riche qui demandait l'héritage de la vie
 25 éternelle, Notre-Seigneur dit explicitement : « Garde les commandements, et ainsi tu hériteras la vie²⁴. » Et ayant posé la question : « Quels sont-ils ? », Il lui cita en premier lieu, l'éloignement des actions mauvaises, ensuite lui rappela les commandements naturels et comme il insistait pour apprendre quelque chose de plus,
 30 il lui fut dit : « Si tu veux être parfait, va, vends tes biens, donne-les aux pauvres, prends ta croix et suis-moi²⁵. » C'est-à-dire : « Meurs et ensuite tu vivras pour moi ; sors et ensuite tu entreras. » Par ces mots « prends ta croix », Il lui enseigna en effet.

où sont décrites toutes les étapes de ce « chemin battu de la nature ». La référence donnée par le P. Hausherr, art. cit. p. 178, note 19, est inexacte. — 22 Cf. *Ez.*, XL, 1-4. — 23 Distinction capitale sur laquelle reviendra constamment Philoxène au cours de sa *Lettre*. — 24 Cf. *Matth.*, XIX, 17. — 25 *Matth.*, XIX, 21. — Texte de la Pšitta, sauf que Philoxène omet « tu auras un trésor dans le ciel » et, comme la Curetonienne et la Philoxénienne, ajoute « prends ta croix ». La Pšitta ajoute aussi ce membre de phrase à *Mc.*, X, 21.

752

752
 5. לפני שהחלתי את המסע הזה, חשבתי על המילים "אני חושב" ו"אני עושה".
 והבנתי את ההבדל ביניהם. אני חושב, אני עושה.

* E 146 v *maia del* ** *Kuehler* * *maioris* *Kühler* *in* *Kühler* 9

** (171 v

* Ca 299 r

* Ca 299 r

ਜੇ ਕੋਈ ਕੋਈ, ਮਾਨਵਰਾਂ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ

കുറവു 72 കുറവു 71 കുറവു കുറവു , താഴെത്തന്നെ നൽക

73. ከጋራ ሕዝብ አካል የተመነጨው ፊትና ደንበር በአጠቃላይ

* D91 רמז * למעלה יש קולות אל מעבר כל מה שיהיה זהו דל משה

[illegible]

10. اچھا تو ہے، یہ آواز آواز 74 اور اس کے بعد اس کے لئے

מדינת ישראל היא חברה חילונית. 76

نام الحاکم الخیر والعدل . محمد بن علی بن ابی طالب

[illegible][illegible][illegible][illegible]

* A 181 y

78

* B41x 7039 Kiege zu *

കുറവ് 81

[Handwritten notes at bottom:]

-
... ..

[illegible]

تاریخ: ۱۳۹۸/۰۵/۰۵

എന്ന രീതിയിൽ മറ്റും ചില ചോദ്യങ്ങൾ ഉണ്ടാകാം.

* E 147 r ⁸² ⁸²

71 Br fin. lac. of. 46. — 72 Com — 73 Br — 74 54

⁷¹ Br fin. lac. cf. 46. — ⁷² Com. — ⁷³ Br om. — ^{74,74} Ca om. — ⁷⁵ Ca inc. lac. — ⁷⁶ Br ~~lac.~~ —

77 Br ~~කැකො.~~ — 78-79 Br om. — 79 DE add. ~~කැකො.~~ ~~කැකො.~~ — 80 Br ~~කැ.~~ — 81 Br om. —

82-82 E om.

la mort à tout ce qui est dans le monde. Et après avoir fait mourir en lui le vieil homme, Il lui dit alors : « Suis-moi. »

9. Car il n'y a pas moyen, comme l'a dit encore Saint Paul, que le vieil homme marche dans le chemin du Christ. « Ni la
5 chair, ni le sang ne peuvent hériter le Royaume des cieux²⁶. » Il dit aussi : « Dépouillez le vieil homme avec tous ses comportements et revêtez l'homme nouveau qui se renouvelle dans la connaissance à l'image de son Créateur²⁷. » Et encore il dit : « Le
10 désir de la chair est ennemi de Dieu, car il ne se soumet pas à la Loi de Dieu, parce qu'il ne le peut pas, et ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu²⁸. » Et c'est bien le sens de la parole de Notre-Seigneur que Paul a mis en relief : Si on ne dépouille pas le vieil homme, on ne peut revêtir le nouveau. Pour-
15 quoi en effet les Juifs reçurent-ils la circoncision aux abords de Jéricho et n'entrèrent qu'ensuite dans la Terre Promise ? C'est qu'en effet, de manière figurée, ils retranchèrent d'eux-mêmes le vieil homme, pour entrer ensuite dans la Terre Promise qui est l'homme nouveau. Ils ne purent pas davantage engager le combat contre les Nations qui représentaient les démons, tant
20 qu'ils n'eurent pas retranché d'eux-mêmes le vieil homme.

10. Paul montre clairement qui doit combattre les démons et où, lorsqu'il dit : « Votre lutte n'est pas contre la chair et le sang, mais contre les Principautés et les Puissances, contre les Régisseurs de ce monde de ténèbres et contre les Esprits mauvais²⁹. » Les Juifs,
25 après leur circoncision, combattirent contre la chair et le sang, bien que la signification du combat montrât autre chose³⁰. Et à nous Paul dit : « Ce n'est pas contre la chair et le sang que vous combattez³¹. » Que le vieil homme puisse lutter contre les esprits mauvais, je pense que c'est impossible. Cherche depuis
30 Adam jusqu'à la Révélation du Christ, chez tous les justes et tu verras que tu ne le trouveras nulle part. Et si la chose se produisit chez les Juifs, ce fut en figure, et, comme je viens de le dire, après qu'ils eurent été circoncis, ils combattirent. Car la circoncision est le symbole du retranchement du vieil homme,
35 et le combat contre les Nations signifie la lutte de l'homme nouveau contre les puissances adverses. En effet le vieil homme

²⁶ I Cor., xv, 50. — ²⁷ Col., iii, 9. — ²⁸ Rom., viii, 7-8. — ²⁹ Eph., vi, 12. — ³⁰ Ici le mot « té'oria » ne peut avoir le sens de « contemplation » qu'il a dans tous les autres passages. — ³¹ Eph., vi, 12.

est asservi aux démons et n'est pas leur antagoniste, et ce qui lui est propre c'est de se préparer à la lutte de l'homme nouveau, comme Notre-Seigneur nous l'a aussi montré en figure, dans Son combat après Son Baptême. Il vint, Lui aussi, au Jourdain, fut
 5 baptisé, en remonta et, par le Baptême, fit mourir le vieil homme et ainsi, dans la condition de l'homme nouveau, partit au désert lutter contre Satan.

11. Donc la pureté de l'âme, que l'amour de Dieu qui est en toi, cherche à apprendre, c'est évidemment la constitution de
 10 l'homme nouveau. Alors, comment serait-il possible de ne pas observer les commandements ou comment pourrait-on vivre sans les observer, alors que Notre-Seigneur a dit explicitement : « Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements³². » Car, laver les pieds des hôtes, habiller ceux qui sont nus, visiter les malades
 15 est au-dessous de la perfection et au-dessous de ces paroles « Prends ta croix et suis-moi »³³. Tous ces préceptes sont en effet, inclus dans celui-ci : « Aime ton prochain comme toi-même »³⁴, parce que celui qui est fatigué a besoin qu'on lui lave les pieds; s'il est nu, qu'on l'habille, s'il est en prison, qu'on l'en fasse
 20 sortir ou qu'on le visite. Et lorsque ces commandements sont observés, grâce à eux la vie éternelle est donnée, comme l'a dit Notre-Seigneur : « Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements³⁵. » Il a dit encore, dans un autre passage : « Venez les bénis de mon Père, héritez le Royaume qui vous a
 25 été préparé »³⁶, en leur faisant savoir, en vertu de quelles œuvres ils allaient hériter le Royaume. Il énuméra successivement tous les commandements qu'ils avaient observés : « J'ai eu faim et vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire³⁷, etc... »

30 12. Et à Zachée, Notre Sauveur dit : « Aujourd'hui, la vie est venue en cette maison.³⁸ » Et montrant par sa réponse, la cause qui lui valait l'héritage de la vie, Zachée dit : « Voici,

³² *Matth.*, XIX, 17. — ³³ *Matth.*, XIX, 21, selon la Curetonienne, ou *Mc.*, X, 21, selon la Pšitta qui a « prends la croix ». — ³⁴ *Matth.*, XIX, 19. — ³⁵ *Matth.*, XIX, 17. — ³⁶ *Matth.*, XXV, 34. — Pšitta : ܕܡܡ ܠܚܝܬܐ. — ³⁷ *Matth.*, XXV, 35. — ³⁸ *Luc*, XIX, 9. — Pšitta : ܠܡܡ ܠܚܝܬܐ.

ܠܡܡ ܠܚܝܬܐ. — ⁹³ Br ܕܠܐ. — ⁹⁴ Br ܕܠܐ. — ⁹⁵ Br ܕܠܐ. — ⁹⁶ Br om. — ⁹⁷ F inc. lac. — ⁹⁸ Br ܠܡܡ ܠܚܝܬܐ. — ⁹⁹⁻⁹⁹ Br om. — ¹ Br ܠܡܡ ܠܚܝܬܐ.

1. 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

2 Ca om. — 3-3 Br om. — 4 E iñi. — 5 E om. — 6 Br kiz. — 7 Br add. ia. — 8-8 Br kiz. — 9 Br iñi. — 10 BCDEBr kiz. — 11 Ca inc. lac. — 12 Br kiz. — 13-13 Br kiz. — 14 Br kiz. — 15 Ca fin. lac. cf. 11. — 16 Br kiz. — 17-17 E om. — 18-18 Ca om. — 19 Br om. — 20 F fin. lac. cf. 97. — 21 Ca Br om. — 22 Br add. kiz.

Seigneur, que je donne aux pauvres, la moitié de mes biens et ce que j'ai détourné, je le rends au quadruple.³⁹ » Dans le premier cas, il s'agit du commandement naturel et dans l'autre, du commandement légal. Car le « je donne aux pauvres la moitié
 5 de mes biens », est commandement naturel. C'est le « Aime ton prochain comme toi-même ». Et c'est pourquoi, il garda une moitié par devers lui et donna l'autre à son prochain. Pour ce qui est de rendre au quadruple ce qu'il avait dérobé, cela est écrit dans la Loi : « Quatre bœufs pour un bœuf, quatre brebis
 10 pour une brebis, seront donnés par le voleur »⁴⁰, ainsi que le décida David par un jugement, lorsqu'il fut éprouvé par le Prophète Nathan. Donc, parce que Zachée accomplit promptement les commandements, la vie vint dans la maison, selon la parole de Notre-Seigneur. Après cela, il en vint à ce qui est
 15 supérieur, en ce qu'il donna aux pauvres, même la moitié qui lui restait et non seulement hérita la vie mais encore régna avec le Christ, comme le Christ Lui-même nous a montré le mystère de cela, lorsqu'Il ressuscita d'abord du tombeau pour hériter la vie immortelle et puis, après quarante jours, monta régner avec
 20 Son Père.

13. Trois choses sont donc à pratiquer avant que l'on s'engage dans le chemin de la pureté d'âme et, toutes les trois, Notre-Seigneur nous les a enseignées dans Son entretien avec le scribe⁴¹. Premièrement, l'éloignement des actions mauvaises,
 25 selon ces paroles : « Tu ne tueras pas, tu ne commettras pas l'adultère, tu ne voleras pas.⁴² » Deuxièmement, l'observation des commandements naturels, selon ces paroles : « Honore tes père et mère et aime ton prochain comme toi-même.⁴³ » Troisièmement, ce après quoi on s'engage dans la perfection : « Vends tes biens et donne-les
 30 aux pauvres.⁴⁴ » Et après ces trois choses, Il dit : « Tu auras un trésor dans le ciel.⁴⁵ » Il est donc impossible de vivre conformément à la loi exprimée par Notre-Seigneur, sans observer ces commandements. Et quant à « Prends ta croix et suis-moi »⁴⁶ qui se place après « Tu auras un trésor dans le ciel », cela indique autre
 35 chose, à savoir la royauté avec le Christ, parce que le Christ Lui-même a régné par la croix et qu'Il a dit à Ses disciples : « Je vais

— 39 *Luc*, XIX, 8. — Psitta : « et à quiconque, ce que j'ai détourné, je le rends... ».

40 Cf. II *Sam.*, XII, 6; *Ex.*, XXI, 37. — 41 Il est à remarquer que le jeune homme riche est présenté ici comme un scribe. — 42 *Matth.*, XIX, 18. — 43 *Matth.*, XIX, 19. — 44 *Matth.*, XIX, 21. — 45 *Ibid.* — 46 *Ibid.*; *Mc.*, X, 21. — Cf. *supra*, note 33.

1. 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32
 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

23-24 Br om. — 24 E iha. — 25 Ca inc. lac. — 26 Br iha. — 27-27 Br iha. — 28 Br om. — 29 Br om. — 30 Br iha. — 31-32 Br iha. — 32 Ca fin. lac. ef. — 33 Br iha. — 34-34 Br iha. — 35-35 Br om. — 36 Br iha. — 37 Br iha. — 38 Br iha. — 39-39 Ca om. — 40 D add. a iha. — 41 Br plur. — 42 D add. a iha.

* Br 68 v

* D 93 r ⁶¹ *כאן נא* ⁶⁰ *הא יצא* . *אחרי כן* * *מא* ⁵⁹ *כאן* ¹⁵

* C 72 r
** E 149 r

* Br 69 1

25

mes, et lorsque leur intellect commença à sentir son immobilité première, ils s'empressèrent de partir au désert, afin d'être là les voyants assidus de la contemplation, tout en ne négligeant nullement de remplir là aussi les commandements, chaque fois
 5 que l'occasion s'en présentait, sinon il leur eût été impossible de parvenir à la science spirituelle. Qu'ils eussent bien cette science, c'est ce dont témoigne leur enseignement.

16. Quant à ce que tu as dit du Bienheureux Basile le Grand qui, tantôt fait l'éloge de la vie commune, tantôt de la solitude
 10 au désert, les deux points de vue sont vrais, parce qu'en vérité, ces deux lieux comportent chacun des avantages, compte tenu de la force et du discernement de chacun. Parfois, c'est aux «vigoureux» qu'est utile la vie commune et parfois c'est aux «faibles», et il en va de la même façon pour la vie au désert.
 15 Lorsque quelqu'un jouit de la santé de l'âme et que tout son intellect est mêlé à l'Esprit et qu'il est mort à tout agir humain, à celui-là la vie commune ne peut causer du tort, ni les relations avec les hommes, et cela, non afin d'en tirer des avantages pour lui, mais pour se rendre utile, comme l'étaient les Apôtres. Et
 20 en outre, que ce ne soit pas de son propre chef, qu'il s'arroe ce genre de vie, mais qu'il y ait été appelé par Dieu. Car celui qui, sans être appelé ni choisi pour cela, prétend instruire des hommes, manifeste par là, un signe d'orgueil ou d'illusion sur son propre compte. Et s'il dit qu'il fait cela par amour
 25 pour le bien des hommes, qu'il prie Dieu de lui accorder cela, comme d'ailleurs c'est arrivé pour certains saints.

17. Lorsque quelqu'un est faible et se trouve encore dans l'enfance et a besoin d'être élevé avec le lait des commandements⁵⁰, à celui-là aussi est nécessaire la vie commune^{50a} : premièrement,
 30 pour qu'il ait des gens qui l'admonestent et le redressent dans l'observation des commandements. Deuxièmement, pour qu'il ait

50 Cf. I Pierre, II, 2; I Cor., III, 2; Hébr., V, 12. — 50a et supra § 16, litt. le séjour avec des frères.

48-48 Br om. — 49-49 Br om. — 50-50 Br om. — 51 BCDEFBr add. ܦܝܬܐ. — 52 BCE ܐܘܠܐܢܐ. — 53 E ܕܝܠܐܢܐ. — 54 C ܦܝܬܐ. Br ܕܝܠܐ. — 55 C sing. — 56 D ܕܝܠܐ. — 57 A ܕܝܠܐ. — 58 C ܐܠܐ. — 59 D ܕܝܠܐ. — 60 F ܐܠܐ. — 61 BCDEFBr ܦܝܬܐ. — 62-62 Br ܕܝܠܐ. — 63 Br om. — 64 Br ܕܝܠܐ. — 65-65 Br om. — 66 Br om. — 67 BCE plur. — 68 D ܕܝܠܐ. F ܕܝܠܐ. — 69 D ܝܠܐ. — 70 D ܕܝܠܐ.

762

... : ...

...

* F 35 r ⁷¹ ...

...

* A 183 r ...

...

...

18 ⁷⁵ ...

...

* Ca 301 r ...

** Br 69 v

...

...

* B 44 r ...

* E 149 v ...

** D 94 r

15 ...

...

...

...

...

19 ...

...

...

...

...

* Ca 301 v ...

* Br 70 r ...

⁷¹ D ... Br ... — ⁷² Br ... — ⁷³ CBr om. — ⁷⁴ Ca fin. lac. cf.

l'occasion d'accomplir les commandements. De même, le désert est parfois utile aussi à « ceux qui fuient » et parfois aux « vigoureux ». A « ceux qui fuient », pour qu'ils ne trouvent pas d'occasion pour nourrir leurs passions. Aux « vigoureux », pour que, sans l'intermédiaire des passions, ils puissent engager ouvertement le combat contre l'Attaquant⁵¹. Et puisque ces considérations se trouvent impliquées, de part et d'autre, dans les deux modes de vie, nous ne pouvons pas retenir une des paroles du Bienheureux Basile et laisser tomber l'autre.

18. En vérité, le désert est propre à endormir les passions, comme tu l'as dit, mais il ne suffit pas d'endormir ses passions, il faut aussi les extirper. Le lion endormi, il arrive un moment où il se réveille, et une maladie cachée trouve un moment ou une occasion pour se déclarer. Il en est de même des passions endormies, lorsque survient une cause qui les réveille. Or, ce n'est pas seulement le désert qui endort les passions, comme tu l'as dit, mais ce sont les passions elles-mêmes qui, bien souvent, s'endorment aussi les unes les autres. Ainsi, que de fois, la passion de la vaine gloire endort celle de la luxure et vice-versa; la passion de l'avarice, celle de la gourmandise et vice-versa; la passion de la tristesse, celle de la colère et la passion de l'acédie, celle de l'orgueil. Et l'amour du monde et l'excès de ses soucis et préoccupations, endorment bien souvent, en même temps, beaucoup de ces passions⁵².

19. Ne cherchons donc pas le désert, seulement parce qu'il endort les passions, mais surtout en vue de la pratique de l'homme nouveau et pour que l'homme soit continuellement le voyant de son âme, en préservant la santé de celle-ci de toute chute, et à cette santé, on ne peut parvenir que par l'observation des commandements. J'ai entendu dire la parole d'un saint qui disait : « Pour moi, je désire que l'homme prenne quelque chose de toutes

51 *Satan*. — 52 De cette propriété qu'ont les passions de s'endormir les unes les autres, on trouve une vague indication dans Évagre PG 40, 1248 C; 1225 D et dans Nil (Évagre?) PG 79, 1461 B. Cf. aussi Philoxène, *Homélie XIII*, éd. Budge, p. 559.

45. — 75 F inc. lac. — 76-76 Br om. — 77-77 Br om. — 78 D add. *αὐτῶν*. — 79 D, *καὶ*
καὶ. — 80 Ca om. — 81 A *καὶ*. — 82 Br add. *καὶ*. — 83 Br om. — 84-84 Br om. —
 85-85 Br om. — 86 Br *καὶ*. — 87-87 Br om. — 88 A Ca *καὶ*. — 89 Br om. — 90 Br om. —
 91-92 Br om. — 92 F fin. lac. cf. 75. — 93 C, *καὶ*. — 94 Ca om.

[illegible][illegible]

⁹⁵ BEFCa om. — ⁹⁶⁻⁹⁶ Br om. — ⁹⁷⁻⁹⁷ Br om. — ⁹⁸⁻⁹⁸ Br om. — ⁹⁹ BBr *አካላት ለ. E አካላት.*
— ¹ Ca inc. lac. — ² BCDEFBr om. — ³ Br om. — ⁴ C add. *አጠቃላይ.* — ⁵⁻⁵ Br om. — ⁶ C inc. lac.
— ⁷ F *አጠቃላይ.* — ⁸ BBr plur. — ⁹ Br plur. — ¹⁰ Br *አጠቃላይ.* — ¹¹ Br *አጠቃላይ.* — ¹²⁻¹² Br om. —
¹³ Br *አጠቃላይ.* — ¹⁴ Br *አጠቃላይ.* — ¹⁵ B plur. DEFBr, *አጠቃላይ.* — ¹⁶ D om. *አጠቃላይ.* — ¹⁷ D
አጠቃላይ. — ¹⁸ F om. — ¹⁹ Br add. *አጠቃላይ.* — ²⁰ F om. — ²¹ Br *አጠቃላይ.*

les vertus.⁵³ » Et les Pères d'Égypte qui, le mieux de tous, con-
nurent l'art de la vie monastique, enseignent qu'on doit avoir,
plus que tout, le souci de l'hospitalité, surtout lorsqu'on cherche
à guérir les mauvaises passions de l'âme. L'un d'eux à qui on
5 demandait une parole, répondit : « Il y a trois choses qui assu-
rent le progrès de l'âme : Premièrement, on doit rester en
quiétude dans sa cellule, à se souvenir de ses péchés et à pleurer
sur eux. Deuxièmement, on doit travailler de ses mains et don-
ner à celui qui est dans le besoin; on doit recevoir les hôtes qui
10 viennent et ne prendre aucune gratification de personne. Troi-
sièmement, on ne doit juger ni condamner personne, c'est-à-dire
qu'on ne doit pas pleurer un mort étranger, alors qu'on a déjà
un mort chez soi.⁵⁴ » Un autre à qui on demandait une parole,
répondit à celui qui la lui demandait : « Va t'asseoir dans ta
15 cellule en quiétude et ta cellule t'enseignera toute chose.⁵⁵ »

20. Nous trouvons deux catégories de saints personnages, même
parmi ceux qui habitaient au désert. Il en est qui dans la solitude
excellèrent à se purifier et il en est qui éteignirent leurs passions
grâce à leur accueil et à leur charité envers les hôtes. Mais le
20 plus nécessaire de tout cela, c'est l'observation des commande-
ments, que l'on soit au désert, ou dans une région habitée, en
joignant le discernement à l'exécution des commandements. Si
on reçoit un hôte, si on lui lave les pieds, si on lui sert à manger,
si on lui lave ses effets en cas de besoin, si on accomplit de sem-
25 blables actions, selon les exigences de la charité, alors, le discerne-
ment est joint à l'action et ce n'est pas cela qui troublera la
quiétude de l'âme. Car ce discernement qui se tire des actions
est éminemment purificateur de l'âme.

21. Si donc en faisant ces actions, l'âme porte le souvenir de
30 Dieu et se remémore cette parole : « Tout ce que vous avez fait
à l'un de ces petits, c'est à moi que vous l'avez fait »⁵⁶ et cette
parole : « Qui vous reçoit, me reçoit »⁵⁷ et que son intellect con-
sidère l'hôte et le sert comme s'il était le Christ, comment sa

⁵³ Bedjan, p. 744, n° 121; Budge, p. 647; *PG* 65, 216 A, Jean Colobos 34; 333 A, Poemen 46; *PL* 73, 855, n° S. — ⁵⁴ Cet Apophtegme ne se rencontre nulle part sous cette forme. On en retrouve néanmoins, ici ou là, la plupart des éléments. Bedjan p. 738, n° 102; pp. 745-746, n° 122-127. Budge pp. 647-648. *PG* 65 288 B - 289 C, Moïse 14-18. *PL* 73 1014 D - 1015 D. *PL* 74 394, n° 109. — ⁵⁵ Bedjan, p. 465, n° 62. Budge, p. 448, n° 62. *PG* 65 284 C, Moïse 6. Les mots « en quiétude » ont été ajoutés par Philoxène.
⁵⁶ *Matth.*, xxv, 40. Pšitto : « à l'un de ces petits, mes frères... ». — ⁵⁷ *Matth.*, x, 40.

quiétude en serait-elle troublée, et sa contemplation abolie? Et si quelqu'un s'imagine être troublé en agissant ainsi, il ne sait pas ce qu'il fait, ni pourquoi, ni dans quel but, mais il ne considère que l'action, sans avoir du discernement dans son intention.
 5 Et à dire vrai, ce n'est pas l'action elle-même qui le trouble, mais c'est une autre passion qui a surgi du dedans de lui-même et le bouleverse. Il ressemble selon moi, à celui qui, sous prétexte de fuir la chaleur du feu, évite par là même d'en tirer parti.

22. Que les commandements doivent être observés, c'est ce que
 10 Notre-Seigneur nous a enseigné non seulement en parole, mais Il nous l'a montré aussi en acte. En premier lieu, il est écrit à Son sujet : « Il commença à agir et à enseigner »⁵⁸ et il est écrit qu'Il accomplit effectivement chacun des commandements. Il a dit : « Ne vous faites point des trésors sur la terre »⁵⁹ et il est
 15 évident qu'Il ne possédait rien. Il a dit : « Ne possédez pas deux tuniques »⁶⁰ et il est certain qu'Il n'avait qu'une tunique. Il a dit : « Ne vous souciez pas du lendemain »⁶¹, et nous confessons tous qu'Il n'eut point ce souci. Ils n'étaient pas chargés de provisions, lorsqu'ils allaient d'un endroit à un autre, comme l'en-
 20 seigne ce passage : « Ils entrèrent dans le village pour s'acheter des vivres. »⁶² Et quand Il leur dit : « Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens »⁶³, ils s'inquiétèrent en eux-mêmes, de ce qu'ils n'avaient pas de pain, à l'exception des miettes qu'ils avaient ramassées, et qui remplissaient douze couffins⁶⁴ et sept
 25 corbeilles⁶⁵.

23. Et suivant un autre sens de Son enseignement, Il dit : « Ne possédez ni or, ni argent, ni monnaie dans vos bourses »⁶⁶, et il est manifeste qu'Il n'en possédait pas non plus. La bourse des pauvres, c'est Judas qui la portait et qui distribuait
 30 ce qu'on y mettait⁶⁷. Il a dit : « Aimez vos ennemis et bénissez celui qui vous maudit. Et faites du bien à celui qui vous hait. »⁶⁸ Et tout cela Il l'accomplit effectivement Il aimait les Juifs alors

⁵⁸ Cf. *Act.*, I, 1. — ⁵⁹ *Matth.*, VI, 19. — ⁶⁰ *Matth.*, X, 10. — ⁶¹ *Matth.*, VI, 34. —
⁶² Cf. *Matth.*, XIV, 15; *Jean*, IV, 8. — ⁶³ *Matth.*, XVI, 6, 11. — ⁶⁴ *Matth.*, XIV, 20. —
⁶⁵ *Matth.*, XV, 37. — ⁶⁶ *Matth.*, X, 9. — ⁶⁷ Cf. *Jean*, XII, 6; XIII, 29. — ⁶⁸ *Matth.*, V, 43-44.

— 36 D om. — 37 D add. — 38 D om. et add. — 39 D om. et add.

768
 39 39
 40 5
 * A 184 r
 41
 * E 151 r
 42
 43
 24 10
 44
 45
 46
 47
 * Br 72 r
 48 15
 * B 45 v
 49
 50
 51
 * Ca 302 r
 52
 53
 54
 25
 55

39-39 Br om. — 40 Br om. — 41-41 Br om. — 42 Br om. — 43 Br om. —
 44-44 Br om. — 45 Br add. — 46 Br om. — 47 F fin. lac. cf. 31. — 48 Ca fin. lac. cf. 1. —

qu'ils étaient Ses ennemis et Il les bénissait, puisqu'Il priait Son Père en disant : « Pardonne-leur⁶⁹. » Et il faisait du bien à ceux qui Le haïssaient et malgré leur haine pour Lui, Il guérissait leurs maladies. Il guérit immédiatement l'oreille de celui
 5 qui était venu l'arrêter⁷⁰. Il a dit : « Quiconque te requiert pour une course d'un mille, fais-en deux avec lui⁷¹. » Cela encore, Il l'accomplit effectivement. Il était appelé partout, pour guérir les malades et Il courait avec ceux qui L'appelaient. Lorsque le
 10 chef de la Synagogue L'appela pour qu'Il allât guérir sa fille, Il l'accompagna jusque dans sa maison, et au lieu de guérir un malade, c'est un mort qu'Il ramena à la vie⁷². Et parce que laver les pieds de nos frères est un commandement, Lui, non seulement lava les pieds de Ses frères, mais aussi ceux de Son ennemi⁷³.

24. Il est donc visible que tous les commandements qu'Il nous
 15 a livrés, nous avons à les observer, comme Il les a Lui-même observés le premier, et ainsi Il a été pour nous « un exemple, afin que nous marchions sur Ses traces »⁷⁴. Qu'Il ait également observé les commandements de la Loi Ancienne de Moïse, nous n'avons pas non plus à en douter, comme l'enseigne Paul : « Il
 20 naquit de la femme et fut sous la Loi, afin de racheter ceux qui sont sous la Loi⁷⁵. » Et à Ses disciples Il dit : « Si vous m'aimez, observez mes commandements, comme Moi aussi j'ai observé les commandements de Mon Père et je demeure en son amour⁷⁶. » Il n'y a donc pas moyen d'être aimant sans observer les comman-
 25 dements. Et si l'on n'observe pas tous les commandements, non seulement on ne parviendra pas à la contemplation qui est union avec le Christ, mais on n'hériterait même pas la vie. L'Esprit de Dieu, par l'intermédiaire de David, nous enseigne explicitement que celui qui veut hériter la vie et voir les jours heureux
 30 de la contemplation, doit éviter le mal et faire le bien, rechercher la paix et courir après elle. Et il est évident que ces paroles « Il doit faire le bien et rechercher la paix »⁷⁷, implique l'observation des commandements.

25. Car nous pouvons apprendre que la pitié est une chose

⁶⁹ *Luc*, xxiii, 34. — ⁷⁰ Cf. *Luc*, xxii, 50-51. — ⁷¹ *Matth.*, v, 41. — ⁷² Cf. *Luc*, viii, 40-56. — ⁷³ Cf. *Jean*, xiii, 1 sqq. — ⁷⁴ *I Pierre*, ii, 21. — ⁷⁵ *Gal.*, iv, 4. — ⁷⁶ Combinaison de deux citations : *Jean*, xiv, 15 et xv, 10. — ⁷⁷ Cf. *Ps.*, xxxiv, 15.

⁴⁹ D add. *אל*. — ⁵⁰ D om. — ⁵¹ Ca om. — ⁵² B *אברהם*. — ⁵³ BDEFCa *אברהם*. — ⁵⁴ BDEFCa *אברהם*. — ⁵⁵ F om.

770

57 56 58
 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70
 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

56 F om. — 57 F plur. — 58 F inc. lac. — 59 Br 72 v. — 60 Br 72 v. — 61 BDE 72 v. D
 add. 72 v. Br 72 v. — 62 Ca add. 72 v. — 63 Br 72 v. — 64 F fin. lac. cf. 58.
 — 65 C fin. lac. cf. 6. — 66 Ca 72 v. — 67 D add. 72 v. — 68 Ca inc. lac.
 — 69 D 72 v. — 70 ABCDEF om.

excellente, ainsi que l'accueil fait aux hôtes et cela, non seulement d'après les paroles de Notre-Seigneur mais aussi d'après la conduite de tous les anciens justes. Ainsi, est-il écrit qu'Abraham avait à cœur de pratiquer l'hospitalité. Et je pense qu'Isaac
 5 et Jacob avaient conservé cet héritage reçu de leur père. Joseph, de même, c'est en observant les commandements qu'il parvint aux honneurs. Moïse, de même, c'est en observant les commandements qu'il fut glorifié. De plus, les paroles de Dieu à Moïse nous enseignent à tout propos, les commandements de
 10 la pitié. « Tu ne grapilleras pas tes oliviers, ni ne glaneras ton champ, mais laisse cela aux pauvres et aux malheureux de ton Peuple⁷⁸. » « Ensemence et moissonne ton champ durant six années et la septième, ensemence-le et laisse-le aux pauvres⁷⁹. » « Ne musèle pas le bœuf, quand il foule le grain⁸⁰. » Il enseigne
 15 la pitié. « Ne fais pas cuire le chevreau dans le lait de sa mère⁸¹. » Par là, Il enseigne la pitié. « Ne t'empare pas des petits en même temps que de la mère⁸². » Par là il exprime de la pitié. « Crains le Seigneur ton Dieu et observe Ses commandements »⁸³, voilà ce qu'Il dit partout aux Juifs. De même, le Prophète David déclare :
 20 « Bienheureux celui qui craint le Seigneur et est attentif à Ses commandements⁸⁴. »

26. Il est donc évident, ô ami de Dieu, que tous les commandements établis par Dieu, soit dans l'Ancien Testament, soit dans le Nouveau, ne l'ont pas été pour autre chose que pour être observés
 25 par les hommes. Dieu, par Ses commandements, ne cherche pas seulement à nous enseigner qu'Il est miséricordieux et juste, mais aussi Il cherche, par eux, à nous rendre miséricordieux et justes. Et de même que Lui s'est montré effectivement tel qu'Il est, de même nous, nous devons nous montrer effectivement Ses
 30 disciples. Ceci, je suppose, suffit comme réponse à ta première question, bien qu'il n'eût même pas été nécessaire d'y répondre en peu de mots.

27. Ta deuxième question est celle-ci : Est-il bon de nous éloigner de tout ce qui excite en nous les passions ? Lorsqu'on fuit

⁷⁸ *Deut.*, xxiv, 19-20. — ⁷⁹ Cf. *Ex.*, xxiii, 10. — ⁸⁰ *Deut.*, xxv, 4. Cf. *I Cor.*, ix, 9. *I Tim.*, v, 18. — ⁸¹ *Ex.*, xxiii, 19. — ⁸² *Deut.*, xxii, 6. Pšitta : « ... de la mère avec ses enfants... ». — ⁸³ *Eccl.*, xii, 14. — ⁸⁴ *Ps.*, cxii, 1.

❖ 72 Kuni Kuzo

28 කුමන තැනකදීද 86 කුමන තැනකදීද

71-71 A om nom yaka kade. D om yaka kade. — 72 Ca fin. lac.
 ef. 68. — 73 Br *plur.* — 74 Br *inc. lac.* — 75 Br *fin. lac.* — 76 Br *inc. lac.* — 77-77 Ca
 om. — 78 Ca inc. lac. — 79-79 Br plur. — 80 F om. — 81 BCEFBr *plur.* — 82 F inc. lac. —
 83 BE *inc. lac.* — 84 Br *inc. lac.* — 85 Br *inc. lac.* — 86 D om. — 87-87 D om *inc. lac.*

la lutte et qu'on opte pour la tranquillité, faut-il regarder un tel changement comme une victoire ou une défaite de l'âme⁸⁵ ?

Répondons encore à ceci avec brièveté : Il est bon que l'homme fuie complètement tout ce qui excite en lui des passions mauvaises, en fuyant non seulement les lieux mais aussi les objets qui excitent les passions. C'est-à-dire qu'il doit voir, parmi les objets, ceux qui sont matière, soit de la gourmandise, soit de l'avarice, soit de la vaine gloire, et il doit fuir ces objets, surtout ceux qui nourrissent la passion la plus proche, et, d'autre part aussi, parce que la matière susceptible de faire croître les passions n'est pas la même pour toutes et que laisser la passion la plus proche pour combattre la plus éloignée, serait un signe de faiblesse et d'ignorance ; et d'autre part aussi parce que l'âme qui est complice de la passion, c'est parce qu'elle a honte de sa proximité, qu'elle s'imagine engager le combat avec celle qui est éloignée, alors que, s'il arrive que cette autre aussi s'approche, elle a aussi honte d'elle, et elle se porte vers une autre et ainsi se trouve en fuite devant toutes les passions, étant vaincue par toutes, alors qu'elle croit n'avoir pas été vaincue, non parce qu'elle a vaincu, mais parce qu'elle n'a même pas combattu.

28. Il est donc requis que l'on fuie vraiment la matière des passions, si c'est possible. Sinon, on doit les combattre habilement en palpatant en tout sens les objets afin d'en retirer la contemplation qui est la leur et d'en rejeter la corporéité⁸⁶. C'est d'ailleurs ce que faisaient les Apôtres. Étrangers à la jouissance corporelle de tout le visible, ils tiraient jouissance de la contemplation de toute chose. C'est que ces objets qui sont la matière des passions ont la propriété, non seulement de mouvoir les passions, mais aussi celle de donner à l'intellect la contemplation qui est en eux, à condition que l'intellect sache cueillir et en retirer les fleurs qui s'y trouvent. Je vais expliquer clairement mon raisonnement.

⁸⁵ Nous croyons qu'il faut traduire ܠܗܠܝܠܝܬܐ par « défaite » et non par « purification », ainsi que l'a traduit le P. Hausherr *art. cit.*, p. 177. En effet, ce mot est formé sur le verbe ܠܗܠܝܠܝܬܐ vaincre et non sur le verbe ܠܗܠܝܠܝܬܐ purifier. — ⁸⁶ Il s'agit de la ܐܘܪܝܬܐ ܩܘܨܝܬܐ : de la saisie par l'intellect du logos des choses. Cf. DSp *art. Contemplation*, col. 1776 sqq.

ܠܗܠܝܠܝܬܐ ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁸⁸ Br ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁸⁹ ACD ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁹⁰ Br ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁹¹ D om. Br ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁹² Br ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁹³ Br ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁹⁴ BC sing. Br ܠܗܠܝܠܝܬܐ. — ⁹⁵ C Br om. —

⁹⁶ Br om.

774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* Br 74 r 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

* Br 74 v 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

La vue et l'odeur des aliments met en mouvement la passion de la gourmandise. De même la vue continuelle et la fréquentation des femmes allument la passion de la luxure. La vue de l'or et de l'argent et de toute matière qui s'y rapporte, fait croître la
 5 passion de l'avarice. Or ces objets, dont le propre est de mettre en mouvement et de faire croître les passions, remplissent, à l'égard de l'intellect, un autre rôle, à condition que l'intellect remporte la victoire sur les passions. Car il ne peut retirer des objets la contemplation, que s'il a vaincu les passions médianes
 10 qui se trouvent entre lui et les objets. Il s'ensuit que, lorsqu'il s'approche d'un des objets, ce n'est pas par la passion qu'il s'en approche, mais par une intention spirituelle.

29. Il existe en effet, une contemplation spirituelle dans tout ce qui se trouve de par le monde, que ce soit dans les petites choses, que ce soit dans les grandes, et je pense que Ta Béatitude
 15 ne contestera point cela. Car toute chose qui a été créée par Dieu, l'a été avec sagesse spirituelle. Et cette sagesse, par laquelle ont été constituées les œuvres créées, s'est mêlée à ces œuvres et cela s'est fait pour l'instruction de l'intellect, qui, autrement, faute
 20 d'avoir une matière perceptible, ne pourrait rencontrer avec nudité cette sagesse spirituelle. Il se produit un fait analogue chez les enfants. Parce qu'ils ne peuvent, sans l'intermédiaire des lettres, rencontrer avec nudité la sagesse du maître, celui-ci
 25 mélange sa sagesse avec les lettres et ainsi l'amène à être perceptible aux sens, je veux dire à la vue, et par le son à l'ouïe. Et une fois instruit et formé à la lecture des lettres, l'enfant voit non seulement leur forme et leur combinaison, mais il en tire, de plus, la connaissance intelligible qui s'y trouve.

30. D'ailleurs, que de fois, il en va de même pour toi ! Lorsque, prenant un livre, tu en examines les lettres, ce regard te permet
 30 d'en tirer la vue spirituelle des mots. Or, de même que notre intellect, lors de la vue et de la lecture des lettres, en regardant leur matérialité, cueille la science qui est en elles, de la même façon il

97 Br om. — 98 Ca fin. lac. cf. 78. — 99 Br $\kappa\mu$ $\kappa\mu$ $\kappa\mu$. — 1 Br $\kappa\mu$. — 2-2 Br $\kappa\mu$ $\kappa\mu$ $\kappa\mu$.
 — 3 Br om. — 4 Br $\kappa\mu$. — 5 Br om. — 6-7 Br $\kappa\mu$ $\kappa\mu$ $\kappa\mu$ $\kappa\mu$. — 7 D $\kappa\mu$. —
 8 D $\kappa\mu$. — 9 Ca inc. lac. — 10 D $\kappa\mu$ $\kappa\mu$. — 11 B $\kappa\mu$. — 12 Br $\kappa\mu$. — 13 Br om.
 — 14-14 Br $\kappa\mu$. — 15-15 Br $\kappa\mu$. — 16 Br $\kappa\mu$. — 17 Br add. $\kappa\mu$. — 18 Br om. —
 19 Br add. $\kappa\mu$. — 20 Br add. $\kappa\mu$. — 21 Br $\kappa\mu$. — 22 Br om.

[illegible]

23 Br add. *ရလှသော*. — 24 *အိသော*. — 25 Br *ကလေး*. — 26 Br *ကလေး*. — 27 Br *ကလေး*. — 28 Br *ရလှသော*. — 29 E sing. — 30 C sing. — 31 Br add. *ရလှသော*. — 32 Br add.

doit se comporter vis-à-vis de tout le visible et de ces objets susceptibles de mouvoir les passions. C.-à-d. : lorsqu'il regarde une femme, il doit savoir quel est son rôle, ce que signifie l'éclat de sa beauté, quelle est la forme et la disposition de ses membres, ce que signifie son union avec l'homme, et ce qu'elle remplit dans les deux rôles de la nature raisonnable, je veux dire, de la créature raisonnable et incorporelle et de celle qui se meut dans un corps. L'intellect doit raisonner de même à propos des variétés d'aliments, à propos de l'or et de ses attraites et tirer, de chaque chose, la contemplation qu'elle renferme. Car, de même que le corps voit, touche et goûte les choses corporelles, de même l'intellect voit, touche et goûte la science qui est en elles. Si, par sa croissance, l'intellect est parvenu au stade où il peut recevoir de la nourriture, s'il vit spirituellement et s'il est mû spirituellement à propos de toute chose, à l'instar du corps qui ne sent point la contemplation qui est dans les objets mais seulement leurs saveurs corporelles, de même l'intellect spirituel ne sent point leur corporéité mais seulement la contemplation qui est en eux.

31. Peut-être, me diras-tu, mais je voudrais bien apprendre comment l'intellect parvient à ce stade. Il y parvient par l'observation des commandements. Car, pour leur pratique, les commandements ont des ordres et des lieux distincts. Dans le cas où l'on est à proximité d'un endroit habité et qu'on voit venir chez soi des hôtes ou des indigents, qu'on ne fuie pas la fréquentation de ces gens et qu'on ne pense pas que cette fuite est bonne ou procure la quiétude, mais, à leur vue, qu'on excite en soi l'amour de l'hospitalité, en offrant d'abord l'adoration qui convient au Christ apparaissant dans l'homme. Après quoi, on fera avec une fervente charité tout ce que réclame la réception convenable de celui qui vient. Et par toutes ces actions, on excitera en soi l'amour spirituel. S'il arrive que l'on ait à son endroit une connaissance corporelle, on l'endormira et ce n'est pas à cause d'elle qu'on recevra, mais par un mouvement d'amour divin, tandis que toutes les parties de l'âme seront pleines d'amour

— 33 Br *ῥῆμα* *ῥῆμα*. — 34 Br *ῥῆμα*. — 35 Br add. *ῥῆμα*. — 36 C *ῥῆμα*.
 — 37 EBr om. — 38 B sing. C *ῥῆμα*. Br *ῥῆμα*. — 39 BCBr sing. — 40 A om. — 41 Br
ῥῆμα. — 42 F fin. lac. cf. 82. — 43 Br *ῥῆμα*. — 44 Br *ῥῆμα*. — 45 F sing. — 46 C *ῥῆμα*.
 — 47 Br *ῥῆμα*. — 48 Br *ῥῆμα* *ῥῆμα*.

pour celui qui est venu et qu'on le regardera affectueusement pour Dieu, comme une image de Dieu, non souillée. Et qu'on ne croie pas que converser et s'entretenir avec lui est préjudiciable à la quiétude de l'âme. Si donc, par avance, tu le considères comme une pure image de Dieu, comment peux-tu estimer préjudiciable sa fréquentation?

32. En effet, fuir complètement la fréquentation des hommes et, par le fait même, tout accueil et délassement des hôtes, ce n'est pas, à ce qu'il me semble, rechercher la quiétude et la tranquillité de l'âme, mais celles du corps et c'est prendre une chose pour une autre. Ceci est encore une ruse subtile de l'Ennemi qui, sous prétexte de quiétude, prive l'homme de l'amour envers les hôtes. Et tout en le mettant extérieurement dans la quiétude, il le remplit intérieurement de toute sorte de trouble. Et il arrive qu'à force de fuir les hommes, ils nourrit en lui de la haine à leur égard et, par là, comme par une porte, il introduit en lui, le trouble de toutes les passions, en faisant, de son intellect, le voyant et le juge des actions de ceux qu'il hait et il en vient à les mépriser, à les considérer comme des insensés dont la fréquentation est sans profit, tandis qu'il s'estime lui-même supérieur en science à tous ceux qu'il fuit, et comme quelqu'un qui se tient sur les hauteurs de la vertu et a une fréquentation ignorée de ceux dont il fuit la fréquentation. Et partant, il n'est plus dans la quiétude, mais il est rempli de trouble et lui qui n'accepte pas de voir des visages, le voilà devenu le voyant des passions humaines, jugeant celui-ci, incriminant celui-là, accusant l'un, jalousant un autre qui passe pour être quelqu'un parmi les hommes et, tandis qu'il fuit la vue des images de Dieu, il devient le voyant de tous les vices. Où est la quiétude d'un tel homme dont l'intellect est devenu le parc de tous les vices qui y sont accumulés et qui y grouillent comme des vers dans la boue?

33. Car nous trouvons que les philosophes païens, eux aussi,

59 BE plur. — 60-60 Ca *ⲉⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 61 Br *ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲛⲁⲓ* (sic). — 62 D sing. — 63-64 Br *ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 64-64 D *ⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 65 Br add. *ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 66 Br om. — 67 Br *ⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 68 Br om. — 69 E sing. — 70 Br om. et add. *ⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 71-71 Br om. — 72 Br sing. — 73 Ca *ⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 74 Br om. — 75 Br *ⲛⲉⲛⲁⲓⲛⲉⲛⲁⲓ*. — 76 Br plur.

* C 73 r
** D 98 r

* Ca 304 y C

77-77 Br *intra m* *re* *re* *re* *re*. — 78 BCDECa *re* *re*. —
79 D add. *re* *re*. Br *re* *re*. — 80 Br *re* *re*. — 81-81 Br om. — 82 Ca *re* *re* (*sic*). Br
re. — 83 Br *re* *re*. — 84-84 Br *re* *re* *re* *re*, *re*. — 85 BCDE *re* *re*. —
86-86 BCDECa *re* *re*. — 87 Br om. — 88 Ca *re* *re*. — 89 Br *re* *re*. — 90 F fin. lac. cf. 57.
— 91 A *re*. — 92 Br *re*. — 93 EF plur. — 94-95 Br *re* *re* *re* *re* *re*. — 95 D
re *re*. Ca *re* *re*. — 96 Br *re* *re*. — 97 C *re* *re*. — 98-98 Br om. — 99 Br *re*. — 1 D
re *re*. F *re* *re*. Br om.

aimèrent la quiétude matérielle⁸⁷, et ceci a été écrit à propos de certains d'entre eux. De Platon, le plus renommé d'entre eux, il est dit qu'il alla habiter dans un endroit à l'air insalubre, sur une montagne désolée, afin d'affaiblir son corps par ce climat
 5 malsain⁸⁸. Le philosophe ne sut pas que si un mauvais climat affaiblit le corps et si la faiblesse du corps rend malades ses convoitises, l'intellect, en cela, demeure sans bénéfice. Car il ne sentit même pas le profit résultant de la maladie de ses passions, parce que ce ne fut pas son endurance qui les rendit malades.
 10 mais le mauvais climat et la faiblesse corporelle. Ceux qui gisent dans leur lit et sont tourmentés par les maladies, il n'est pas évident qu'en eux leurs passions sont éteintes. Quel profit y a-t-il là pour l'intellect, puisque, lui aussi, avec le corps, est infirme et misérable, et qu'il est privé de toute opération natu-
 15 relle ?

34. N'aimons donc pas la quiétude, n'importe comment, mais cherchons d'abord sa cause. Et ne cherchons pas la quiétude par rapport à la fréquentation des hommes, mais la quiétude par rapport aux passions. Si, après essai, nous trouvons profit
 20 à cela, alors, de temps à autre, cherchons la quiétude matérielle. Et si viennent à nous des hôtes, nous les recevrons, mus entièrement par l'amour et la ferveur spirituelle. Mais nous, ne courons, ni effectivement, ni en désir, après la fréquentation des hommes. S'ils viennent, ne les repoussons pas, à moins que nous
 25 ne sentions qu'ils sont pour nous matière à une passion, soit à la vaine gloire, soit à la dissipation de l'intellect. Et ceci, de plus, ne le faisons pas pour quiconque, mais seulement pour ceux dont la fréquentation est, pour nous, matière à la vaine gloire. Il est nécessaire que l'intellect regarde avec finesse : si
 30 en lui se meut la passion qui recherche la fréquentation des grands, des riches et des savants, qu'il fuie la fréquentation de ces gens, parce qu'il l'a désirée. Mais qu'il recherche la fréquentation des pauvres et des étrangers, non pour prolonger avec eux l'entretien, mais pour accomplir en eux le commandement de

⁸⁷ Litt. la quiétude du lieu. Cf. *Lettre de Philoxène à un Juif converti*, trad. M. ALBERT, O.S. 1961, p. 45, § 8. — ⁸⁸ Nous n'avons pu trouver d'où Philoxène a tiré ce détail sur la vie de Platon. Aucun des biographes du philosophe n'en souffle mot. Peut-être Philoxène utilise-t-il une source syriaque inédite, car les syriens avaient traduit des textes grecs qui sont aujourd'hui perdus.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

2 Br om. — 3 Br add. — 4 F om. — 5-5 A om. — 6 Br add. — 7 BCFBr plur. —
 8 Ca add. — 9 Ca om. — 10-10 Br plur. — 11 Br add. — 12 Br add. — 13 BCDEF Ca
 add. — 14 Ca add. in marg. — 15 BCCaBr plur. — 16 Br add. — 17 Br add. — 18 Br add. — 19 Br. — 20 Ca

l'amour. Ne fuis donc pas la fréquentation de tout le monde, ni ne désire la fréquentation de tout le monde, mais après avoir examiné le pour et le contre, accomplis ce qui est profitable à l'intellect.

- 5 35. Ne va pas me dire : Un tel discours avec sagesse, explique les Écritures, scrute les choses en spirituel. Quel besoin y a-t-il d'un sage discours ou d'une explication des choses, ou de lectures multiples et variées pour la vie monastique ? Le moine doit réaliser son nom de manière effective et être moine en son exté-
 10 rieur et en son intérieur⁸⁹. Et il ne doit y avoir en lui rien d'autre que lui seul et Celui qui habite en lui, je veux dire le Christ, lequel ne consent à s'établir en lui, que s'il est seul. Il a dit : « Il donne une maison à l'esseulé. »⁹⁰ Et : « Là où deux ou trois seront assemblés en Mon nom, Je suis au milieu d'eux. »⁹¹
 15 C'est-à-dire : le rationnel, le concupiscible et l'irascible de l'intellect, lesquels se mettent à se mouvoir et à opérer selon leur nature, le rationnel de l'intellect scrutant la science qui est dans les natures et cela pour Dieu, son concupiscible aspirant à l'union aux choses spirituelles, et son irascible combattant contre les
 20 vices⁹². Quand ces trois choses sont harmonieusement réunies et réunies au nom du Christ, le Christ habite en elles et fait progresser chacune des parties au moyen de la force naturelle de celles-ci.

36. Fuis donc tout objet qui nourrit les passions, si tu sens
 25 que ton intellect est encore enfant, fuis les lieux, les relations, les aliments et, plus que tout, le mouvement et l'agitation des pensées. Ne dis pas : Si je fuis, c'est le combat que je fuis. Je ne t'ai pas dit : Fuis le combat, mais : fuis les objets qui donnent de la force à tes ennemis. De même que le lion s'affaiblit par la
 30 privation de nourriture, de même les passions s'affaiblissent par

⁸⁹ *Litt.*, « en son manifeste et en son caché ». — ⁹⁰ *Ps.*, LXVIII, 7. L'hébreu dit : « aux esseulés ». La *Pšitta* donne le singulier. Ce texte est capital pour la compréhension du sens originel du mot « monachos », « moine ». Comme le montre la suite de notre texte, le « monachos » est, essentiellement et avant tout, celui dont les puissances de l'âme sont unifiées en Dieu et par Dieu, celui dont tout l'être est un, par opposition au « dipsuchos », qui a une âme double, divisée par le créé qui l'empêche de trouver son unité en Dieu. —

⁹¹ *Matth.*, XVIII, 20. — ⁹² Cf. Évagre, *Practicos* 1, LVIII, PG 40, 1233 D.

inc. lac. — ²¹ Br *ⲓⲃⲓⲛ ⲛⲟⲙⲟⲩ*. — ²² A *ⲛⲉⲗⲁ*. — ²³ D plur. — ²⁴ CBr sing. — ²⁵ CBr sing. — ²⁶ Ca
 fin. lac. cf. 20 — ²⁷⁻²⁷ Br *ⲓⲃⲓⲛ ⲛⲟⲙⲟⲩ*. — ²⁸ Br *ⲛⲟⲙⲟⲩ*. — ²⁹ Br om. — ³⁰ F *ⲛⲟⲙⲟⲩ*. — ³¹ Br *ⲓⲃⲓⲛ ⲛⲟⲙⲟⲩ*.

32 33 34 35 36 37 38 39 40
 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

32 Br — 33 FBr sing. — 34 Br om. — 35 FCa inc. lac. — 36 Br add. — 37 Br — 38 B plur. Br om. — 39 Br add. — 40 D plur. — 41-41 Br om. — 42 Br om. — 43-43 Br om. — 44 Br om. — 45 C — 46-46 Br — 47 Br — 48 Br add. — 49 Br — 50 Br — 51 Br — 52 Br om. — 53 Br — 54 Br — 55 Br add. — 56 Br om. — 57 Br add.

privation de leurs aliments. Et pour que tu apprennes ce que tu cherches, je vais apporter comme preuve les paroles que j'ai entendu dire au sujet de certains saints, et qui montrent quelles fréquentations ils fuyaient et lesquelles ils aimaient. Ils accueill⁵ laient les hôtes avec joie et amour, le discernement étant au service de leur accueil. Mais ils fuyaient la fréquentation des grands.

37. On dit au sujet de l'Abbé Poemen⁹³, que le juge de la région cherchait à le voir et que le Bienheureux ne consentait point à cela. Le juge alors fit arrêter et emprisonner son neveu,
10 comme s'il était passible de mort, et il voulait le tuer. « Si l'Abbé Poemen, dit-il, ne consent pas à venir me voir pour me supplier, je ne relâcherai pas son neveu. » Le Bienheureux ne consentant point à cela, il dit : « Qu'il m'adresse, ne fût-ce qu'une parole, et je relâcherai son neveu. » A cela non plus, le Bienheureux
15 ne consentit pas et il ne lui adressa rien du tout.

38. Un autre juge cherchait à voir l'Abbé Benjamin⁹⁴. Il envoya à l'avance quelqu'un pour annoncer sa venue. Ayant appris cela, le Bienheureux monta sur un palmier, et s'y tint comme s'il l'émondait. Lorsque vint le questionner celui qui avait
20 été envoyé par le magistrat, il lui dit : « Le solitaire que tu cherches n'est pas ici. »

39. C'est encore lui que vint voir un autre juge⁹⁵. Mais ce juge, ayant ouï dire à son sujet, que de, l'informer à l'avance le ferait fuir, vint silencieusement, sans prévenir de sa venue.
25 Le Bienheureux le voyant arriver et ne pouvant fuir de devant lui, s'empressa de prendre du pain et du fromage et, allant et venant, il mangeait sur le pas de sa porte. Lorsque vint le juge avec toute sa suite et qu'il vit ce qu'il faisait, comme il ne savait pas le but de son action, il en conçut du mépris pour lui, et, le
30 laissant, partit.

⁹³ Apophtegme. Bedjan p. 539, n° 259. Budge p. 503. PG 65 320 A, Poemen 5. — PL 73 750 C, n° 20; 907 D, n° 13. Philoxène omet plusieurs détails de cet Apophtegme. Il n'en retient que les traits essentiels à son argumentation. Et puis, sans doute, il rapporte ce récit, de mémoire. — ⁹⁴ Cet Apophtegme et le suivant se trouvent mis, dans la Collection alphabétique, sous le nom de Simon. Bedjan p. 627. Budge p. 566. PG 65 412 C Simon 1. PL 73 908 D n° 17. Là encore, Philoxène omet plusieurs détails. — ⁹⁵ Bedjan p. 629. Budge pp. 567-568. PG 65 412 D, Simon 2. PL 73 908 D n° 18. Sur le texte, même remarque que précédemment.

— 58-59 Br *ⲙⲉⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉ*. — 59 Br *ⲙⲉⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉ*. — 60 Br add. *ⲙⲉⲛⲉ*. — 61 Br *ⲙⲉⲛⲉ*. — 62 Br *ⲙⲉⲛⲉ*. — 63 Br *ⲙⲉⲛⲉ*. — 64 Br add. *ⲙⲉⲛⲉ*.

Sur beaucoup d'autres on a écrit des choses de ce genre, mais comme ces deux suffisent à la démonstration, nous n'avons pas besoin de toutes les relater.

40. Quant à ce que j'ai dit, que l'âme n'est pas censée aimer sa tranquillité, du fait qu'elle fuit les objets, le témoignage de cela se trouve dans la conscience de l'âme. Je ne puis t'expliquer cela par un exposé, je puis seulement t'indiquer qu'il existe une fuite qui a lieu en vue de la quiétude et de la tranquillité du corps, et une autre qui a lieu en vue de la tranquillité de l'âme. C'est au jugement de la conscience qu'est soumis le témoignage concernant la fuite.

41. Tu as encore posé une troisième question : Lorsqu'on fait quelque chose en vue de la pureté de l'âme et que d'autres n'en sont pas édifiés mais scandalisés, doit-on cesser d'agir à cause du scandale de ceux-ci, ou doit-on faire ce qui est profitable à soi-même, bien que cela nuise à ceux qui le voient?

A ce sujet encore, nous disons : Si quelqu'un agit suivant la Loi et fait tout ce qui purifie son intellect, parce que le but de son action est de parvenir à la pureté de l'intellect, et si d'autres, non encore parvenus à ce but, sont scandalisés, la faute n'en est pas à lui mais à eux. Car, lui, ce n'est pas en vue de les scandaliser qu'il agit, mais pour purifier son intellect. Quant à eux, ils sont à blâmer et à condamner, parce que leur négligence les a rendus incapables de sentir le but spirituel de celui qui agit spirituellement. Voici qu'en effet Paul a dit : « La parole de la croix est folie pour ceux qui se perdent.⁹⁶ » Quoi? Est-ce parce qu'ils regardaient cette parole comme une folie et n'en sentaient point le sens, que Paul allait taire la prédication? Mais la question de la croix est, jusqu'à ce jour, achoppement, scandale pour Juifs et Païens! Alors, nous ne parlerons pas de la question de la croix, pour que ceux-ci n'en soient pas scandalisés?

⁹⁶ I Cor., I, 18.

65-66 Br om. — 66-68 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 67 C ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 68-69 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 69 EF ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 70 D ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 71 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 72 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 73 Br om. — 74-74 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 75 FCa fin. lac. cf. 35. — 76 C inc. lac. — 77-77 Br om. — 78 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 79 B ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 80 E ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 81-81 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 82 Ca om. — 83 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 84 Br om. — 85-85 D ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 86-86 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 87-87 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 88 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 89-89 Br om. — 90 Br add. ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 91 D add. ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 92 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 93 Br add. ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ. — 94-94 Br om. — 95-95 Br ܐܬܝܬ ܐܢܝܢ.

42. Or Paul non seulement ne se taisait pas mais il s'écriait : « Pour moi, dit-il, que jamais je ne me glorifie sinon dans la croix de Notre-Seigneur Jésus-Christ.⁹⁷ » Il exprimait son orgueil dans la croix, non pour scandaliser, mais pour proclamer
 5 l'immense puissance de la croix. Quant à ceux qui étaient scandalisés, c'était à tort, et leur scandale se retournait contre eux. Toutes les doctrines, jusqu'à ce jour, ne sont-elles pas scandalisées lorsqu'elles nous entendent proclamer au grand jour notre vérité? Allons-nous taire la confession de notre vérité, à cause
 10 du scandale de ceux-ci?

43. De plus, n'y a-t-il pas beaucoup de gens pervers qui blâment, incriminent, vitupèrent le gouvernement de Dieu, et disent tout scandalisés : Telle chose, il n'est pas bon qu'elle arrive, telle autre, il n'est pas juste qu'elle se produise. Dieu cessera-t-il alors
 15 Son gouvernement à cause de ceux qui Le blâment et sont scandalisés? Ou bien, du fait que Son gouvernement est le motif de leur scandale, Lui, le Maître tombera-t-Il sous le blâme et leur scandale à eux Lui sera-t-il imputé? J'estime que c'est une impiété de raisonner ainsi. Le Bienheureux prêtre Siméon,
 20 lorsqu'il reçut Jésus dans ses bras, dit à Son sujet : « Celui-ci est placé pour la chute et le relèvement de beaucoup en Israël et comme signe de contradiction⁹⁸ ». La chute et la résurrection ne viennent pas, toutes les deux, de Jésus, mais l'une est le propre de Sa volonté et l'autre, de la volonté de ceux qui sont tom-
 25 bés. Car Lui voulait la résurrection de tout le monde, et c'est pourquoi Il vint pour donner la vie à tous. Or certains, dans la cause qui donne la vie, ont trouvé la mort, non pas que pour eux la vie eût été cause de mort, mais c'est de par leur mauvaise volonté qu'ils ont trouvé la mort. De même que l'obscurité qui
 30 remplit les yeux de l'aveugle ne provient nullement de la lumière

⁹⁷ Gal., vi, 14. — ⁹⁸ Luc, ii, 34.

— 15-16 Ca ܠܠܐ. — 16-17 Br ܐܡܠ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ. — 17 BDECa ܡܕܝܝܐ.
 — 18-18 Br ܡܕܝܝܐ. — 19 Br ܡܕܝܝܐ ܡܕܝܝܐ.

790

[illegible]

44 ന്റെ കൈയെഴുത്തു പതിപ്പ് 21 ന്റെ കൈയെഴുത്തു പതിപ്പിനോടൊത്ത്

الحمد لله الذي جعلنا منكم أمة واحدة

* D 100 r * .

אם לא תאמרו ויחבולו ²⁴ באלה ויפלו ²⁵ ויבטלו את שם ה' אלהינו ויבטלו

[illegible]

27 $\kappa \lambda \kappa$. $\kappa \lambda$. $\kappa \lambda$. 26 $\kappa \theta \alpha \kappa \omega \mu$ $\kappa \lambda \alpha$ 26 $\kappa \theta \alpha \iota \iota \alpha \lambda$ $\alpha \lambda \omega \eta \kappa$

හැරිස් මාර්ටින්, ඔහුගේ ප්‍රකාශන. මෙය 1970 දී

10 מלך בן נחמיה 28 אן אן אן מלך בן נחמיה 28 מלך בן נחמיה

കലാ ക്ലാസ്സിലെ ഗുഹകളെക്കുറിച്ചും ²⁹ യു. കെ. ²⁹ 12 നമ്പർ കാണുക.

* Br 80 r * 31 Cl * 30 Si

** Ca 307 r

32. al . 33. 33. 34. 35.

এক পছন্দ পছন্দ $\frac{1}{2}$, m পছন্দ . দুইটি পছন্দ পছন্দ $\frac{1}{2}$

15 אהבה אהבה . וכן . מהלך המלך אל ³⁵ קצת קצת

હાલમાં ³⁶ 36, 37 નંબરના ³⁶ 36 નંબરના ઓફિસમાં રહેવામાં આવેલ છે.

בשם ה' אלהינו / כל יום ויום וכל שבת וכל חג וכל מועד.

כבודי ושלום וחסדך ורחמי עלי ושלום לכל ישראל

[illegible]

45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065

* B 51 r * 38 38

E 157 r الحجة على الحق في العلم والحكمة

അതിനാൽ 39 കോടത്തിൽ കൂടുതൽ വരുമാനം ഉണ്ടാകാൻ സാധ്യമാണ്.

കുറുകെപ്പാലം⁴⁰ - അരികു, മുകൾക്കു കടം. കിടന്നു വീശാം

40 ንክሰርዮ፡፡ ጸሐፊው 41 ንክሰርዮ፡፡ ይህ ደጋፊ ምዕራፍ

25 נתיב 42 שוה שם כל העם 42 ומה, ומה, ומה

20-20 EBr plur. — 21 Br add. העביר. — 22 Br, מאבטן. — 23 Ca העביר. — 24 Br
העביר מאבטן העביר. — 25-25 Br העביר מאבטן העביר מאבטן. — 26-26 Br om.

mais de ceux-ci, de même le scandale des sots provient d'eux-mêmes et non pas de la bonne conduite des autres.

44. Des aliments sains rendent malade un estomac malade, épuisent et ruinent un corps affaibli, sans que ce soit eux qui
 5 l'aient épuisé, mais, grâce à eux, la maladie a été démasquée parce que le corps n'a pu supporter leur vigueur. Ainsi, pour celui qui a un tempérament délabré, le miel ou tout autre aliment à saveur douce prend un goût différent. Alors est-ce la nature des aliments qui a été changée en amertume et en désagrément? Bien sûr
 10 que non! Seule, la faiblesse des sens de celui qui goûte, produit ce changement. Donc, grâce à ces considérations et à d'autres de ce genre, accomplis, saint homme, tes actions avec une intention droite vis-à-vis de Dieu, tandis que ta conscience te rend témoignage que ce n'est pas pour scandaliser et nuire aux autres
 15 que tu agis ainsi. Et de ceux qui sont scandalisés ne tiens pas compte. Nous n'avons pas à fuir tout scandale qui se produit, mais le scandale qui a lieu à juste titre. Car le mal est scandalisé par le bien et, de même, le bien par le mal, et quoique tous deux se scandalisent réciproquement, le scandale n'est pas équivalent
 20 dans les deux cas. Le bien, voyant que le mal est le mal, est, à bon droit, scandalisé, si tant est qu'on doive dire que le bien est scandalisé, fût-ce par le mal. Quant au mal, il est scandalisé par le bien, parce qu'il ne le voit pas. Il s'égare, en effet, dans l'illusion, sans connaître la vérité, parce que l'erreur est inhérente
 25 au mal.

45. Pour toi, examine en homme sage, ces objets qui passent pour scandaliser, et non pas les personnes qui sont scandalisées, et juge toi-même ton acte, en ton âme, en invoquant le témoignage des Livres Saints et de l'examen de conscience. Et une
 30 fois que tu l'auras soumis aux deux, à l'enseignement des Écritures et au jugement de ton discernement, et que tu auras vu qu'aucun d'eux n'incrimine ton acte, ni n'en est scandalisé, alors accomplis-le souverainement, sans scrupule ni doute et prie aussi pour

— 27 Br add. *አመክላኝ*. — 28-28 Br *ረከረ*. — 29-29 Br *አሁን ሲሆን*. — 30 Br om. — 31-32 Br om.
 — 32 D *አመክላኝ*. Ca *አመክላኝ*. — 33-33 D *ረከረ* *አመክላኝ*. Ca *ረከረ* *አመክላኝ*. — 34 Br *አሁን*. — 35 D *ረከረ*
አመክላኝ. — 36-36 Br om. — 37 F fin. lac. cf. 96. — 38-38 Br *አመክላኝ*. — 39 Ca plur. — 40-40 Br om. —
 41 Ca plur. Br om. — 42-42 Br om. — 43-44 Br om. — 44 C fin. lac. cf. 76.

... 43 44 ...

* Ca 307 v 46 ...

* F 37 r 45 ...

* C 73 v 47 ...

* Br 81 r 48 ...

... 51 50 ...

... 53 ...

* D 100 v ...

... 55 54 ...

... 56 56 ...

... 57 ...

... 58 ...

... 59 ...

... 60 60 ...

... 61 ...

* E 157 v ...

... 62 ...

47 ...

... 64 63 ...

... 65 ...

* B 51 v 69 ...

... 70 ...

* Br 81 v 71 ...

... 25

45 D Ca sing. — 46 Br om. — 47 D add. ... — 48-48 Br om. — 49 C om. — 50 F ...
51 Ca inc. lac. — 52 Br ... — 53 Br ... — 54 F inc. lac. — 55 BC ... E ...
56-56 Br om. — 57-57 Br ... — 58-58 Br om. — 59 C plur. — 60-60 Br ...

ceux qui sont scandalisés, afin qu'ils aient de ton acte la même vue que toi.

46. Heureux l'homme, ô Bienheureux, qui cherche en vérité la pureté de l'âme et marche vers elle par la voie légale et s'élève
 5 jusqu'à sa rencontre, par ses degrés à elle et non par des degrés étrangers, ce qui d'ailleurs est impossible. La pureté de l'âme était le don premier de notre nature, c'est-à-dire, elle est la santé de l'âme, celle que l'âme possédait, avant que s'introduisit le péché. Et lorsqu'on est devenu digne de parvenir à cela, on reçoit,
 10 à ce qu'il me semble, la sensation de son renouvellement, non qu'on entende une voix disant qu'on est fils de Dieu et frère du Christ, mais on sent effectivement ce don⁹⁹. J'ajouterai même autre chose : J'ai le sentiment que l'homme qui observe les commandements suivant la Loi et poursuit la pureté, vigoureusement,
 15 sans faire semblant, ni regarder de ci, de là, ni derrière lui, mais court après le bien seulement, suivant l'enseignement de Paul¹, n'est même pas en état de voir le scandale des autres. C'est que l'élan de sa course ne lui permet pas de voir ce qu'il rencontre. Ceci arrive bien souvent à celui qui est emporté par un élan corporel. Donc que ton intellect à toi n'ait pas le loisir de voir ces
 20 choses, ni de questionner à leur sujet.

47. Tu as dit dans ta lettre : Celui qui cherche à aimer Dieu se soucie, plus que tout, de la pureté de l'âme. Tu as très bien dit, pourvu que tu puisses y arriver. Tu as dit aussi : Mon âme
 25 n'a pas la liberté spirituelle² tant qu'elle n'a pas vaincu les passions, comme il se doit. Pour moi, à ce qu'il me semble, ces deux affirmations sont contradictoires, je le suppose, étant un profane. Car, si elle n'a pas vaincu les passions, comment l'âme se souciera-t-elle de la pureté ? La règle juste de la spiritualité ne lui permet
 30 même pas de rechercher ce qui la dépasse, tant qu'elle n'a pas

⁹⁹ Cf. *Lettre de Philoxène à un Juif converti*, trad. M. ALBERT, O.S. 1961, p. 42.

¹ Cf. *Phil.*, III, 13. — ² Encore un terme très malaisé à traduire en français. Le mot syriaque est transcrit du grec *παρρησία*. Il exprime l'état de l'âme qui s'étant libérée de la tyrannie des passions, et ayant accédé à la pureté, vit dans une très haute familiarité avec Dieu et se meut donc dans une liberté souveraine. Cf. Hausherr, *art. cité* p. 181. Cf. Évagre, *Antirrhétique*, VIII, 10, 20 28, Fkbg p. 539 sqq.

⁶¹ Br *الحق*. — ⁶² F inf. lac. cf. ⁵⁴. — ⁶³ D *ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ*. — ⁶⁴⁻⁶⁴ Br *ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ*. — ⁶⁵ Br *ܐܡܪܝܢ*. — ⁶⁶ Br *ܐܡܪܝܢ*. — ⁶⁷ Br *ܐܡܪܝܢ*. — ⁶⁸ BCDE *ܐܡܪܝܢ*. Br *ܐܡܪܝܢ*. — ⁶⁹⁻⁷⁰ Br om. — ⁷⁰ BCE *ܐܡܪܝܢ*. — ⁷¹ DBr om.

72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895.

* A 188 r 48 * 48

10 זכר שם השם בלשון אדם 75 משה ויהי 76 שם לך. 77 בלשון
 בלשון אדם לך שם לך 78. בלשון בלשון 78. בלשון אדם, ויהי אדם.
 ויהי אדם בלשון אדם. שם אדם ויהי אדם. שם אדם ויהי אדם.
 ויהי אדם ויהי אדם 79 שם אדם 80 שם אדם ויהי אדם.

* Br 82 r
 ** D 101 r

* E 158 r כחכא / 15 מרץ תשס"ז * קמיע נחלקה⁸¹ מחבולה⁸² ונתן לי.

තමන් දිවයින පිළිබඳව තමන්ගේ අදහස් පළ කිරීමට
 ඔහුට අවස්ථාවක් ලැබුණි. ඔහුගේ අදහස් පළ කිරීමට
 ඔහුට අවස්ථාවක් ලැබුණි. ඔහුගේ අදහස් පළ කිරීමට
 ඔහුට අවස්ථාවක් ලැබුණි.

20

* B 52 r חלק נוסף. 85 מן הצי. 85 * 81 כפי שמונה, מאתה, וכו

* F 37 v
 חסד. כי כן הנהיג ה' את ישראל * ואלה המעשים
 אשר עשה אל ישראל ואל יוסף ואל יוסף

72-72 C om. — 73-73 ABCEFBBr om. — 74 Br om. — 75 A an. — 76 Br om. — 77-78 CD om.
 usque nam. Br om. usque a. — 79 BC *ῥῥῥῥῥῥῥῥ*. D *ῥῥῥῥῥῥῥῥ*. Br *ῥῥῥῥῥῥῥῥ*. —
 80 Br add. *ῥῥῥῥῥῥῥ*. — 81 Br *ῥῥῥῥῥῥῥῥ*. — 82 Br *ῥῥῥῥῥῥῥῥ*. — 83 EBr om. — 84 BCDEFBr add.
ῥῥῥῥῥῥῥῥ. — 85-85 Br om.

vaincu ses passions. Ce n'est pas du fait qu'un homme est censé désirer, qu'il aime, mais, du fait qu'il aime, on sait qu'aussi il désire. Les passions sont une porte fermée devant la pureté et, si l'on n'ouvre pas cette porte fermée, on n'entrera pas dans la
 5 région calme de la pureté de l'âme. Tes paroles : « L'âme, tant qu'elle n'a pas vaincu les passions, est sans liberté spirituelle », sont vraies. Car la liberté spirituelle n'est pas au-dessus des passions seulement, mais encore au-dessus de la pureté, et l'ordre d'enchaînement³ est comme je le dis : l'endurance combat les
 10 passions, la victoire sur les passions donne la pureté et la pureté met l'âme en possession de la liberté spirituelle.

48. Et, de plus, dire que nous demandons la pureté de l'âme, cela tombe-t-il sous le blâme et implique-t-il, de notre part, une prétention quelconque? Ne nous est-il pas permis de demander
 15 ceci? Une telle demande serait-elle de l'orgueil? Et par là, l'homme se figure-t-il être quelque chose? Je pense qu'il vaut mieux même ne pas dire que nous demandons la pureté de conscience et ne pas dire au Seigneur : « Voici ce que nous cherchons à obtenir de Toi. » Mais nous avons à nous affliger et à pleurer
 20 sans cesse sur nos péchés avec un cœur contrit et une conscience humiliée, et, à chaque instant, avec douleur de l'âme, avec sentiment dans l'intellect, nous avons à dire à Dieu, en nous frappant la poitrine, les paroles du Publicain : « Mon Dieu, pitié pour moi, pécheur⁴. » Et occupons-nous seulement de demander la rémis-
 25 sion de nos péchés. Car un malade se soucie en premier lieu de guérir ses douleurs et ensuite il en viendra à chercher à être riche.

49. La pureté est la royauté de l'âme. Or, comment celui qui n'a pas encore guéri sa douleur, et ne s'est pas encore levé du
 30 lit où il est étendu, chercherait-il à être roi? Ferions-nous bien de dire à Dieu : Fais-nous rois et fais de nous Tes frères? Ou : Rends-nous dignes de Ta contemplation en cette vie? A ce qu'il

³ Le P. Hausherr, *art. cit.* p. 178 et 181 note 28 a traduit l'expression syriaque *ܠܒܬܐܢܐ ܕܬܪܬܐܢܐ* par « ordre de la Tradition ». Pour notre part, nous préférons traduire par « ordre d'enchaînement ». Cette traduction nous paraît mieux correspondre au sens de ce passage qui met en relief l'ordre véritable dans lequel se succèdent, s'engendrent les étapes successives de la montée de l'âme vers la liberté spirituelle. Les œuvres d'Évagre offrent maint exemple de ces « généalogies » des vertus ou des étapes de la vie spirituelle. Vg *Ad Anat.* PG 40 1221 B C. — ⁴ Luc, XVIII, 13. — Sur l'importance des larmes et de la contrition, cf. I. HAUSHERR, *Penthos*, OCA, 132, 1944.

50 * E 158 v
* D 101 v
* Br 83 r.
* B 52 v
* Ca 308 r

⁸⁶ Br ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁸⁷ AD ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁸⁸ E ~~കി~~ ~~കി~~ ~~കി~~ (*sic*). — ⁸⁹ Br add. ~~കി~~ ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁹⁰ Br ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁹¹ Br ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁹² C ~~കി~~ ~~കി~~. D ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁹³ Br ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁹⁴ Br ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁹⁵ Ca fin. lac. cf. 51. — ⁹⁶ Br ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁹⁷ F inc. lac. — ⁹⁸ Br. om. — ⁹⁹⁻⁹⁹ Br om. — ¹ C om. — ² A ~~കി~~ ~~കി~~. — ³ Ca om. — ⁴ Ca plur. — ⁵ A ~~കി~~ ~~കി~~. — ⁶ Br add. ~~കി~~ ~~കി~~.

me semble, non! Mais nous devons choisir les choses humbles et courir nous emparer de la dernière place, comme Il nous l'a enseigné⁵. Et Lui, parce qu'Il nous a invités une fois pour toutes, Il nous appellera et nous fera asseoir à notre place. Il est bien
 5 plus honorable pour un invité, que ce ne soit pas lui qui choisisse sa place, mais que ce soit le maître du repas qui la lui indique. Et, bien que Notre-Seigneur, dans la prière qu'Il nous a enseignée, nous ait ordonné de Lui faire cette demande : « Que Ton Règne arrive »⁶, ce n'est pas pour que nous oublions par là, notre rang.
 10 qu'Il nous a donné cet ordre, mais pour nous faire connaître la grandeur de Sa grâce. Voici qu'en effet Il nous a ordonné aussi d'appeler Dieu, Notre Père : « Notre Père qui es aux cieux, que Ton nom soit sanctifié, que Ton règne arrive⁷. » Et ces choses, ce n'est pas à nous qu'elles s'appliquent, mais elles sont dignes
 15 (seulement) de Lui. Et bien qu'elles soient données par grâce, à nous tous, toutefois, elles sont données, de façon pour ainsi dire régulière, à ceux qui ont dépouillé complètement le vieil homme et c'est grâce aux travaux, aux tribulations et à la victoire sur les passions, qu'il convient de dire cela.

20 50. Il n'est donc pas requis de dire que nous demandons la pureté de l'âme, lorsque nous nous rappelons ce qui est écrit : « Lorsque vous aurez fait tout cela, dites : Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devions faire⁸. » Est-ce un sage, celui qui acquitte sa dette? Et s'il le fait, doit-il
 25 désirer être roi? J'ai dit que la pureté de l'âme est sa royauté, parce que c'est l'impassibilité⁹ de l'âme qui est sa royauté. Sur-tout souvenons-nous de Saint Paul qui, en toute occasion, mentionnait ses fautes antérieures et se plaçait lui-même à un niveau inférieur : « Jésus-Christ est venu dans le monde pour sauver
 30 les pécheurs dont le premier c'est moi. Mais Il a eu pitié de moi, pour qu'en moi, le premier, Jésus-Christ montre toute Sa longanimité¹⁰. » C'est comme si l'on disait : A moi, le plus scélérat de tous les hommes et dont le péché est le plus énorme qui soit, Il m'a pardonné, afin que la grandeur de mes fautes montre
 35 aux hommes la preuve de Son pardon. Il a dit encore : « Moi, qui auparavant, étais persécuteur, blasphémateur et insulteur,

⁵ Cf. *Luc.*, xiv, 7-11. — ⁶ *Matth.*, vi, 10. — ⁷ *Matth.*, vi, 9-10. — ⁸ *Luc.*, xvii, 10. Pšitta : Lorsque vous aurez fait tout ce qui vous a été commandé... — ⁹ L'impassibilité ou « apatheia » est absolument nécessaire pour parvenir à la contemplation. Cf. Évagre, *Ad Anat.* 64 PG 40 1237 D. — ¹⁰ *I Tim.*, i, 15-16.

j'ai trouvé miséricorde. Et c'est dans l'ignorance que j'agissais ainsi, sans la foi ¹¹.»

51. Ces paroles, en quel temps, quand l'Apôtre les disait-il? Tu le sais, à ce qu'il me semble, c'est à la suite de ses luttes
 5 terribles, de ses travaux, de ses batailles et de ses combats pour la prédication, après avoir propagé l'évangile du Christ dans l'univers entier, après des morts continuelles, des tribulations de toute sorte de la part des Juifs et des Gentils, qu'il en était encore à considérer ses antécédents, et non seulement il
 10 ne prétendait pas parvenir à la pureté de l'âme, mais il ne songeait même pas qu'on dût le considérer comme un disciple. « Je ne suis pas digne, disait-il, d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu ¹². » Et encore : « Je suis le rebut des apôtres ¹³. » Et, bien qu'il eût remporté, plus que quiconque, la
 15 victoire sur les passions, il ne voulait même pas indiquer que pour lui c'était chose faite, mais il disait le contraire : « Je dompte mon corps et le réduis en servitude, de peur que moi, qui ai prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé ¹⁴. » Et si tu me dis qu'en divers endroits, il a fait état aussi de grandes faveurs sur
 20 son compte, lui-même te convaincra que ce n'est pas de son propre chef qu'il agissait ainsi, ni que ce n'était pas pour lui-même qu'il disait ces paroles, mais à cause de la prédication. Et tout en les relatant en faveur de la doctrine il se donnait par là comme un simple d'esprit : « Me voici devenu simple d'esprit par ma vanité
 25 et c'est vous qui m'y avez contraint ¹⁵. » Il dit encore : « Ce n'est pas selon Notre-Seigneur que je parle ici, mais en un accès de folie, dans cette occasion (que j'ai) de me vanter ¹⁶. »

52. Telle est la règle établie pour nous, par Paul : elle est juste et droite, observons-la et abstenons-nous de demander la
 30 pureté de l'âme. Car lui, il ne demandait pas la royauté, pas même après cette vie, mais : « Je prie, disait-il, pour que je sois moi-même anathème, séparé du Christ ¹⁷. » Comment, nous autres, oserions-nous demander dès ici-bas, la royauté de l'âme, alors que nous n'avons pas encore vaincu les passions, ni acquitté notre
 35 dette? Comment rechercherions-nous à être des seigneurs et des souverains? Non, ô maître, je t'en prie, que ceci ne te vienne

¹¹ I Tim., I, 13. — ¹² I Cor., XV, 9. — ¹³ Cf. I Cor., XV, 9. Pšitta : le moindre des Apôtres.
 — ¹⁴ I Cor., IX, 27. — ¹⁵ II Cor., XII, 11. — ¹⁶ II Cor., XI, 17. — ¹⁷ Rom., IX, 3.

même pas en pensée, mais dans les hauts comme dans les bas, en pensée comme en acte, ne demandons à Dieu qu'une chose : la rémission de nos péchés. J'ai entendu dire cette parole d'un saint, et je (te) la rapporte : « Quiconque, dit-il, ne se considère
 5 pas comme pécheur, ne verra pas sa prière exaucée par Dieu¹⁸. » C'est donc en tant que pécheurs que nous devons prier Dieu et non pas comme si nous avions vaincu les passions et demandions la pureté de l'âme.

53. Et si tu dis que certains Pères ont écrit sur ces sujets,
 10 sur ce qu'est la pureté et la santé de l'âme, l'impassibilité et la contemplation de l'intellect et comment on les acquiert, (s'ils ont écrit cela) ce n'est pas pour que nous les demandions ou les désirions. Voici ce qui a été écrit au sujet d'un saint¹⁹ : Satan vint se présenter à lui sous les traits d'un ange duquel émanait
 15 une grande lumière. A cette vue, le Bienheureux ferma aussitôt les yeux. « Ouvre les yeux, lui dit Satan et vois la lumière, car je suis venu te montrer la lumière. » Mais, comme il persistait à ne pas vouloir ouvrir les yeux, Satan lui dit : « Je suis le Christ et je suis venu t'apparaître. » L'autre répondit : « Moi, je ne
 20 demande pas de voir le Christ ici-bas, mais en son lieu. »

54. L'exemple de ce saint nous enseigne donc que les saints ne demandaient pas de voir des choses extraordinaires, mais ne s'occupaient que d'observer les commandements, en suite de quoi, ils laissaient Dieu agir à leur égard selon Sa volonté. En effet,
 25 demander et désirer les grandes faveurs de Dieu ne prouve pas qu'on aime Dieu, mais qu'on demande honneur et gloire pour sa propre personne. Et c'est pourquoi Paul dit partout : « Nous nous glorifions dans les tribulations²⁰. » Et il enseigne à tout disciple à désirer les tribulations, la pauvreté et l'union aux
 30 souffrances du Christ, et non pas les grandeurs et les sublimités

¹⁸ Apophtegme. Bedjan, p. 745, p. 647. PG 65 288 B, Moïse 16. PL 73 1014 n° 3. —

¹⁹ Bedjan, p. 716. PL 73 965, n° 70. Le texte de cet Apophtegme a été publié par NAU, ROC, XVII, 1912, p. 206, n° 312. Il existe de cet Apophtegme un doublet publié aussi par NAU, ROC, XVIII, 1913, p. 144, n° 393. Là encore Philoxène résume l'histoire, notamment au début, et par ailleurs il ajoute un ou deux détails dans la suite. — ²⁰ Rom., v, 3. Pšitta : « nos tribulations ».

²⁶ Br add. ܐܢܬܐ ܕܥܡܪܐ. — ²⁷ Br ܡܡܪ. — ²⁸ Br add. ܡܡܪ. — ²⁹ Ca add. in marg. ܡܡܪ. — ³⁰ F Ca inc. lac. — ³¹⁻³¹ Br om. — ³² Br ܡܡܪ. — ³³ Br ܡܡܪ. — ³⁴⁻³⁴ Br om. — ³⁵ D om. — ³⁶ Ca fin. lac. cf. ³⁰ Br ܡܡܪ. — ³⁷ C sing. — ³⁸ C om. — ³⁹ Br om. — ⁴⁰ Br ܡܡܪ. — ⁴¹ Ca inc. lac.

de Son Royaume. Cela, il le montre surtout lorsqu'il s'adresse aux Corinthiens, avec une sorte d'ironie : « Nous, nous sommes fous à cause du Christ et vous, vous êtes prudents dans le Christ; nous sommes malades et vous, vous êtes forts; nous sommes
 5 méprisés et vous, vous êtes considérés : jusqu'à cette heure, nous avons faim et soif, nous sommes nus, maltraités, nous n'avons pas de demeure stable, nous nous épuisons à travailler de nos mains, etc...²¹ » Les grandes faveurs du Christ, selon l'enseignement de Paul, c'est l'union à Ses souffrances et le disciple doit
 10 les désirer et s'en glorifier. Pour moi, ô ami de Dieu, jusqu'à présent je n'ai pas demandé d'être l'amant de Dieu, comme tu l'as écrit, parce que celui qui aspire à être l'amant de Dieu s'unit à Ses souffrances, mais je prie afin de mériter d'être pour lui un serviteur.

15 55. Tu as encore écrit que ton âme aime à aimer Dieu, mais qu'elle n'a pu y parvenir et pourtant elle a grand désir d'aimer. Et c'est pourquoi elle chérit la solitude comme étant ce qui commence à établir en toi la pureté de cœur et rend présent en toi le souvenir de Dieu. Ces paroles, si elles sont exactes,
 20 sont excellentes. Mais j'aurais préféré que tu ne les eusses pas écrites. Rien de tout cela n'est dans l'ordre. Si tu l'as rapporté pour consulter, il y avait un autre ordre pour poser la question. Celui qui dit que son âme n'a pas encore la liberté spirituelle parce qu'elle n'a pas vaincu les passions, comment peut-il dire
 25 que son âme aime à aimer Dieu? Il est impossible que se meuve l'amour de Dieu dans l'âme, si elle n'a pas vaincu les passions. Or, toi, tu as dit que ton âme n'a pas encore vaincu les passions et qu'elle aime à aimer Dieu, ce qui n'est pas dans l'ordre. Et à propos de celui qui dit qu'il n'a pas vaincu les passions
 30 et qu'il aime à aimer Dieu, je ne sais pas ce qu'il dit.

56. Mais diras-tu, je n'ai pas dit que j'aime, mais que j'aime à aimer. Cela aussi est une impossibilité, si l'âme ne se tient pas dans la pureté. Si tu as voulu dire une parole banale, tu n'es pas le seul à pouvoir la dire. N'importe qui dit, en parole, qu'il cherche

²¹ I Cor., IV, 10-12.

⁴⁸ Ca inc. lac. — ⁴⁹ Br . — ⁵⁰ Br . — ⁵¹ BCDEFBr . — ⁵² E om. — ⁵³ BEBr add. . — ⁵⁴ Br . — ⁵⁵ Ca fin. lac. cf. ⁴⁸. D . — ⁵⁶ D . — ⁵⁷ Br . — ⁵⁸ BCEBr (sic). — ⁵⁹ E . — ⁶⁰ Ca inc. lac. — ⁶¹ Br . — ⁶² Ca fin. lac. cf. ⁶⁰.

* A 189 v

**** F.160 v**

* Br 86 r

**** C 74 v**

[illegible]

* E 161 r

à aimer Dieu et, pas seulement les Chrétiens, mais aussi ceux qui adorent Dieu de façon hétérodoxe, disent qu'ils cherchent à aimer Dieu. C'est une parole que tout le monde dit couramment. Quel est le pécheur qui ne dira pas : je voudrais que mes péchés soient
 5 pardonnés, je voudrais aimer Dieu. Pour dire ces paroles, seule la langue se meut, et elles se disent sans sentiment, sans que l'âme sente ce qu'elle dit. Or, lorsqu'une parole est dite dans l'âme et qu'elle est dite avec sentiment, cette parole de l'âme est son mouvement et son mouvement est son acte véritable. Car l'agir de la
 10 nature raisonnable et spirituelle est son mouvement dans l'esprit. Ceci a lieu, lorsqu'elle est mue naturellement et non en dehors de sa nature.

57. Je suis également étonné que tu aies dit que ton âme a un grand désir. Or il est évident que là où il y a maladie, il n'y a
 15 point de désir. Si l'âme n'a pas vaincu les passions, pas même un désir ne se meut en elle. Le désir de l'âme naît de la santé de l'âme. Et lorsqu'en cet état, l'âme désire, elle désire naturellement. Et lorsqu'elle désire en dehors de sa nature, elle désire ce qui vient du monde ou de quelque passion qui est en elle. Donc,
 20 le désir naturel de l'âme existe après qu'elle a été guérie de toutes les passions mauvaises, et qu'elle a extirpé d'elle-même la malice qui est sa maladie. La malice et l'erreur sont pour l'âme maladie et mort : elle tombe malade par la malice, elle meurt par l'erreur. Et c'est pourquoi nombreux sont ceux qui ne sentent même pas
 25 qu'ils sont malades, parce que leurs âmes sont mortes par l'erreur, loin de la Foi. A celui donc, que saisit la mort de l'erreur — celle-ci étant la privation de la Foi — il est nécessaire que d'abord il revive et, une fois en vie, qu'il s'occupe de sa guérison, laquelle est la suppression de la malice dans l'âme. Car ainsi
 30 l'exige l'ordre des choses, en ce qui concerne l'âme : une fois victorieuse des passions et libérée de toute malice, elle se tient dans sa santé naturelle. De la santé naît pour elle le désir de désirer ces choses qui sont au-dessus de sa nature, celles qu'elle

63-63 Br om. — 64 Br *ከጥላኤ*. — 65-65 Br om. — 66 Ca lacer. — 67 Ca lacer. — 68-68 Br om. —
 69 Ca lacer. — 70 Ca inc. lac. — 70-70 Br *ጥላኤ ከጥላኤ ከጥላኤ ከጥላኤ*. — 71 AD *ጥላኤ*. —
 72 AD *ጥላኤ*. — 73 D *ጥላኤ*. Br add. *ጥላኤ*. — 74 Ca fin. lac. cf. 70. — 75 Br add. *ከጥላኤ*. — 76-76 Ca
 lacer. — 77 Ca lacer. Br *ጥላኤ*. — 78 Br *ጥላኤ*, *ጥላኤ*. — 79 Br om. — 80 Br, *ጥላኤ*
ጥላኤ. — 81 Br om. — 82-82 Br *ጥላኤ*, *ጥላኤ*. — 83-83 Ca om. — 84-84 Br *ከጥላኤ* *ጥላኤ*.
 — 85 Br om. — 86 Br *ጥላኤ*. — 87. Br *ጥላኤ*. — 88 Br *ጥላኤ* *ጥላኤ*. — 90 Ca inc. lac.
 — 91-91. Br *ጥላኤ* *ጥላኤ*. — 92 Br om.

ne sent pas du tout, ni ne désire pas du tout, tant qu'elle est malade.

58. A bon droit, ai-je dit plus haut, il est requis d'observer tous les commandements, parce qu'ils ont la propriété de guérir
 5 les facultés de l'âme. Si l'âme n'avait pas accueilli la malice, les commandements eux-mêmes n'eussent pas été requis pour la guérir. Mais après que la malice se fût introduite dans l'âme, se sont introduits aussi les commandements de Dieu, dont les uns empêchent la malice de se montrer effectivement, et les autres
 10 l'extirpent complètement de l'âme. Tous les commandements de Dieu, dans l'Ancien Testament, interdisent les actions de la malice. C'est pourquoi il est dit : « Tu ne tueras pas, tu ne commettras pas l'adultère, tu ne voleras pas²². »

59. Quant aux commandements du Christ, ils extirpent la
 15 malice de l'âme. Et ceci ne s'est pas produit de n'importe quelle manière, mais, en premier lieu, notre nature toute entière a reçu le renouvellement, par l'Incarnation, la Passion et la mort du Christ et ensuite même après son renouvellement, s'introduisirent les nouveaux commandements qui, s'ils
 20 avaient été donnés sans qu'ait eu lieu d'abord le renouvellement de notre nature, comme ce fut le cas pour ceux de l'Ancien Testament, n'eussent agi que comme ces derniers : ils eussent interdit les actions de la malice, mais ils n'eussent pas extirpé la malice. Or, maintenant, il n'en est pas ainsi, mais
 25 ces commandements vivants, lorsque l'âme les observe, l'intention dirigée vers Dieu, ont la propriété de guérir, en douceur, toutes les parties de l'âme. Et on sait ce que chacun des commandements guérit dans l'âme et quel est le commandement qui guérit telle faculté de l'âme. Et l'effet de ces choses, n'est senti que par
 30 celui qui guérit et par celui qui est guéri. Tu sais que si la partie passionnée de l'âme n'est pas guérie, l'âme n'acquiert pas la santé, et elle n'est pas délivrée de la souffrance venant des objets qu'elle rencontre.

²² Ex., xx, 13-15.

ἄλλο. — ¹⁰ FBr om. — ¹¹ A iter. — ¹² CBr ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶν. — ¹³ CDEF ἀλλο. — ¹⁴ Br ἀλλο. —
 15 E om. — ¹⁶ A ἄλλο. — ¹⁷ C om. — ¹⁸ Br ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶν. — ¹⁹ C ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶν. — ²⁰ Br ἄλλο
 (sic) — ²¹ Br om — ²² Br αὐτὸς. — ²³ Br ἄλλο

60. Or, tantôt cette guérison se fait par grâce, tantôt elle est donnée par la voie légale. Celui qui a acquis la santé de l'âme, par la victoire sur les passions et l'observation des commandements, il est bien évident qu'il l'a acquise par la
 5 voie légale. Il est né de nouveau et apparaît dans la région de l'homme spirituel, il dépouille le monde et sa vétusté, et un autre monde, en-deçà de la composition, le reçoit. Dès lors, toutes les aspirations de l'homme nouveau se meuvent en lui, selon la nature du monde où il pénètre. En premier lieu, le désir de l'union aux
 10 saints anges et la contemplation spirituelle de tous les êtres et l'union à la Trinité Sainte. Et, outre cela, il y a d'autres choses dont le désir se meut dans l'âme. Celle-ci ne les sent pas, elle sent seulement qu'elle les désire et il est évident que ce qu'elle désire est au-dessus de sa nature.

61. Ainsi donc, ton âme à toi aussi, si elle a un immense désir d'aimer Dieu et, si elle désire naturellement, elle se tient en ce lieu, elle se trouve en-deçà de toutes les passions et n'a pas besoin d'interroger ni d'apprendre. Car elle n'est plus question-
 20 neuse mais voyante. C'est par manière d'épreuve que tu m'as écrit (pour demander) s'il faut que soient observés tous les commandements. A mon avis, c'est une question qu'il est superflu de poser. Apprendre la science du Christ, ce n'est pas une question de mots, on ne la pêche pas dans de multiples lectures, elle ne se découvre pas moyennant une quête de l'âme mais par sa
 25 pureté. De même que nos sens corporels n'ont pas besoin de questionner, ni de s'instruire, pour sentir les natures ayant des affinités avec eux, mais que chacun d'eux sent naturellement tout ce qui l'approche et cela sans l'intermédiaire d'un enseignement entre celui qui sent et la chose sentie, de même, les sens
 30 spirituels de l'intellect sentent naturellement la science du Christ, pourvu que l'intellect se tienne vraiment dans la santé de sa nature et donc soit le voyant de la science et non celui qui pose des questions à son sujet, comme Paul l'a dit : « Ici-bas, notre intellect voit dans un miroir et là-bas, face à face²³. ».

²³ Cf. I Cor., XIII, 12. Pšitta : « Maintenant, nous voyons... ».

— ³⁴ Ca inc. lac. — ³⁵⁻³⁵ Br plur. — ³⁶ Br כ.ל.ל. — ³⁷ Br כ.ל.ל. — ³⁸ D כ.ל.ל. — ³⁹ Br add. כ.ל.ל. — ⁴⁰⁻⁴⁰ Br כ.ל.ל. — ⁴¹ Ca fin. lac. cf. ³⁴.

[illegible][illegible]

۵۱. کتب، اوراق، خط و کتابت در این کتابخانه ۵۱

[illegible]

64 מן חטא נחמתי ויגדלני וישלחני אל ארץ זבת חלב וסוכה. ויהיו עיני כל ישראל עלי.

* Br 89 v 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 8

⁴² Br ጥራጥራ. — ⁴³ CBr sing. — ⁴⁴ BDECaBr sing. — ⁴⁵ Ca inc. lac. — ⁴⁶ C ጥራጥራ.

62. Ils agissent donc de façon désordonnée, ceux qui veulent apprendre la science du Christ au moyen du discours, soulèvent des questions à son sujet et veulent la découvrir au moyen de nombreuses lectures. Ce faisant, au lieu d'aller de l'avant, ils
 5 vont à reculons. De multiples lectures produisent, c'est évident, une multitude de pensées dans l'âme. Car les sens qui se trouvent dans les textes sont divers, et l'intellect qui est mû suivant les distinctions propres aux textes, l'est de même nécessairement, par toute sorte de pensées. Et tant que la multitude des pensées
 10 grouille en lui, il n'est pas dans la quiétude, parce qu'une multitude l'habite et il n'est pas unifié, ni dans l'unité²⁴. Celui qui veut être dans l'unité, il est manifeste qu'il (doit) être en-deçà de la composition, et, en-deçà de la composition, il n'y a ni diversité, ni multiplicité de pensées, mais contemplation qui est
 15 seulement unité. Si une multiplicité de pensées est inhérente à la composition, il est évident que l'unité est inhérente à la simplicité, de sorte qu'en-deçà de la composition se trouve la simplicité et en-deçà des pensées, contemplation unifiée.

63. C'est en quelque sorte selon ce qu'il voit que l'intellect reçoit
 20 des images. Quand il regarde à l'extérieur, vers le monde, c'est suivant la diversité, les couleurs et les agencements de ces éléments composés, qu'il reçoit aussi des images. Et ces images, selon leur multitude et leur diversité, mettent en mouvement les pensées, et les pensées, une fois mises en mouvement, troublent l'intellect.
 25 Mais s'il fixe son regard en-deçà, là où il n'y a rien, ni rien qui se compte, ni composition — l'être composé se distinguant d'un autre, par sa différence (d'avec lui) — il est évident qu'il reçoit la contemplation simple qui est sans pareille pour le délecter et lui procurer jouissance, parce qu'elle est la nourriture de sa
 30 nature.

64. De tous les aliments qui existent en ce monde, le miel est le plus doux. Et David, parlant, pour ainsi dire, de ce qui touche à l'intellect, a dit : « La science de Dieu est plus douce

²⁴ Cf. Lettre de Philoxène sur la vie monastique, O.S. VII (1962), p. 96, § 142.

DBr Ἀἰνῶν. — ⁴⁷ C Ἀἰνῶν. D ὁμοῦ. — ⁴⁸ BCDEBr sing. D Ἀἰνῶν. — ⁴⁹ D Ἀἰνῶν. — ⁵⁰ C sing. — ⁵¹ E ὁμοῦ. — ⁵² BCDE, ὁμοῦ. — ⁵³ Br Ἀἰνῶν.

54 51 55 56 57
 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69
 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

que le miel et que le rayon de miel²⁵.» Évidemment, ce ne sont pas tous ceux qui sentent la douceur du miel, qui sentent aussi la douceur de la science de Dieu, mais goûter celle-ci est le propre de l'intellect. Et il n'est pas seulement sustenté par elle, il en
 5 est aussi fortifié. Et par conséquent, il n'est pas seulement vainqueur des passions, mais de plus, il est insensible aux passions. Car sa sensibilité aux choses spirituelles est si forte, qu'elle ne lui permet plus de retourner à la sensation d'autre chose. Là où il y a quelqu'un qui sent, une chose sentie et une sensation,
 10 il n'est pas nécessaire que soit requis autre chose pour celui qui veut sentir.

65. C'est pourquoi, à mon avis, le moine n'a pas besoin de s'adonner continuellement à de multiples lectures. Ce n'est pas la quiétude qu'elles produisent en lui, mais le trouble ; ni le recueil-
 15 lement qu'elles opèrent, mais la dissipation. Si tu m'objectes ce qu'a écrit un Bienheureux : « La lecture des Écritures opère le recueillement de l'esprit²⁶ », je te dirai que cela aussi est vrai. La lecture des Écritures opère le recueillement de l'esprit chez celui qui est tourné vers le monde et chez celui qui est tout entier
 20 en dehors de lui. Il est nécessaire de lire l'Écriture un court moment, jusqu'à ce qu'on sente se produire le recueillement de l'esprit et alors, de la lecture, on doit passer à la pureté de la prière, et, tout en lisant, on ne doit pas rechercher la science, ni l'explication des paroles, sinon on retombe dans la même
 25 dissipation. Mais on doit rechercher la contemplation spirituelle des paroles, car cela seul procure jouissance à l'intellect.

66. Ce n'est pas quiconque lisant les Écritures, qui les lit comme il convient ou avec science. L'un les lit pour les citer, un autre pour les confier à sa mémoire, un autre veut en apprendre l'exégèse,
 30 un autre, faire une étude (relevant de la science) psychique, un autre pour disputer contre les hérétiques, et un autre le fait, poussé par la passion de l'enseignement et, à vrai dire, par la vaine gloire. Que dans la lecture, l'intellect vise un seul de ces buts ou qu'il les vise tous, il vise en dehors. Quelle nécessité y-a-il
 35 pour le moine de savoir l'exégèse de telle parole ou le sens de

²⁵ Cf. *Ps.*, XIX, 10-11. Pšitta : « Les jugements du Seigneur... » — ²⁶ Évagre, *Practicos* PG 40 1224 A. Le texte grec est plus développé : Νοὺν μὲν πλανώμενον ἰσνησιν ἀνάγ-
 νωσις καὶ προσευχή. On retrouve cette sentence sous une forme à peu près identique dans Nil, *Institutio ad monachos*, PG 79, 1235 A. Texte latin dans PL 73, 915 D n° 20.

* Ca 310 r
** A 191 r
* Br 90 v
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

70 Ca. — 71 f. inc. lac. — 72 Ca. inc. lac. — 73 Brom. — 74 C plur. — 75 ABCDBr

telle proposition? Va de l'avant et tiens-toi dans le lieu de la science, et toute question, à son sujet, sera pour toi superflue. Mais si tu poses des questions sur elle, c'est qu'évidemment tu te tiens hors de son lieu. L'œil du corps ne pose pas de questions
 5 pour voir le soleil, ni l'œil de l'intellect ne voit la science spirituelle en la scrutant, mais, comme l'œil pour le soleil, son regard tombe sur elle et en est illuminé. C'est pourquoi, un saint a dit : « Le moine n'a pas à rechercher la science d'une proposition de l'Écriture, s'il n'est pas parvenu au stade propre à cette propo-
 10 sition, de peur qu'en voyant son intellect désirer la science, les démons ne l'aveuglent, et ne lui fassent prendre une chose pour une autre²⁷. »

67. Il suffit seulement que le moine admire cette proposition de l'Écriture. S'il s'agit d'un commandement, qu'il
 15 l'observe; s'il s'agit d'un récit, qu'il sache qui en fait la relation, qui il concerne et cela suffit. S'il s'agit d'une parabole, qu'il ne se permette pas de l'expliquer; et s'il s'agit d'un mystère, il lui suffit de le savoir, sans l'élucider. Car les paroles des Écritures comportent les sujets suivants : ou bien elles traitent de la Divinité, ou proclament la Création, ou montrent la
 20 Providence, ou révèlent le Jugement, ou prédisent la venue du Fils de Dieu, ou relatent l'histoire des justes, ou sont des commandements contre les vices. De tous ces textes, il doit prendre pour lui les commandements et les mettre à exécution. Pour ce
 25 qui est de la Création, de la Providence, du Jugement, qu'il les passe sous silence, occupé qu'il est, à la guérison de l'âme.

68. Car, des Écritures, nous ne pouvons retirer que le discours concernant ces choses, et non la science à leur sujet, parce que toutes les paroles des Écritures sont données à l'entendement
 30 de la Foi. Quant à la science, elle se révèle à l'intellect, après la guérison de l'âme. Et lorsque l'intellect voit cette science, il s'en émerveille seulement et s'en délecte. Quant à l'exprimer en paro-

²⁷ Nous n'avons pu identifier l'auteur de cette sentence. Elle pourrait venir de Macaire l'Égyptien ou du Pseudo-Macaire (Syméon de Mésopotamie) et de bien d'autres auteurs. Le R.P. Kirchmeyer a bien voulu nous signaler dans Budge un apophtegme qui énonce une idée analogue. Cf. Budge, I, 840 et II, 639-640.

— 76 EBr *imhūl*. — 77-77 C om. — 78 Br *κω*. — 79 Br om. — 80 C *κω*. — 81 A plur. — 82 BDEBr plur. — 83 BCD sing. — 84 BCDEBr om. — 85-85 D *κω*. — 86 Ca fin. lac. cf. 72. — 87-87 D om.

[illegible]

69 ന്റെ 2-ാം ഭാഗം 69 ന്റെ 1-ാം ഭാഗം

* Br 91 v

* Ca 311 r

ප්‍ර. 91¹ සහ 92² යනු සමාන නිවැරදි නොවේ. * B 57 v *

* E 162 r 0 i 3 1 94 K h u i s * 93 K h u i s 10

הנהגתו ופנייתו אל המלך כמלך מלכותו ⁹⁵ ופנייתו אל המלך כמלך מלכותו ⁹⁶ .

✧ നമുക്കു കിട്ടിയ കവിതകൾ 98 നമുക്കു കിട്ടിയ കവിതകൾ 97 നമുക്കു കിട്ടിയ കവിതകൾ 96

സഭയ്ക്കു നൽകുന്ന സന്ദേശം പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിനായി 70
 പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുന്നതിനായി നൽകുന്നതിനായി

* A 191 v ക്കു മുമ്പെന്ന് ഒരു യോഗ്യ 99 വർഷ * താമസം വേണ്ട, നെ കർമ്മങ്ങൾ 15

* F38 v * Handwritten note: Handwritten text in Hindi/Urdu script.

[illegible]

കിത ഏറ്റവും കൂടുതൽ കൈമാറ്റം ചെയ്ത ചില കൈമാറ്റങ്ങൾ

[illegible]

* Ca 311 v
Br 92 r

20

આચાર્યશ્રીના આશીર્વાદોથી આ કાર્યકરોને આગળ વધવાની શક્તિ મળે.

কি পুস্তক খুঁজে পাবে এমন কাউকেই ^৩ কাউকে

[illegible]

⁸⁸ Ca om. — ⁸⁹ F fin. lac. cf. 71. — ⁹⁰⁻⁹⁰ Br om. — ⁹¹ D add. ↙ ၁၁၀. — ⁹² Br add. ↙ ၁၁၀. — ⁹³ Br ကံသော. — ⁹⁴ F ကံသော. — ⁹⁵ Br sing. — ⁹⁶ F om. — ⁹⁷ F om. — ⁹⁸ C sing. — ⁹⁹ F om. — ¹ C ကံသော. — ² C om. — ³ CF ကံသော.

les, il ne le pourrait pas, même s'il le voulait, parce que, comme elle lui est apparue de manière non composée, il ne peut pas l'exprimer en une parole composée, comme l'indique également Saint Paul dont l'intellect fut ravi, et vit les choses spirituelles, et ne
5 put exprimer ce qu'il avait vu et entendu. Il dit en effet qu'il entendit des paroles indicibles. Laisse donc en son lieu la quête de la science, et cherche, toi, comment pénétrer dans le lieu de la science.

69. Voici que Saint David, nous a enseigné comment gravir
10 la montagne de la contemplation, et non ce qu'est la contemplation elle-même : « Qui donc montera sur la montagne du Seigneur, et qui se tiendra sur Sa montagne sainte ? Celui qui a les mains pures et le cœur pur, ne jure point en lui-même fausement et ne jure pas pour tromper²⁸, etc... » Mais plus que tout, fuyons
15 une prétention fondée sur nous-mêmes, et acquérons l'humilité et la délicatesse, et prenons sur nous, à tout instant, la considération de nos péchés, de ceux du passé et de ceux du présent, et usons de finesse pour voir si notre âme sent ses douleurs. En effet sa souffrance, ses larmes et ses gémissements témoignent
20 de sa sensibilité.

70. Quant à ce que tu m'as écrit, que beaucoup de gens qui ont des ennuis te prient d'écrire et d'intercéder pour eux, cela ne me semble pas beaucoup te convenir. Bien que ce soit une bonne action d'écrire et d'intercéder pour celui qui est dans le besoin,
25 néanmoins, cela convient (aux gens dont) le niveau est inférieur au tien. Il en est à qui cela convient de par l'état, et à d'autres, de par le niveau où ils se trouvent. Distribuer de son or aux indigents est certes aussi une bonne chose, mais ce n'est pas pour cela que nous devons posséder de l'or, afin d'être des « donneurs
30 d'aumônes ». Et aller dans les prisons, visiter les prisonniers, voir aussi les malades, mettre la paix entre mari et femme quand ils sont en colère, prêter une oreille impartiale dans le procès entre l'offenseur et l'offensé, toutes ces actions sont excellentes, mais elles ne conviennent pas à l'état qui est le tien, ni à celui de tes semblables.

²⁸ Ps., xxiv, 3-4.

* 106 r

5

* E 164 *

* Br 92 *

* B 58 r

**** Ca 312 r**

* കുറേക്കൂടി കയ്യിൽ, തറക്കുക എന്ന കാര്യം പലർക്കും അറിയാം. 15

11 72

20

25

* Br 93 r

4-4 F mark room is up del. — 5 Ca add. ~~resist.~~ — 6 Ca / no. — 7 A ~~resist.~~ —

- * Ca 312 v ⁵ ¹⁰ ¹⁵ ²⁰ ²⁵ ³⁰ ³⁵ ⁴⁰ ⁴⁵ ⁵⁰ ⁵⁵ ⁶⁰ ⁶⁵ ⁷⁰ ⁷⁵ ⁸⁰ ⁸⁵ ⁹⁰ ⁹⁵ ¹⁰⁰ ¹⁰⁵ ¹¹⁰ ¹¹⁵ ¹²⁰ ¹²⁵ ¹³⁰ ¹³⁵ ¹⁴⁰ ¹⁴⁵ ¹⁵⁰ ¹⁵⁵ ¹⁶⁰ ¹⁶⁵ ¹⁷⁰ ¹⁷⁵ ¹⁸⁰ ¹⁸⁵ ¹⁹⁰ ¹⁹⁵ ²⁰⁰ ²⁰⁵ ²¹⁰ ²¹⁵ ²²⁰ ²²⁵ ²³⁰ ²³⁵ ²⁴⁰ ²⁴⁵ ²⁵⁰ ²⁵⁵ ²⁶⁰ ²⁶⁵ ²⁷⁰ ²⁷⁵ ²⁸⁰ ²⁸⁵ ²⁹⁰ ²⁹⁵ ³⁰⁰ ³⁰⁵ ³¹⁰ ³¹⁵ ³²⁰ ³²⁵ ³³⁰ ³³⁵ ³⁴⁰ ³⁴⁵ ³⁵⁰ ³⁵⁵ ³⁶⁰ ³⁶⁵ ³⁷⁰ ³⁷⁵ ³⁸⁰ ³⁸⁵ ³⁹⁰ ³⁹⁵ ⁴⁰⁰ ⁴⁰⁵ ⁴¹⁰ ⁴¹⁵ ⁴²⁰ ⁴²⁵ ⁴³⁰ ⁴³⁵ ⁴⁴⁰ ⁴⁴⁵ ⁴⁵⁰ ⁴⁵⁵ ⁴⁶⁰ ⁴⁶⁵ ⁴⁷⁰ ⁴⁷⁵ ⁴⁸⁰ ⁴⁸⁵ ⁴⁹⁰ ⁴⁹⁵ ⁵⁰⁰ ⁵⁰⁵ ⁵¹⁰ ⁵¹⁵ ⁵²⁰ ⁵²⁵ ⁵³⁰ ⁵³⁵ ⁵⁴⁰ ⁵⁴⁵ ⁵⁵⁰ ⁵⁵⁵ ⁵⁶⁰ ⁵⁶⁵ ⁵⁷⁰ ⁵⁷⁵ ⁵⁸⁰ ⁵⁸⁵ ⁵⁹⁰ ⁵⁹⁵ ⁶⁰⁰ ⁶⁰⁵ ⁶¹⁰ ⁶¹⁵ ⁶²⁰ ⁶²⁵ ⁶³⁰ ⁶³⁵ ⁶⁴⁰ ⁶⁴⁵ ⁶⁵⁰ ⁶⁵⁵ ⁶⁶⁰ ⁶⁶⁵ ⁶⁷⁰ ⁶⁷⁵ ⁶⁸⁰ ⁶⁸⁵ ⁶⁹⁰ ⁶⁹⁵ ⁷⁰⁰ ⁷⁰⁵ ⁷¹⁰ ⁷¹⁵ ⁷²⁰ ⁷²⁵ ⁷³⁰ ⁷³⁵ ⁷⁴⁰ ⁷⁴⁵ ⁷⁵⁰ ⁷⁵⁵ ⁷⁶⁰ ⁷⁶⁵ ⁷⁷⁰ ⁷⁷⁵ ⁷⁸⁰ ⁷⁸⁵ ⁷⁹⁰ ⁷⁹⁵ ⁸⁰⁰ ⁸⁰⁵ ⁸¹⁰ ⁸¹⁵ ⁸²⁰ ⁸²⁵ ⁸³⁰ ⁸³⁵ ⁸⁴⁰ ⁸⁴⁵ ⁸⁵⁰ ⁸⁵⁵ ⁸⁶⁰ ⁸⁶⁵ ⁸⁷⁰ ⁸⁷⁵ ⁸⁸⁰ ⁸⁸⁵ ⁸⁹⁰ ⁸⁹⁵ ⁹⁰⁰ ⁹⁰⁵ ⁹¹⁰ ⁹¹⁵ ⁹²⁰ ⁹²⁵ ⁹³⁰ ⁹³⁵ ⁹⁴⁰ ⁹⁴⁵ ⁹⁵⁰ ⁹⁵⁵ ⁹⁶⁰ ⁹⁶⁵ ⁹⁷⁰ ⁹⁷⁵ ⁹⁸⁰ ⁹⁸⁵ ⁹⁹⁰ ⁹⁹⁵ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹⁵ ¹⁰²⁰ ¹⁰²⁵ ¹⁰³⁰ ¹⁰³⁵ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹⁵ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰⁵ ¹¹¹⁰ ¹¹¹⁵ ¹¹²⁰ ¹¹²⁵ ¹¹³⁰ ¹¹³⁵ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹⁵ ¹²⁰⁰ ¹²⁰⁵ ¹²¹⁰ ¹²¹⁵ ¹²²⁰ ¹²²⁵ ¹²³⁰ ¹²³⁵ ¹²⁴⁰ ¹²⁴⁵ ¹²⁵⁰ ¹²⁵⁵ ¹²⁶⁰ ¹²⁶⁵ ¹²⁷⁰ ¹²⁷⁵ ¹²⁸⁰ ¹²⁸⁵ ¹²⁹⁰ ¹²⁹⁵ ¹³⁰⁰ ¹³⁰⁵ ¹³¹⁰ ¹³¹⁵ ¹³²⁰ ¹³²⁵ ¹³³⁰ ¹³³⁵ ¹³⁴⁰ ¹³⁴⁵ ¹³⁵⁰ ¹³⁵⁵ ¹³⁶⁰ ¹³⁶⁵ ¹³⁷⁰ ¹³⁷⁵ ¹³⁸⁰ ¹³⁸⁵ ¹³⁹⁰ ¹³⁹⁵ ¹⁴⁰⁰ ¹⁴⁰⁵ ¹⁴¹⁰ ¹⁴¹⁵ ¹⁴²⁰ ¹⁴²⁵ ¹⁴³⁰ ¹⁴³⁵ ¹⁴⁴⁰ ¹⁴⁴⁵ ¹⁴⁵⁰ ¹⁴⁵⁵ ¹⁴⁶⁰ ¹⁴⁶⁵ ¹⁴⁷⁰ ¹⁴⁷⁵ ¹⁴⁸⁰ ¹⁴⁸⁵ ¹⁴⁹⁰ ¹⁴⁹⁵ ¹⁵⁰⁰ ¹⁵⁰⁵ ¹⁵¹⁰ ¹⁵¹⁵ ¹⁵²⁰ ¹⁵²⁵ ¹⁵³⁰ ¹⁵³⁵ ¹⁵⁴⁰ ¹⁵⁴⁵ ¹⁵⁵⁰ ¹⁵⁵⁵ ¹⁵⁶⁰ ¹⁵⁶⁵ ¹⁵⁷⁰ ¹⁵⁷⁵ ¹⁵⁸⁰ ¹⁵⁸⁵ ¹⁵⁹⁰ ¹⁵⁹⁵ ¹⁶⁰⁰ ¹⁶⁰⁵ ¹⁶¹⁰ ¹⁶¹⁵ ¹⁶²⁰ ¹⁶²⁵ ¹⁶³⁰ ¹⁶³⁵ ¹⁶⁴⁰ ¹⁶⁴⁵ ¹⁶⁵⁰ ¹⁶⁵⁵ ¹⁶⁶⁰ ¹⁶⁶⁵ ¹⁶⁷⁰ ¹⁶⁷⁵ ¹⁶⁸⁰ ¹⁶⁸⁵ ¹⁶⁹⁰ ¹⁶⁹⁵ ¹⁷⁰⁰ ¹⁷⁰⁵ ¹⁷¹⁰ ¹⁷¹⁵ ¹⁷²⁰ ¹⁷²⁵ ¹⁷³⁰ ¹⁷³⁵ ¹⁷⁴⁰ ¹⁷⁴⁵ ¹⁷⁵⁰ ¹⁷⁵⁵ ¹⁷⁶⁰ ¹⁷⁶⁵ ¹⁷⁷⁰ ¹⁷⁷⁵ ¹⁷⁸⁰ ¹⁷⁸⁵ ¹⁷⁹⁰ ¹⁷⁹⁵ ¹⁸⁰⁰ ¹⁸⁰⁵ ¹⁸¹⁰ ¹⁸¹⁵ ¹⁸²⁰ ¹⁸²⁵ ¹⁸³⁰ ¹⁸³⁵ ¹⁸⁴⁰ ¹⁸⁴⁵ ¹⁸⁵⁰ ¹⁸⁵⁵ ¹⁸⁶⁰ ¹⁸⁶⁵ ¹⁸⁷⁰ ¹⁸⁷⁵ ¹⁸⁸⁰ ¹⁸⁸⁵ ¹⁸⁹⁰ ¹⁸⁹⁵ ¹⁹⁰⁰ ¹⁹⁰⁵ ¹⁹¹⁰ ¹⁹¹⁵ ¹⁹²⁰ ¹⁹²⁵ ¹⁹³⁰ ¹⁹³⁵ ¹⁹⁴⁰ ¹⁹⁴⁵ ¹⁹⁵⁰ ¹⁹⁵⁵ ¹⁹⁶⁰ ¹⁹⁶⁵ ¹⁹⁷⁰ ¹⁹⁷⁵ ¹⁹⁸⁰ ¹⁹⁸⁵ ¹⁹⁹⁰ ¹⁹⁹⁵ ²⁰⁰⁰ ²⁰⁰⁵ ²⁰¹⁰ ²⁰¹⁵ ²⁰²⁰ ²⁰²⁵ ²⁰³⁰ ²⁰³⁵ ²⁰⁴⁰ ²⁰⁴⁵ ²⁰⁵⁰ ²⁰⁵⁵ ²⁰⁶⁰ ²⁰⁶⁵ ²⁰⁷⁰ ²⁰⁷⁵ ²⁰⁸⁰ ²⁰⁸⁵ ²⁰⁹⁰ ²⁰⁹⁵ ²¹⁰⁰ ²¹⁰⁵ ²¹¹⁰ ²¹¹⁵ ²¹²⁰ ²¹²⁵ ²¹³⁰ ²¹³⁵ ²¹⁴⁰ ²¹⁴⁵ ²¹⁵⁰ ²¹⁵⁵ ²¹⁶⁰ ²¹⁶⁵ ²¹⁷⁰ ²¹⁷⁵ ²¹⁸⁰ ²¹⁸⁵ ²¹⁹⁰ ²¹⁹⁵ ²²⁰⁰ ²²⁰⁵ ²²¹⁰ ²²¹⁵ ²²²⁰ ²²²⁵ ²²³⁰ ²²³⁵ ²²⁴⁰ ²²⁴⁵ ²²⁵⁰ ²²⁵⁵ ²²⁶⁰ ²²⁶⁵ ²²⁷⁰ ²²⁷⁵ ²²⁸⁰ ²²⁸⁵ ²²⁹⁰ ²²⁹⁵ ²³⁰⁰ ²³⁰⁵ ²³¹⁰ ²³¹⁵ ²³²⁰ ²³²⁵ ²³³⁰ ²³³⁵ ²³⁴⁰ ²³⁴⁵ ²³⁵⁰ ²³⁵⁵ ²³⁶⁰ ²³⁶⁵ ²³⁷⁰ ²³⁷⁵ ²³⁸⁰ ²³⁸⁵ ²³⁹⁰ ²³⁹⁵ ²⁴⁰⁰ ²⁴⁰⁵ ²⁴¹⁰ ²⁴¹⁵ ²⁴²⁰ ²⁴²⁵ ²⁴³⁰ ²⁴³⁵ ²⁴⁴⁰ ²⁴⁴⁵ ²⁴⁵⁰ ²⁴⁵⁵ ²⁴⁶⁰ ²⁴⁶⁵ ²⁴⁷⁰ ²⁴⁷⁵ ²⁴⁸⁰ ²⁴⁸⁵ ²⁴⁹⁰ ²⁴⁹⁵ ²⁵⁰⁰ ²⁵⁰⁵ ²⁵¹⁰ ²⁵¹⁵ ²⁵²⁰ ²⁵²⁵ ²⁵³⁰ ²⁵³⁵ ²⁵⁴⁰ ²⁵⁴⁵ ²⁵⁵⁰ ²⁵⁵⁵ ²⁵⁶⁰ ²⁵⁶⁵ ²⁵⁷⁰ ²⁵⁷⁵ ²⁵⁸⁰ ²⁵⁸⁵ ²⁵⁹⁰ ²⁵⁹⁵ ²⁶⁰⁰ ²⁶⁰⁵ ²⁶¹⁰ ²⁶¹⁵ ²⁶²⁰ ²⁶²⁵ ²⁶³⁰ ²⁶³⁵ ²⁶⁴⁰ ²⁶⁴⁵ ²⁶⁵⁰ ²⁶⁵⁵ ²⁶⁶⁰ ²⁶⁶⁵ ²⁶⁷⁰ ²⁶⁷⁵ ²⁶⁸⁰ ²⁶⁸⁵ ²⁶⁹⁰ ²⁶⁹⁵ ²⁷⁰⁰ ²⁷⁰⁵ ²⁷¹⁰ ²⁷¹⁵ ²⁷²⁰ ²⁷²⁵ ²⁷³⁰ ²⁷³⁵ ²⁷⁴⁰ ²⁷⁴⁵ ²⁷⁵⁰ ²⁷⁵⁵ ²⁷⁶⁰ ²⁷⁶⁵ ²⁷⁷⁰ ²⁷⁷⁵ ²⁷⁸⁰ ²⁷⁸⁵ ²⁷⁹⁰ ²⁷⁹⁵ ²⁸⁰⁰ ²⁸⁰⁵ ²⁸¹⁰ ²⁸¹⁵ ²⁸²⁰ ²⁸²⁵ ²⁸³⁰ ²⁸³⁵ ²⁸⁴⁰ ²⁸⁴⁵ ²⁸⁵⁰ ²⁸⁵⁵ ²⁸⁶⁰ ²⁸⁶⁵ ²⁸⁷⁰ ²⁸⁷⁵ ²⁸⁸⁰ ²⁸⁸⁵ ²⁸⁹⁰ ²⁸⁹⁵ ²⁹⁰⁰ ²⁹⁰⁵ ²⁹¹⁰ ²⁹¹⁵ ²⁹²⁰ ²⁹²⁵ ²⁹³⁰ ²⁹³⁵ ²⁹⁴⁰ ²⁹⁴⁵ ²⁹⁵⁰ ²⁹⁵⁵ ²⁹⁶⁰ ²⁹⁶⁵ ²⁹⁷⁰ ²⁹⁷⁵ ²⁹⁸⁰ ²⁹⁸⁵ ²⁹⁹⁰ ²⁹⁹⁵ ³⁰⁰⁰ ³⁰⁰⁵ ³⁰¹⁰ ³⁰¹⁵ ³⁰²⁰ ³⁰²⁵ ³⁰³⁰ ³⁰³⁵ ³⁰⁴⁰ ³⁰⁴⁵ ³⁰⁵⁰ ³⁰⁵⁵ ³⁰⁶⁰ ³⁰⁶⁵ ³⁰⁷⁰ ³⁰⁷⁵ ³⁰⁸⁰ ³⁰⁸⁵ ³⁰⁹⁰ ³⁰⁹⁵ ³¹⁰⁰ ³¹⁰⁵ ³¹¹⁰ ³¹¹⁵ ³¹²⁰ ³¹²⁵ ³¹³⁰ ³¹³⁵ ³¹⁴⁰ ³¹⁴⁵ ³¹⁵⁰ ³¹⁵⁵ ³¹⁶⁰ ³¹⁶⁵ ³¹⁷⁰ ³¹⁷⁵ ³¹⁸⁰ ³¹⁸⁵ ³¹⁹⁰ ³¹⁹⁵ ³²⁰⁰ ³²⁰⁵ ³²¹⁰ ³²¹⁵ ³²²⁰ ³²²⁵ ³²³⁰ ³²³⁵ ³²⁴⁰ ³²⁴⁵ ³²⁵⁰ ³²⁵⁵ ³²⁶⁰ ³²⁶⁵ ³²⁷⁰ ³²⁷⁵ ³²⁸⁰ ³²⁸⁵ ³²⁹⁰ ³²⁹⁵ ³³⁰⁰ ³³⁰⁵ ³³¹⁰ ³³¹⁵ ³³²⁰ ³³²⁵ ³³³⁰ ³³³⁵ ³³⁴⁰ ³³⁴⁵ ³³⁵⁰ ³³⁵⁵ ³³⁶⁰ ³³⁶⁵ ³³⁷⁰ ³³⁷⁵ ³³⁸⁰ ³³⁸⁵ ³³⁹⁰ ³³⁹⁵ ³⁴⁰⁰ ³⁴⁰⁵ ³⁴¹⁰ ³⁴¹⁵ ³⁴²⁰ ³⁴²⁵ ³⁴³⁰ ³⁴³⁵ ³⁴⁴⁰ ³⁴⁴⁵ ³⁴⁵⁰ ³⁴⁵⁵ ³⁴⁶⁰ ³⁴⁶⁵ ³⁴⁷⁰ ³⁴⁷⁵ ³⁴⁸⁰ ³⁴⁸⁵ ³⁴⁹⁰ ³⁴⁹⁵ ³⁵⁰⁰ ³⁵⁰⁵ ³⁵¹⁰ ³⁵¹⁵ ³⁵²⁰ ³⁵²⁵ ³⁵³⁰ ³⁵³⁵ ³⁵⁴⁰ ³⁵⁴⁵ ³⁵⁵⁰ ³⁵⁵⁵ ³⁵⁶⁰ ³⁵⁶⁵ ³⁵⁷⁰ ³⁵⁷⁵ ³⁵⁸⁰ ³⁵⁸⁵ ³⁵⁹⁰ ³⁵⁹⁵ ³⁶⁰⁰ ³⁶⁰⁵ ³⁶¹⁰ ³⁶¹⁵ ³⁶²⁰ ³⁶²⁵ ³⁶³⁰ ³⁶³⁵ ³⁶⁴⁰ ³⁶⁴⁵ ³⁶⁵⁰ ³⁶⁵⁵ ³⁶⁶⁰ ³⁶⁶⁵ ³⁶⁷⁰ ³⁶⁷⁵ ³⁶⁸⁰ ³⁶⁸⁵ ³⁶⁹⁰ ³⁶⁹⁵ ³⁷⁰⁰ ³⁷⁰⁵ ³⁷¹⁰ ³⁷¹⁵ ³⁷²⁰ ³⁷²⁵ ³⁷³⁰ ³⁷³⁵ ³⁷⁴⁰ ³⁷⁴⁵ ³⁷⁵⁰ ³⁷⁵⁵ ³⁷⁶⁰ ³⁷⁶⁵ ³⁷⁷⁰ ³⁷⁷⁵ ³⁷⁸⁰ ³⁷⁸⁵ ³⁷⁹⁰ ³⁷⁹⁵ ³⁸⁰⁰ ³⁸⁰⁵ ³⁸¹⁰ ³⁸¹⁵ ³⁸²⁰ ³⁸²⁵ ³⁸³⁰ ³⁸³⁵ ³⁸⁴⁰ ³⁸⁴⁵ ³⁸⁵⁰ ³⁸⁵⁵ ³⁸⁶⁰ ³⁸⁶⁵ ³⁸⁷⁰ ³⁸⁷⁵ ³⁸⁸⁰ ³⁸⁸⁵ ³⁸⁹⁰ ³⁸⁹⁵ ³⁹⁰⁰ ³⁹⁰⁵ ³⁹¹⁰ ³⁹¹⁵ ³⁹²⁰ ³⁹²⁵ ³⁹³⁰ ³⁹³⁵ ³⁹⁴⁰ ³⁹⁴⁵ ³⁹⁵⁰ ³⁹⁵⁵ ³⁹⁶⁰ ³⁹⁶⁵ ³⁹⁷⁰ ³⁹⁷⁵ ³⁹⁸⁰ ³⁹⁸⁵ ³⁹⁹⁰ ³⁹⁹⁵ ⁴⁰⁰⁰ ⁴⁰⁰⁵ ⁴⁰¹⁰ ⁴⁰¹⁵ ⁴⁰²⁰ ⁴⁰²⁵ ⁴⁰³⁰ ⁴⁰³⁵ ⁴⁰⁴⁰ ⁴⁰⁴⁵ ⁴⁰⁵⁰ ⁴⁰⁵⁵ ⁴⁰⁶⁰ ⁴⁰⁶⁵ ⁴⁰⁷⁰ ⁴⁰⁷⁵ ⁴⁰⁸⁰ ⁴⁰⁸⁵ ⁴⁰⁹⁰ ⁴⁰⁹⁵ ⁴¹⁰⁰ ⁴¹⁰⁵ ⁴¹¹⁰ ⁴¹¹⁵ ⁴¹²⁰ ⁴¹²⁵ ⁴¹³⁰ ⁴¹³⁵ ⁴¹⁴⁰ ⁴¹⁴⁵ ⁴¹⁵⁰ ⁴¹⁵⁵ ⁴¹⁶⁰ ⁴¹⁶⁵ ⁴¹⁷⁰ ⁴¹⁷⁵ ⁴¹⁸⁰ ⁴¹⁸⁵ ⁴¹⁹⁰ ⁴¹⁹⁵ ⁴²⁰⁰ ⁴²⁰⁵ ⁴²¹⁰ ⁴²¹⁵ ⁴²²⁰ ⁴²²⁵ ⁴²³⁰ ⁴²³⁵ ⁴²⁴⁰ ⁴²⁴⁵ ⁴²⁵⁰ ⁴²⁵⁵ ⁴²⁶⁰ ⁴²⁶⁵ ⁴²⁷⁰ ⁴²⁷⁵ ⁴²⁸⁰ ⁴²⁸⁵ ⁴²⁹⁰ ⁴²⁹⁵ ⁴³⁰⁰ ⁴³⁰⁵ ⁴³¹⁰ ⁴³¹⁵ ⁴³²⁰ ⁴³²⁵ ⁴³³⁰ ⁴³³⁵ ⁴³⁴⁰ ⁴³⁴⁵ ⁴³⁵⁰ ⁴³⁵⁵ ⁴³⁶⁰ ⁴³⁶⁵ ⁴³⁷⁰ ⁴³⁷⁵ ⁴³⁸⁰ ⁴³⁸⁵ ⁴³⁹⁰ ⁴³⁹⁵ ⁴⁴⁰⁰ ⁴⁴⁰⁵ ⁴⁴¹⁰ ⁴⁴¹⁵ ⁴⁴²⁰ ⁴⁴²⁵ ⁴⁴³⁰ ⁴⁴³⁵ ⁴⁴⁴⁰ ⁴⁴⁴⁵ ⁴⁴⁵⁰ ⁴⁴⁵⁵ ⁴⁴⁶⁰ ⁴⁴⁶⁵ ⁴⁴⁷⁰ ⁴⁴⁷⁵ ⁴⁴⁸⁰ ⁴⁴⁸⁵ ⁴⁴⁹⁰ ⁴⁴⁹⁵ ⁴⁵⁰⁰ ⁴⁵⁰⁵ ⁴⁵¹⁰ ⁴⁵¹⁵ ⁴⁵²⁰ ⁴⁵²⁵ ⁴⁵³⁰ ⁴⁵³⁵ ⁴⁵⁴⁰ ⁴⁵⁴⁵ ⁴⁵⁵⁰ ⁴⁵⁵⁵ ⁴⁵⁶⁰ ⁴⁵⁶⁵ ⁴⁵⁷⁰ ⁴⁵⁷⁵ ⁴⁵⁸⁰ ⁴⁵⁸⁵ ⁴⁵⁹⁰ ⁴⁵⁹⁵ ⁴⁶⁰⁰ ⁴⁶⁰⁵ ⁴⁶¹⁰ ⁴⁶¹⁵ ⁴⁶²⁰ ⁴⁶²⁵ ⁴⁶³⁰ ⁴⁶³⁵ ⁴⁶⁴⁰ ⁴⁶⁴⁵ ⁴⁶⁵⁰ ⁴⁶⁵⁵ ⁴⁶⁶⁰ ⁴⁶⁶⁵ ⁴⁶⁷⁰ ⁴⁶⁷⁵ ⁴⁶⁸⁰ ⁴⁶⁸⁵ ⁴⁶⁹⁰ ⁴⁶⁹⁵ ⁴⁷⁰⁰ ⁴⁷⁰⁵ ⁴⁷¹⁰ ⁴⁷¹⁵ ⁴⁷²⁰ ⁴⁷²⁵ ⁴⁷³⁰ ⁴⁷³⁵ ⁴⁷⁴⁰ ⁴⁷⁴⁵ ⁴⁷⁵⁰ ⁴⁷⁵⁵ ⁴⁷⁶⁰ ⁴⁷⁶⁵ ⁴⁷⁷⁰ ⁴⁷⁷⁵ ⁴⁷⁸⁰ ⁴⁷⁸⁵ ⁴⁷⁹⁰ ⁴⁷⁹⁵ ⁴⁸⁰⁰ ⁴⁸⁰⁵ ⁴⁸¹⁰ ⁴⁸¹⁵ ⁴⁸²⁰ ⁴⁸²⁵ ⁴⁸³⁰ ⁴⁸³⁵ ⁴⁸⁴⁰ ⁴⁸⁴⁵ ⁴⁸⁵⁰ ⁴⁸⁵⁵ ⁴⁸⁶⁰ ⁴⁸⁶⁵ ⁴⁸⁷⁰ ⁴⁸⁷⁵ ⁴⁸⁸⁰ ⁴⁸⁸⁵ ⁴⁸⁹⁰ ⁴⁸⁹⁵ ⁴⁹⁰⁰ ⁴⁹⁰⁵ ⁴⁹¹⁰ ⁴⁹¹⁵ ⁴⁹²⁰ ⁴⁹²⁵ ⁴⁹³⁰ ⁴⁹³⁵ ⁴⁹⁴⁰ ⁴⁹⁴⁵ ⁴⁹⁵⁰ ⁴⁹⁵⁵ ⁴⁹⁶⁰ ⁴⁹⁶⁵ ⁴⁹⁷⁰ ⁴⁹⁷⁵ ⁴⁹⁸⁰ ⁴⁹⁸⁵ ⁴⁹⁹⁰ ⁴⁹⁹⁵ ⁵⁰⁰⁰ ⁵⁰⁰⁵ ⁵⁰¹⁰ ⁵⁰¹⁵ ⁵⁰²⁰ ⁵⁰²⁵ ⁵⁰³⁰ ⁵⁰³⁵ ⁵⁰⁴⁰ ⁵⁰⁴⁵ ⁵⁰⁵⁰ ⁵⁰⁵⁵ ⁵⁰⁶⁰ ⁵⁰⁶⁵ ⁵⁰⁷⁰ ⁵⁰⁷⁵ ⁵⁰⁸⁰ ⁵⁰⁸⁵ ⁵⁰⁹⁰ ⁵⁰⁹⁵ ⁵¹⁰⁰ ⁵¹⁰⁵ ⁵¹¹⁰ ⁵¹¹⁵ ⁵¹²⁰ ⁵¹²⁵ ⁵¹³⁰ ⁵¹³⁵ ⁵¹⁴⁰ ⁵¹⁴⁵ ⁵¹⁵⁰ ⁵¹⁵⁵ ⁵¹⁶⁰ ⁵¹⁶⁵ ⁵¹⁷⁰ ⁵¹⁷⁵ ⁵¹⁸⁰ ⁵¹⁸⁵ ⁵¹⁹⁰ ⁵¹⁹⁵ ⁵²⁰⁰ ⁵²⁰⁵ ⁵²¹⁰ ⁵²¹⁵ ⁵²²⁰ ⁵²²⁵ ⁵²³⁰ ⁵²³⁵ ⁵²⁴⁰ ⁵²⁴⁵ ⁵²⁵⁰ ⁵²⁵⁵ ⁵²⁶⁰ ⁵²⁶⁵ ⁵²⁷⁰ ⁵²⁷⁵ ⁵²⁸⁰ ⁵²⁸⁵ ⁵²⁹⁰ ⁵²⁹⁵ ⁵³⁰⁰ ⁵³⁰⁵ ⁵³¹⁰ ⁵³¹⁵ ⁵³²⁰ ⁵³²⁵ ⁵³³⁰ ⁵³³⁵ ⁵³⁴⁰ ⁵³⁴⁵ ⁵³⁵⁰ ⁵³⁵⁵ ⁵³⁶⁰ ⁵³⁶⁵ ⁵³⁷⁰ ⁵³⁷⁵ ⁵³⁸⁰ ⁵³⁸⁵ ⁵³⁹⁰ ⁵³⁹⁵ ⁵⁴⁰⁰ ⁵⁴⁰⁵ ⁵⁴¹⁰ ⁵⁴¹⁵ ⁵⁴²⁰ ⁵⁴²⁵ ⁵⁴³⁰ ⁵⁴³⁵ ⁵⁴⁴⁰ ⁵⁴⁴⁵ ⁵⁴⁵⁰ ⁵⁴⁵⁵ ⁵⁴⁶⁰ ⁵⁴⁶⁵ ⁵⁴⁷⁰ ⁵⁴⁷⁵ ⁵⁴⁸⁰ ⁵⁴⁸⁵ ⁵⁴⁹⁰ ⁵⁴⁹⁵ ⁵⁵⁰⁰ ⁵⁵⁰⁵ ⁵⁵¹⁰ ⁵⁵¹⁵ ⁵⁵²⁰ ⁵⁵²⁵ ⁵⁵³⁰ ⁵⁵³⁵ ⁵⁵⁴⁰ ⁵⁵⁴⁵ ⁵⁵⁵⁰ ⁵⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶⁰ ⁵⁵⁶⁵ ⁵⁵⁷⁰ ⁵⁵⁷⁵ ⁵⁵⁸⁰ ⁵⁵⁸⁵ ⁵⁵⁹⁰ ⁵⁵⁹⁵ ⁵⁶⁰⁰ ⁵⁶⁰⁵ ⁵⁶¹⁰ ⁵⁶¹⁵ ⁵⁶²⁰ ⁵⁶²⁵ ⁵⁶³⁰ ⁵⁶³⁵ ⁵⁶⁴⁰ ⁵⁶⁴⁵ ⁵⁶⁵⁰ ⁵⁶⁵⁵ ⁵⁶⁶⁰ ⁵⁶⁶⁵ ⁵⁶⁷⁰ ⁵⁶⁷⁵ ⁵⁶⁸⁰ ⁵⁶⁸⁵ ⁵⁶⁹⁰ ⁵⁶⁹⁵ ⁵⁷⁰⁰ ⁵⁷⁰⁵ ⁵⁷¹⁰ ⁵⁷¹⁵ ⁵⁷²⁰ ⁵⁷²⁵ ⁵⁷³⁰ ⁵⁷³⁵ ⁵⁷⁴⁰ ⁵⁷⁴⁵ ⁵⁷⁵⁰ ⁵⁷⁵⁵ ⁵⁷⁶⁰ ⁵⁷⁶⁵ ⁵⁷⁷⁰ ⁵⁷⁷⁵ ⁵⁷⁸⁰ ⁵⁷⁸⁵ ⁵⁷⁹⁰ ⁵⁷⁹⁵ ⁵⁸⁰⁰ ⁵⁸⁰⁵ ⁵⁸¹⁰ ⁵⁸¹⁵ ⁵⁸²⁰ ⁵⁸²⁵ ⁵⁸³⁰ ⁵⁸³⁵ ⁵⁸⁴⁰ ⁵⁸⁴⁵ ⁵⁸⁵⁰ ⁵⁸⁵⁵ ⁵⁸⁶⁰ ⁵⁸⁶⁵ ⁵⁸⁷⁰ ⁵⁸⁷⁵ ⁵⁸⁸⁰ ⁵⁸⁸⁵ ⁵⁸⁹⁰ ⁵⁸⁹⁵ ⁵⁹⁰⁰ ⁵⁹⁰⁵ ⁵⁹¹⁰ ⁵⁹¹⁵ ⁵⁹²⁰ ⁵⁹²⁵ ⁵⁹³⁰ ⁵⁹³⁵ ⁵⁹⁴⁰ ⁵⁹⁴⁵ ⁵⁹⁵⁰ ⁵⁹⁵⁵ ⁵⁹⁶⁰ ⁵⁹⁶⁵ ⁵⁹⁷⁰ ⁵⁹⁷⁵ ⁵⁹⁸⁰ ⁵⁹⁸⁵ ⁵⁹⁹⁰ ⁵⁹⁹⁵ ⁶⁰⁰⁰ ⁶⁰⁰⁵ ⁶⁰¹⁰ ⁶⁰¹⁵ ⁶⁰²⁰ ⁶⁰²⁵ ⁶⁰³⁰ ⁶⁰³⁵ ⁶⁰⁴⁰ ⁶⁰⁴⁵ ⁶⁰⁵⁰ ⁶⁰⁵⁵ ⁶⁰⁶⁰ ⁶⁰⁶⁵ ⁶⁰⁷⁰ ⁶⁰⁷⁵ ⁶⁰⁸⁰ ⁶⁰⁸⁵ ⁶⁰⁹⁰ ⁶⁰⁹⁵ ⁶¹⁰⁰ ⁶¹⁰⁵ ⁶¹¹⁰ ⁶¹¹⁵ ⁶¹²⁰ ⁶¹²⁵ ⁶¹³⁰ ⁶¹³⁵ ⁶¹⁴⁰ ⁶¹⁴⁵ ⁶¹⁵⁰ ⁶¹⁵⁵ ⁶¹⁶⁰ ⁶¹⁶⁵ ⁶¹⁷⁰ ⁶¹⁷⁵ ⁶¹⁸⁰ ⁶¹⁸⁵ ⁶¹⁹⁰ ⁶¹⁹⁵ ⁶²⁰⁰ ⁶²⁰⁵ ⁶²¹⁰ ⁶²¹⁵ ⁶²²⁰ ⁶²²⁵ ⁶²³⁰

et outre ceux que tu mentionnes encore dans ta lettre, j'ajoute encore ceux-ci : « A celui qui te frappe sur une joue présente l'autre »³³, « A qui veut prendre ta tunique, donne aussi ton manteau »³⁴, et : « Bénissez vos persécuteurs »³⁵, « Faites du bien à celui qui vous hait ». « Priez pour ceux qui vous oppriment et vous persécutent »³⁶, ces commandements sont parfaits, et voilà pourquoi, ils ne sont pas pour tout le monde, mais pour ceux qui sont parvenus au niveau de la perfection. Voilà pourquoi aussi Notre-Seigneur a donné ces commandements aux (seuls)
 10 Apôtres. Et quiconque veut marcher dans cette voie supérieure, c'est à lui qu'il convient d'observer ces commandements. Et on ne peut marcher dans cette voie, si on ne les observe pas, et on ne peut mériter la pureté de l'âme ni la contemplation qui vient après la pureté, si on néglige l'observation des commandements.

15 74. Je dois en outre te donner quelques précisions, afin que tu saches vraiment ce qu'est la contemplation et ainsi tu chercheras à y tendre, si toutefois tu la désires. Les contemplations des natures sont au nombre de trois : Deux, propres aux natures créées, rationnelles et non rationnelles, spirituelles et corporelles,
 20 et une sur la Trinité sainte. Et, outre cela, il existe un autre ordre de contemplation : Tout ce qui est incompréhensible a une contemplation intelligible, je veux dire, la Création, la Providence de Dieu, le Jugement concernant tout (être), et les saints commandements qu'il nous est ordonné d'observer³⁷. De plus,
 25 l'intellect a une contemplation de lui-même, et toutes les paroles contenues dans l'Écriture, celles qui sont, non des commandements, mais des mystères, ainsi que les mystères saints et divins par nous célébrés, tout cela a une contemplation spirituelle et intellectuelle.

30 75. Quant à toutes les choses que ne peut appréhender la science humaine, nous les recevons par la Foi et nous recevons la science à leur sujet, par la contemplation, science qui apparaît après la pureté de l'intellect, l'homme commençant d'abord par la Foi qui est mise en nous naturellement. En effet,
 35 de même que la connaissance de Dieu est en nous naturellement,

33 Cf. *Matth.*, v, 39; *Luc*, vi, 29. — 34 Cf. *Matth.*, v, 40. — 35 *Rom.*, xii, 14. —

36 *Matth.*, v, 44. — 37 Cf. les 5 contemplations énumérées par Évagre, *Cent.*, i, 27.

26-26 Br om. — 27 F inc. lac. — 28 Ca fin. lac. ef. 20. — 29 Br *പുറം*. — 30 Ca add. *പുറം*. —
31 Br *മുറ* *പുറം*. — 32 Br *കുറ*. — 33 Br add. *കുറ* *പുറം*. — 34 Ca *കുറ*. —
35 Br sing. — 36 C *കുറ*. — 37-37 D *കുറ* *കുറ* *കുറ*. — 38-38 E om. — 39 F fin.
lac. ef. 27. — 40 C inc. lac. — 41-41 Ca om. — 42 Ca inc. lac.

de même aussi, le mouvement de la Foi est mis en nous naturellement, parce que les choses que nous n'appréhendons pas par la science, nous les recevons par la Foi. Parce que Dieu a des grandeurs au-dessus de la science humaine et que les sens corporels ne les sentent pas, et que la rationalité de l'intellect ne les saisit pas, Il nous a donné, en conséquence, la Foi qui nous permet de savoir seulement qu'elles existent. Et de la Foi naît en nous l'espérance à leur sujet. Par la Foi, nous confessons que Dieu existe et qu'Il est le Seigneur et le Créateur et nous apprenons que nous devons Le craindre comme le Seigneur et observer Ses commandements, en nous interrogeant sur ce qu'Il hait et sur ce qu'Il aime, afin d'éviter ce qu'Il hait.

76. Que tous les commandements soient sous la crainte, je dis qu'ils le sont tous globalement : « Ce qui t'est odieux, ne le fais pas à autrui, cela met un terme à toute malice³⁸. » Et celui-ci : « Comme vous voudriez que les hommes agissent à votre égard, agissez de même envers eux, là est toute la justice naturelle et légale³⁹. » Et ces deux commandements, c'est la crainte de Dieu qui nous incite à les observer, parce que celui qui se tient encore au rang des serviteurs, observe les commandements par crainte. Et par l'observation des commandements, l'âme acquiert la santé et elle se tient dans sa pureté première. De là, elle s'élève jusqu'à l'impassibilité et à la suite de l'impassibilité se meut en elle l'amour spirituel et de l'amour elle s'élève jusqu'à la contemplation qui est la science spirituelle de tout ce qui existe, soit de visible, soit d'invisible.

77. Comment dès lors cherches-tu la contemplation, alors que ces choses qui sont au-dessous d'elle et qui y conduisent, tu ne les accomplis pas et que tu te figures que leur exécution est l'abolition de la contemplation ? Tu as dit : « Elle est excellente cette (action) : « Quiconque te requiert pour une course d'un mille, fais-en deux avec lui⁴⁰ », mais elle ne fait pas parvenir

³⁸ Cf. *Tob.*, iv, 15 : *Καὶ ὁ μισεῖς μὴ δυνὶ ποιήσης*. (Alexandrinus et Vaticanus). La fin est ajoutée par Philoxène. — ³⁹ Cf. *Matth.*, vii, 12. Certains témoins, à côté de cette formule positive, donnent aussi la formule négative telle qu'elle est formulée dans *Tob.*, iv, 15. (Cf. sup.) C'était le cas du Diatessaron. Cf. R. H. CONNOLLY, *A negative form of the Golden Rule in the Diatessaron*, *Journal of Theological Studies*, 1934, pp. 351-357. La formule est attestée dans la tradition syriaque : Cf. *Livre des Degrés*, VII, 1, PS, III, 145. On la retrouve chez Aphraate, Éphrem. Cf. L. LELLOIR, *L'évangile d'Éphrem d'après les œuvres éditées*, CSCO 180, Louvain, 1958, p. 157. De même chez Philoxène, *Homélie IX*, éd. Budge, pp. 333, 345, 607. — ⁴⁰ *Matth.*, v, 41.

[illegible][illegible]

— 43 Br *ḥḥḥḥ*. — 44 Br add. *ḥḥḥḥ*. — 45 Ca fin. lac. of. 42. — 46 Ca add. *ḥḥḥḥ*. — 47 D *ḥḥḥḥ*.
— 48 D *ḥḥḥḥ*. — 49-49 F *ḥḥḥḥ*. — 50 Ca inc. lac. — 51-51 Br *ḥḥḥḥ*. — 52 C fin. lac. of. 40.

l'intellect jusqu'à la stature de la contemplation. » Or, mon ami, sais-tu ce que tu dis ? Ou répètes-tu une parole que tu as lue ou entendue ? Tu viens de voir l'extrême nécessité d'observer les commandements. Que tu considères le commandement parfait du Christ comme un obstacle à la contemplation, cela me persuade que tu ignores ce qu'est la contemplation spirituelle. Ce commandement : « Qui te requiert pour une course d'un mille... » et les autres que j'ai dits plus haut : « A qui te frappe sur une joue, présente l'autre »⁴¹ et tous les autres qui successivement leur
 10 font suite, celui-ci : « Ne vous souciez pas du lendemain »⁴² et : « Ne possédez pas deux tuniques »⁴³ et celui-là : « Renonce au monde entier et à toi-même, prends ta croix et suis-moi »⁴⁴, tous ces commandements ne sont pas à observer par crainte, mais par amour.

15 78. J'ai dit en effet, un peu plus haut, qu'il y a des commandements qui s'observent par crainte et d'autres, par amour, et que pour parler sommairement, tous les commandements de l'Ancien Testament, sont observés par crainte, et que les nouveaux commandements du Christ sont observés par amour.
 20 Il est écrit en effet, que Notre-Seigneur a dit : « J'ai gardé les commandements de mon Père et je demeure en Son amour⁴⁵. » Il est évident que le Fils observe les commandements de Son Père, non par crainte, mais par amour. Et Il nous a ordonné à nous aussi, d'observer Ses commandements par amour, car Il a
 25 dit : « Si vous M'aimez, gardez Mes commandements et Je prierai mon Père et Il vous enverra un autre Paraclet⁴⁶. » Par la venue du Paraclet, Il voulait dire la contemplation de toutes les choses spirituelles. Car, en recevant le Saint-Esprit, ils reçurent la perfection de la science spirituelle. Or, Il leur promet que le Père
 30 leur enverrait le Paraclet, lorsqu'ils auraient observé Ses commandements. Te rends-tu compte que c'est par l'observation des commandements que l'intellect arrive à la contemplation et que, contrairement aux assertions de ta sagesse, l'exécution des commandements n'est pas un obstacle à la contemplation ? Si tu sens
 35 en toi-même que tu es parvenu à un grand amour, observe donc les commandements du Nouveau Testament par motif d'amour et non de crainte.

41 Luc, vi, 29. — 42 Matth., vi, 34. — 43 Matth., x, 10. — 44 Cf. Matth., xvi, 24. —

45 Jean, xv, 10. — 46 Jean, xiv, 15-16. Pšitta : « Il vous donnera un autre Paraclet. »

الامم والحقائق الامم والحقائق الامم والحقائق

[illegible]

** F 39 v

[illegible]

* A 193 r⁵⁶ ಕುರುಹು. ಕೂಡಲೆ ಕೂಡಲೆ ಮೇಲೆ ೭ ರಿಂದ ೧೬ ರ ವರೆಗೆ

നവം നവം നവം നവം നവം നവം നവം നവം നവം നവം

הם נאמרו ונשמעו אל ה' 57 אה ויפגש אה בנח

[illegible]

*** B 60 r

[illegible]

✦ 720

മുഖ്യ കലാ സൃഷ്ടകൻ കൂടി ചെങ്കൽക്കര കലാ ക്ലബ്ബ് 80

[illegible]

15. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885.

[illegible][illegible]

* D 108 r කියා 63 කියා පිහිටා * ක්‍රි. පූ. 108 . කුසලාන පරාක්රමබාහු

۱. مخالف من حاکم / بحقیقہ کہتا ہوں کہ یہ مخالف من حاکم ہے

20 මානව සම්පත් සංරක්ෂණය කිරීමේ ක්‍රියාමාර්ගය

❖ கூலி, மொத்த நிகர் ஈடு

81 මගේ මානසික සුවසිරිත සහ සුවසිරිත සහ සුවසිරිත

וְלֹא־מִלֵּךְ חַדְשֵׁי הַחֹדֶשׁ וְהַחֹדֶשׁ הַזֶּה ⁶⁵אֵלֶּיךָ וְהַחֹדֶשׁ הַזֶּה ⁶⁵אֵלֶּיךָ וְהַחֹדֶשׁ הַזֶּה ⁶⁵אֵלֶּיךָ ⁶⁶וְהַחֹדֶשׁ הַזֶּה ⁶⁷וְהַחֹדֶשׁ הַזֶּה

മകളെ കയ്യേറ്റ ക്രൈമിനെ ⁶⁸പറ്റി അന്വേഷിക്കുക ⁶⁷എന്ന

എമ്മാനുവേൽ ഹെൻരി ഓസ്കാർ ഫ്രാങ്ക് ഓസ്കാർ ഫ്രാങ്ക് ഓസ്കാർ ഫ്രാങ്ക് 09 25

* Br 96 v אֲנִי הָאֵל הַנֶּעֱלָם * מִן הָאֵל הַנֶּעֱלָם הַזֶּה

⁵³ C فحل. F حل. — ⁵⁴ F محل. — ⁵⁵ D add. نحو. — ⁵⁶ D add. محل. — ⁵⁷ Br om. — ⁵⁸ D

79. Souviens-toi de Paul qui, par sa confiance en l'amour, faisait fi de toute chose, luttait contre les choses visibles et invisibles, grâce à la puissance de l'amour, et posait comme fondement à son défi vis-à-vis de toute chose, la confiance en l'immensité du don de Dieu pour nous. « Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? Et s'Il n'a pas épargné Son Fils, mais L'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-Il pas toute chose avec Lui ? ⁴⁷ » Et après avoir montré l'amour du Père dans le don de Son Fils, il montre aussi l'amour de Celui qui s'est acquitté de ce don :
 10 « Le Fils unique de Dieu a été livré à la mort pour la vie du monde ⁴⁸. » Et il dit : « Qui me séparera de l'amour du Christ ? La tribulation ? L'emprisonnement ou la persécution ? La faim ? ... ⁴⁹ » et les autres choses mentionnées en ce passage. Et après cela, il dit : « En toutes ces choses, nous sommes vain-
 15 queurs, grâce à Celui qui nous a aimés. ⁵⁰ » C'est comme si l'on disait : Notre amour tire son souffle de Son amour.

80. Et c'est pourquoi Paul fut fort contre les souffrances et les tribulations. Mais il ne se contenta pas d'engager la lutte contre les tribulations suscitées par les hommes et les démons, il ajoute d'au-
 20 tres éléments encore plus puissants. « Car, je suis convaincu, dit-il, que ni la mort, ni la vie, ni la hauteur, ni la profondeur — suit le reste de son énumération — ne peuvent me séparer de l'amour de Dieu, en Notre-Seigneur Jésus-Christ ⁵¹. » Et même, pour que nous ne croyions pas qu'il visait à un degré d'honneur supérieur
 25 à celui de tous les ordres spirituels, et que c'est pour cela qu'il luttait aussi avec eux, il dit : « J'ai prié, afin d'être moi-même anathème, loin du Christ, pour que d'autres aiment le Christ ⁵². »

81. Ainsi, dans ce langage terrible et ce défi sans mesure contre tout le visible et l'invisible, ce n'était pas la crainte mais l'amour
 30 de Dieu qui animait Paul. Et pour que tu saches clairement qu'il ne recherchait même pas la contemplation, comme la désire Ta Paternité, et qu'il n'estimait pas qu'elle fût quelque chose, puisque, bien souvent, des gens qui n'en étaient pas dignes, en

⁴⁷ Rom., VIII, 31-32. — ⁴⁸ Combinaison de Rom., VIII, 32 et de Jean, III, 17. — ⁴⁹ Rom., VIII, 35. — ⁵⁰ Rom., VIII, 37. — ⁵¹ Rom., VIII, 38-39. — ⁵² Cf. Rom., IX, 3.




— ⁵⁹ B ⁵⁹ B ⁵⁹ B ⁵⁹ B. — ⁶⁰ F ⁶⁰ F ⁶⁰ F. — ⁶¹ Br add. ⁶¹ Br add. ⁶¹ Br add. — ⁶²⁻⁶² D ⁶²⁻⁶² D ⁶²⁻⁶² D. — ⁶³ BCDEFBr ⁶³ BCDEFBr ⁶³ BCDEFBr. — ⁶⁴ Br om. — ⁶⁵⁻⁶⁵ B om. — ⁶⁶ Br om. — ⁶⁷⁻⁶⁷ A ⁶⁷⁻⁶⁷ A ⁶⁷⁻⁶⁷ A. — ⁶⁸ Br ⁶⁸ Br ⁶⁸ Br. — ⁶⁹ F inc. lac.

devinrent dignes par grâce, écoute ce qu'il dit en un autre passage : « Si je parlais toutes les langues des hommes et des anges et que je n'aie pas l'amour, je suis un airain qui résonne et une cymbale qui retentit. Et si j'avais le don de prophétie, et si je
 5 connaissais tous les mystères et toute la science, (c'est-à-dire tous les mystères des contemplations spirituelles et toute la science spirituelle) et si j'avais toute la foi, au point de transporter une montagne et que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien. ⁵³ »

82. Quand en effet l'intellect, grâce à une progression ordonnée
 10 et légale, est devenue digne de toutes ces choses, il parvient à l'amour, et alors il les reçoit. Car la porte légale qui y mène, c'est l'amour, ainsi que l'a dit encore Notre-Seigneur : « Je suis la porte, et si quelqu'un entre par Moi, il vivra. Il entrera, sortira et trouvera pâture. ⁵⁴ » C'est-à-dire : Tel un homme libre, il mar-
 15 chera sur toutes les montées et descentes de la contemplation, entrera et sortira souverainement, sans que rien lui fasse obstacle, ni la malice, ni l'erreur. Quant à cette parole « il fasse obstacle, ni la malice, ni l'erreur. Quant à cette parole « il vivra », Notre-Seigneur l'a dite parce que la vie de l'intellect, c'est
 20 la contemplation spirituelle. Paul dit : Je ne la recherche pas sans l'amour, ni ne la désire, à moins d'entrer par la porte légale qui y mène. Et si m'est accordé le don de la contemplation des choses spirituelles, (toutefois) je ne la recherche pas, parce que je ne suis pas entré chez elle par cette porte qui est la sienne, l'amour.
 25 Je cherche d'abord à posséder l'amour, qui est la première contemplation de la Trinité, et alors, même sans (recevoir) le don, je deviendrai naturellement le voyant de toutes les choses spirituelles.

83. Comprends alors la sagesse divine de Paul, qui, laissant
 30 de côté tous les dons faits par grâce, demandait la nature même des objets. C'est comme si l'on disait : Le don de la contemplation fut donné aussi à Moïse; Abraham, Isaac et Jacob en furent jugés dignes; Élie et Hénok le reçurent, toutefois non de façon permanente, mais fugitivement, comme dans une révélation.
 35 Quant à moi, je ne cherche pas à recevoir par don, ce qui, ensuite, me sera retiré, mais à être naturellement dans les choses spirituelles et « à connaître comme je suis connu » ⁵⁵. C'est comme si

⁵³ I Cor., XIII, 1-3. — ⁵⁴ Jean, X, 9. — ⁵⁵ I Cor., XIII, 12.

om. — ⁷⁶ BE  — ⁷⁷ Br om. — ⁷⁸ Br add.  — ⁷⁹⁻⁷⁹ Br om. — ⁸⁰⁻⁸⁰ C  — ⁸¹ Ca fin. lac. cf. ⁵⁰.

830
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

l'on disait : Ces choses ont, par nature, une affinité avec moi, et moi, de même, je suis du lignage de la spiritualité. De même qu'ici-bas, ce n'est pas par un don nouveau que nos sens reçoivent la sensation des natures corporelles, mais ont cette sensation implantée dans leur nature, de même, là aussi, je veux que les sens de mon intellect sentent naturellement toutes les choses spirituelles.

84. Car le but de la venue de Dieu dans le monde n'est pas de nous donner la révélation de la spiritualité, par fragments, tantôt en nous la donnant, tantôt en nous l'enlevant — le don, alors, serait soumis à des variations, à cause de la diversité de ceux qui le reçoivent — mais c'est pour que je considère face à face le visage de Sa gloire « comme sous l'action du Seigneur qui est Esprit »⁵⁶. Paul cherchait à ce que la contemplation spirituelle fût, dans son intellect, de façon permanente et non pas en figure, et c'est pourquoi il disait : « Si j'ai toutes ces choses et que je n'ai pas l'amour, cela ne me sert de rien. » C'est comme si l'on disait : Ce qui m'est accordé par don me sera retiré un jour ou l'autre. Or, le Christ, Lui qui a opéré, dans Sa personne, le renouvellement de notre nature et, par un mystère inexprimable, nous a incorporés comme membres à Son Corps, a voulu donner la vie à Ses membres, non par un don seulement, mais par nature, pour ainsi dire, Il leur transmet la vie, comme le fait la tête à l'égard des autres membres du corps.

85. Également étonnante est cette autre parole : « Si je donne en nourriture aux pauvres tout ce que j'ai, et si je livre mon corps aux flammes et que je n'ai pas l'amour, je ne suis rien⁵⁷. » Même si je fais ces choses par crainte de Dieu et si la crainte du Seigneur prévaut tellement sur moi, que pour Lui je livre mon corps au bûcher, sans faire cela par amour, je le compte pour rien du tout. Car ceci peut se produire aussi sous l'effet de la crainte, ou en vue d'une récompense. On fait peu de cas de brûler présentement son corps, ce qui ne dure qu'un temps,

⁵⁶ II Cor., III, 18. — ⁵⁷ Cf. I Cor., XIII, 3. Pšitta : « Cela ne me sert de rien ».

⁸² Ca inc. lac. — ⁸³ C ܠܡܝܢ. — ⁸⁴ C ܠܡܝܢܐ. — ⁸⁵ Br ܠܡܝܢܐ. — ⁸⁶ Br ܠܡܝܢܐ. — ⁸⁷ C ܠܡܝܢܐ. D sing. — ⁸⁸ B ܠܡܝܢܐ. — ⁸⁹ Br ܠܡܝܢܐ. — ⁹⁰ D ܠܡܝܢܐ. — ⁹¹ F fin. lac. cf. ⁶⁹. Ca fin. lac. cf. ⁸². — ⁹² Ca lit. — ⁹³ Br add. ܠܡܝܢܐ. — ⁹⁴ Br om.

* A 194 r
B 61 v

5

* Br 98 v

* F 40 r

* E 168 v

⁹⁵ Ca om. — ⁹⁶ Br add. *നീതം*. — ⁹⁷ Ca inc. lac. — ⁹⁸ D om. — ⁹⁹ E om. — ¹ C *നീതം*. D *നീതം*. Br sing. — ² F *നീതം*. — ³⁻³ CBr om. — ⁴ DE sing. — ⁵ F *നീതം*. — ⁶ Br *നീതം*. — ⁷ D om. Br *നീതം*. — ⁸ C *നീതം*.

quand on considère le tourment de la Géhenne à venir; et quand on compare une mort avec l'autre on choisit la moindre par crainte de la plus terrible. Et on distribue aussi ses biens minimes et temporaires, aux indigents, parce qu'en échange, on en recevra
 5 de plus considérables et de plus nombreux. Pour moi, dit Paul, si je fais cela par crainte servile, ou pour recevoir une récompense et non par un amour semblable à celui qu'Il a eu pour nous, je le compte pour rien du tout.

86. En tout Saint Paul voulait être l'émule du Christ :
 10 De même que Lui, ce n'est pas par crainte de Son Père, qu'Il se livra Lui-même à la mort pour Son troupeau et endura l'infamie et la honte de la Croix, mais par amour pour Son Père, de même, moi, à Son image, je veux faire tout cela par amour et non par crainte. L'amour est la preuve que
 15 Dieu a visité le monde; et la crainte est la preuve du culte que nous rendons à Dieu. C'est pourquoi, en considérant avec ordre le fond des choses, la crainte se trouve être propre à nous et nous convenir, mais l'amour, lui, est le propre de Dieu et il se meut en lui. Si l'on était à même de dire ce qu'est
 20 Dieu, le plus approchant serait de dire qu'Il est amour. Et c'est même ce qu'a dit l'Apôtre : « Dieu est amour⁵⁸ et celui qui aime est né de Dieu⁵⁹. » As-tu compris que si l'on ne se tient pas au niveau de l'amour, suivant la parole de l'Apôtre Jean, on ne sent pas sa naissance de Dieu?

25 87. Pourquoi, dès lors, vas-tu chercher la contemplation au-dessous de l'amour et la désires-tu en dehors de l'amour, elle que Paul a rejetée (lorsqu'elle est) hors de l'amour. En disant : « L'exécution des commandements est un obstacle pour moi », alors que c'est elle qui, à partir de la vision de la contemplation, mène
 30 à l'amour, il est évident que tu rejettes l'amour, et tout en optant pour la contemplation, tu aspiras à la voir là où elle n'est pas visible. Ce n'est pas nous qui pouvons voir la contemplation, ô sage, mais c'est la contemplation qui se montre elle-même à nous. De même que par la croissance de la taille physique, l'âme reçoit
 35 la vision de la science et la sensation des choses qui sont du monde, selon des degrés et des échelons à la mesure de cette taille, de même, pour la vision et la sensation des choses spirituel-

⁵⁸ I Jean, IV, 8, 16. — ⁵⁹ I Jean, IV, 7.

834
 * B 62 r
 * D 109 v

88
 5
 10
 *

89
 * Br 99 v
 * E 169 r
 * C 77 r
 * A 194 v

90
 20
 25
 29

les, l'intellect, suivant sa croissance dans l'amour spirituel et la progression de sa taille, reçoit toute sorte de science, dans les échelons des contemplations.

88. Et de même qu'ici-bas, selon sa taille corporelle, l'en-
 5 fant de sept ans est incapable de voir la science d'un homme
 de trente ou cinquante ans, mais que, peu à peu, la croissance
 lui rend accessibles les sciences, de même en va-t-il pour l'in-
 tellect : à mesure qu'il grandit dans l'amour et qu'il parvient
 à la région des choses spirituelles, il voit dans leur région ces
 10 choses qui, s'il cherchait à les faire descendre de force, vers
 lui, ne lui obéiraient pas. Si, de plus, il cherchait à les fixer
 à contretemps, sa vue en serait éblouie et, à la place de la vérité
 objective, ce serait des imaginations qui lui apparaîtraient.

89. Ne sais-tu pas que l'œil, lorsqu'il est plein d'humeur et d'un
 15 excès d'humidité, sa vision en est troublée et il ne peut fixer la
 lumière dans sa pureté ? Mais, pour lui montrer la lumière, nous la
 proportionnons à sa capacité visuelle. Si nous le contraignons trop
 à regarder, sans qu'il soit parvenu au stade de la guérison, il en
 reçoit un dommage considérable et sa vision en est troublée. Alors
 20 ce sont des imaginations qui lui apparaissent et non la véritable
 nature des objets. En considérant cela dans ton intellect, comme
 un sage, ne recherche pas la contemplation à contre-temps. Et si tu
 te figures que dès maintenant elle t'apparaît, c'est une imagina-
 tion que tu vois et non la contemplation.

90. Car pour toute chose il y a une vision illusoire et une vision
 25 correcte. Les natures composées ont, elles aussi, ces deux visions :
 la correcte et l'illusoire. Leur vision correcte apparaît à l'œil lors-
 que sa vue est saine, que la lumière se trouve devant lui et qu'il est
 suffisamment proche d'elles. Mais s'il lui arrive une de ces éven-
 30 tualités : ou un éloignement excessif, ou une diminution de la
 lumière révélatrice, ou un affaiblissement de sa vue, alors il ne
 voit plus les natures dans leur réalité, mais dans des hallucina-
 tions ; il voit de l'eau là où il n'y en a pas, des constructions sus-
 pendues en l'air, alors qu'elles reposent sur terre, et, quel que
 35 soit l'agencement de la structure d'une chose, il la voit ordonnée

⁹ CFB r m h u i h. — ¹⁰ Br r a u i. — ¹¹ EFB r plur. — ¹² BCDE r h a c c i a. F r h a c c i a. —
¹³ C om. — ¹⁴ FBr r h u i h. — ¹⁵ Br plur. — ¹⁶ Br plur. — ¹⁷⁻¹⁷ BEBr r a r k l a r a. D
r a r a F r a r a r a. — ¹⁸ F r h a c c i a. — ¹⁹ F inc. lac. — ²⁰⁻²⁰ Br om. — ²¹ D a r. —
²² Br r a r a. — ²³⁻²³ Br om. — ²⁴ E r i e. — ²⁵ BEBr r a u i h. — ²⁶ Br r i o. —
²⁷ C i a. — ²⁸ Br om. — ²⁹ Br r a c c i a (sic).

850
 * Br 100 r
 30
 31

91 ನಂ. 12 ರ ಹೊಸ ಹಂತದ ಮೇಲೆ

*D110r ³³ Kōmō mōdo kōshōen kōri ³³ * . Kōshōi ³² kō en ni 5

കുടുംബ നിരവധി കുടുംബ കുടുംബ 35 കുടുംബ 34 കുടുംബ

පිහිටි කොටස් 36 ක් ඇත.

.Kiz / nou komi waz kl kuni³⁷ ki dal woz

2.1, 2.2, 2.3, 2.4, 2.5, 2.6, 2.7, 2.8, 2.9, 2.10, 2.11, 2.12, 2.13, 2.14, 2.15, 2.16, 2.17, 2.18, 2.19, 2.20, 2.21, 2.22, 2.23, 2.24, 2.25, 2.26, 2.27, 2.28, 2.29, 2.30, 2.31, 2.32, 2.33, 2.34, 2.35, 2.36, 2.37, 2.38, 2.39, 2.40, 2.41, 2.42, 2.43, 2.44, 2.45, 2.46, 2.47, 2.48, 2.49, 2.50, 2.51, 2.52, 2.53, 2.54, 2.55, 2.56, 2.57, 2.58, 2.59, 2.60, 2.61, 2.62, 2.63, 2.64, 2.65, 2.66, 2.67, 2.68, 2.69, 2.70, 2.71, 2.72, 2.73, 2.74, 2.75, 2.76, 2.77, 2.78, 2.79, 2.80, 2.81, 2.82, 2.83, 2.84, 2.85, 2.86, 2.87, 2.88, 2.89, 2.90, 2.91, 2.92, 2.93, 2.94, 2.95, 2.96, 2.97, 2.98, 2.99, 3.00, 3.01, 3.02, 3.03, 3.04, 3.05, 3.06, 3.07, 3.08, 3.09, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13, 3.14, 3.15, 3.16, 3.17, 3.18, 3.19, 3.20, 3.21, 3.22, 3.23, 3.24, 3.25, 3.26, 3.27, 3.28, 3.29, 3.30, 3.31, 3.32, 3.33, 3.34, 3.35, 3.36, 3.37, 3.38, 3.39, 3.40, 3.41, 3.42, 3.43, 3.44, 3.45, 3.46, 3.47, 3.48, 3.49, 3.50, 3.51, 3.52, 3.53, 3.54, 3.55, 3.56, 3.57, 3.58, 3.59, 3.60, 3.61, 3.62, 3.63, 3.64, 3.65, 3.66, 3.67, 3.68, 3.69, 3.70, 3.71, 3.72, 3.73, 3.74, 3.75, 3.76, 3.77, 3.78, 3.79, 3.80, 3.81, 3.82, 3.83, 3.84, 3.85, 3.86, 3.87, 3.88, 3.89, 3.90, 3.91, 3.92, 3.93, 3.94, 3.95, 3.96, 3.97, 3.98, 3.99, 4.00, 4.01, 4.02, 4.03, 4.04, 4.05, 4.06, 4.07, 4.08, 4.09, 4.10, 4.11, 4.12, 4.13, 4.14, 4.15, 4.16, 4.17, 4.18, 4.19, 4.20, 4.21, 4.22, 4.23, 4.24, 4.25, 4.26, 4.27, 4.28, 4.29, 4.30, 4.31, 4.32, 4.33, 4.34, 4.35, 4.36, 4.37, 4.38, 4.39, 4.40, 4.41, 4.42, 4.43, 4.44, 4.45, 4.46, 4.47, 4.48, 4.49, 4.50, 4.51, 4.52, 4.53, 4.54, 4.55, 4.56, 4.57, 4.58, 4.59, 4.60, 4.61, 4.62, 4.63, 4.64, 4.65, 4.66, 4.67, 4.68, 4.69, 4.70, 4.71, 4.72, 4.73, 4.74, 4.75, 4.76, 4.77, 4.78, 4.79, 4.80, 4.81, 4.82, 4.83, 4.84, 4.85, 4.86, 4.87, 4.88, 4.89, 4.90, 4.91, 4.92, 4.93, 4.94, 4.95, 4.96, 4.97, 4.98, 4.99, 5.00, 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, 5.12, 5.13, 5.14, 5.15, 5.16, 5.17, 5.18, 5.19, 5.20, 5.21, 5.22, 5.23, 5.24, 5.25, 5.26, 5.27, 5.28, 5.29, 5.30, 5.31, 5.32, 5.33, 5.34, 5.35, 5.36, 5.37, 5.38, 5.39, 5.40, 5.41, 5.42, 5.43, 5.44, 5.45, 5.46, 5.47, 5.48, 5.49, 5.50, 5.51, 5.52, 5.53, 5.54, 5.55, 5.56, 5.57, 5.58, 5.59, 5.60, 5.61, 5.62, 5.63, 5.64, 5.65, 5.66, 5.67, 5.68, 5.69, 5.70, 5.71, 5.72, 5.73, 5.74, 5.75, 5.76, 5.77, 5.78, 5.79, 5.80, 5.81, 5.82, 5.83, 5.84, 5.85, 5.86, 5.87, 5.88, 5.89, 5.90, 5.91, 5.92, 5.93, 5.94, 5.95, 5.96, 5.97, 5.98, 5.99, 6.00, 6.01, 6.02, 6.03, 6.04, 6.05, 6.06, 6.07, 6.08, 6.09, 6.10, 6.11, 6.12, 6.13, 6.14, 6.15, 6.16, 6.17, 6.18, 6.19, 6.20, 6.21, 6.22, 6.23, 6.24, 6.25, 6.26, 6.27, 6.28, 6.29, 6.30, 6.31, 6.32, 6.33, 6.34, 6.35, 6.36, 6.37, 6.38, 6.39, 6.40, 6.41, 6.42, 6.43, 6.44, 6.45, 6.46, 6.47, 6.48, 6.49, 6.50, 6.51, 6.52, 6.53, 6.54, 6.55, 6.56, 6.57, 6.58, 6.59, 6.60, 6.61, 6.62, 6.63, 6.64, 6.65, 6.66, 6.67, 6.68, 6.69, 6.70, 6.71, 6.72, 6.73, 6.74, 6.75, 6.76, 6.77, 6.78, 6.79, 6.80, 6.81, 6.82, 6.83, 6.84, 6.85, 6.86, 6.87, 6.88, 6.89, 6.90, 6.91, 6.92, 6.93, 6.94, 6.95, 6.96, 6.97, 6.98, 6.99, 7.00, 7.01, 7.02, 7.03, 7.04, 7.05, 7.06, 7.07, 7.08, 7.09, 7.10, 7.11, 7.12, 7.13, 7.14, 7.15, 7.16, 7.17, 7.18, 7.19, 7.20, 7.21, 7.22, 7.23, 7.24, 7.25, 7.26, 7.27, 7.28, 7.29, 7.30, 7.31, 7.32, 7.33, 7.34, 7.35, 7.36, 7.37, 7.38, 7.39, 7.40, 7.41, 7.42, 7.43, 7.44, 7.45, 7.46, 7.47, 7.48, 7.49, 7.50, 7.51, 7.52, 7.53, 7.54, 7.55, 7.56, 7.57, 7.58, 7.59, 7.60, 7.61, 7.62, 7.63, 7.64, 7.65, 7.66, 7.67, 7.68, 7.69, 7.70, 7.71, 7.72, 7.73, 7.74, 7.75, 7.76, 7.77, 7.78, 7.79, 7.80, 7.81, 7.82, 7.83, 7.84, 7.85, 7.86, 7.87, 7.88, 7.89, 7.90, 7.91, 7.92, 7.93, 7.94, 7.95, 7.96, 7.97, 7.98, 7.99, 8.00, 8.01, 8.02, 8.03, 8.04, 8.05, 8.06, 8.07, 8.08, 8.09, 8.10, 8.11, 8.12, 8.13, 8.14, 8.15, 8.16, 8.17, 8.18, 8.19, 8.20, 8.21, 8.22, 8.23, 8.24, 8.25, 8.26, 8.27, 8.28, 8.29, 8.30, 8.31, 8.32, 8.33, 8.34, 8.35, 8.36, 8.37, 8.38, 8.39, 8.40, 8.41, 8.42, 8.43, 8.44, 8.45, 8.46, 8.47, 8.48, 8.49, 8.50, 8.51, 8.52, 8.53, 8.54, 8.55, 8.56, 8.57, 8.58, 8.59, 8.60, 8.61, 8.62, 8.63, 8.64, 8.65, 8.66, 8.67, 8.68, 8.69, 8.70, 8.71, 8.72, 8.73, 8.74, 8.75, 8.76, 8.77, 8.78, 8.79, 8.80, 8.81, 8.82, 8.83, 8.84,

10. ചെറിയ പാലം കെട്ടിയിട്ടുള്ളതായി കണ്ടു. പാലം തുറന്നു നോക്കി. പാലം തുറന്നു നോക്കി. പാലം തുറന്നു നോക്കി.

പ്രയോഗം ചെയ്തതിനുശേഷം തന്നെ അതിനെ പറ്റി വിവരങ്ങൾ എഴുതേണ്ടതാണ്.

[illegible]

حسبكم لحد من اجهلك انساك كتم *

[illegible]

15 מדינת ישראל היא לעתיד כולה וכל אחד 40

*Br¹⁰⁰v מלכות ישראל ויהודה * לה פולה. אברהם בן משה

11. $\frac{1}{2} \log 2$

අපි ගමන් කරන ලද්දේ මෙම ගමනේදී මෙම ගමනේදී

1. ചർച്ച ചെയ്ത വിഷയം, തീരുമാനം, നടപടിക്രമം, തീയതി, സ്ഥലം.

20

എന്നുകൂടി വിശദമായി പരിശോധിക്കുകയും ചെയ്തു.

* B 63 r * ප්‍රමුඛයා කුසල වෛරයක් ප්‍රමුඛයා කරා එන තැනට ගොස්

* 42 ഗതാഭിയാനാ കലുഷാ ഗതാഭിയാനാ കലുഷാ ഗതാഭിയാനാ കലുഷാ

[illegible]

നർമ്മാവിശ്വം നാമം നാമകരണ പദ നാമ കരണ 25

מחשבות / מה אולי נמצא על ידי מחקר מחשבות

যদিও আমরা যখন এই পাতা খুলি, তখনই আমাদের মনে পড়ে

autrement. Pouvons-nous dire alors, que ceci est la contemplation véritable des natures composées, et n'appellerons-nous pas ces choses, des hallucinations?

91. Par ce biais, en tirant argument des choses corporelles, réfléchis aussi sur les choses spirituelles. Si la vue de l'intellect n'a pas été polie — or, elle est polie par les frottements des commandements divins — s'il n'a pas acquis en plénitude la lumière de l'amour et s'il n'a pas grandi à la taille de son renouvellement et ne s'est pas approché des natures spirituelles à la distance normalement requise, il ne peut en être le voyant véritable. Car la contemplation des choses spirituelles se nomme leur vision correcte. Et quand l'intellect, à leur sujet, prend une chose pour une autre, cela se nomme une imagination et non une vision correcte, ceci étant le fait de l'intellect et non de ces choses. Par nature, elles n'ont pas la propriété de montrer une vision illusoire, mais elles montrent leur vision correcte à quiconque est parvenu à les voir.

92. Quant à la cause des hallucinations à leur sujet, elle est dans la faiblesse de l'intellect. Ceci s'est produit chez les sages païens qui réfléchirent, par eux-mêmes, qu'il existe des choses spirituelles, sans avoir reçu de Dieu la véritable doctrine à leur sujet. Comment eussent-ils reçu la doctrine de Celui qu'ils ne connurent pas et en qui ils ne crurent pas? Toutefois, sous l'impulsion de leur logique et le mouvement de leurs pensées qui s'attaquaient à tout (problème), ils supposèrent qu'il existe des choses spirituelles au-dessus du monde. Ils ne reçurent véritablement aucun enseignement concernant ces choses, et ce n'est pas grâce à la pureté de l'intellect qu'ils furent à même d'en être les voyants, mais, partant uniquement de leur propre hypothèse, ils conclurent à leur existence et, outre cela, ils réfléchirent sur le mode de cette existence, de sorte que les deux (conclusions) leur étaient propres : et la découverte de l'existence de ces choses et la diversité de leurs aspects.

93. Ils forgèrent à leur sujet des hypothèses ineptes, divisèrent le Dieu unique en une multitude de dieux et, outre

³⁰ Br *ἡμεῖς*. — ³¹ BCDEBr add. *καὶ ὁ*. — ³² Br *ἐν τῷ*. — ³³⁻³³ D om. — ³⁴ Br *καὶ ὁ*. — ³⁵ C *καὶ ὁ*. Br *καὶ ὁ*. — ³⁶ Br *καὶ ὁ*. — ³⁷ C *καὶ ὁ*. — ³⁸ CE *καὶ ὁ*. Br add. *καὶ ὁ*. — ³⁹ BCE *καὶ ὁ*. — ⁴⁰ Br plur. — ⁴¹ C inc. lac. — ⁴² Br sing. — ⁴³ Br om.

* Br 101r 94 * 45
 5
 * D 110 v 46
 ** A 195 r 47
 * E 170 r 48
 10
 50
 51
 52
 53
 54

95 15
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62

44 Br ൧൦൦. — 45 A ൩൦൦. — 46 D sing. — 47 BDEBr ൧൦൦. — 48 Br add. ൧൦൦. — 49 D ൧൦൦. — 50 Br ൧൦൦. — 51 Br plur. — 52 B sing. — 53 Br ൧൦൦. — 54 C fin. lac. cf. 41. F fin. lac. cf. 19. — 55 BCE ൧൦൦. — 56 D ൧൦൦. — 57 D ൧൦൦. — 58 Br ൧൦൦. — 59 D ൧൦൦. — 60 BCD ൧൦൦. — 61 D ൧൦൦. — 62 BCE, ൧൦.

cette multitude, ils concurent encore divers aspects (de dieux), de sorte qu'au sujet de la nature de Dieu, ils émirent, par eux-mêmes, toute sorte d'hypothèses et d'imaginations. Ils concurent tout selon leur gré à eux et non selon ce qu'Il est. Ainsi
5 au sujet de Sa création, de Sa Providence, de Son Jugement, et de tout Son gouvernement concernant la nature raisonnable et non raisonnable, dans l'aberration de leurs pensées ils se firent des conjectures et dissertèrent sur ce qui n'est pas.

94. Au sujet des natures spirituelles, ils émirent quantité de
10 réflexions et d'opinions. Et encore à propos des diverses opérations propres aux natures corporelles ils concurent, écrivirent et représentèrent ce qui n'est pas dans ces natures, et imposèrent aux objets l'imagination de leurs pensées. Si bien qu'ils ne se lassèrent pas de figurer et d'agencer cette imagination dans des images, des
15 effigies et des statues. Quant à ces hypothèses qui leur vinrent dans leur égarement, au sujet de tout le visible et l'invisible, ils appelèrent cela la contemplation des natures, sans savoir que leur hypothèse est une imagination, la vérité ne s'étant pas révélée à eux pour la réfuter. Car, il est évident que c'est grâce
20 à la révélation de la vérité que le mensonge est démasqué. Et tant que la vérité est à distance et cachée, c'est le mensonge qui passe pour vérité.

95. Or la véritable contemplation des natures composées et non composées, ou celle de la Trinité Sainte, ou celle de Ses gou-
25 vernements variés, seule la Révélation du Christ les a manifestées et montrées aux hommes, en opérant, avant tout, dans Sa personne, le renouvellement de la nature humaine toute entière, en lui restituant sa liberté première, la pureté et la santé de l'intellect de l'âme. Et grâce à son renouvellement, Il rétablit
30 notre intellect dans son immobilité première, de sorte que c'est réellement, et non en imagination, que nous recevons la contemplation de tous les êtres. Tout cela, le Christ l'a accompli en Sa Personne, par Son Incarnation, ainsi qu'il est écrit à Son
sujet : « Il grandissait en taille, en sagesse et en grâce devant
35 Dieu et devant les hommes⁶⁰. » Par ce qui est de la « taille », Il nous a enseigné la contemplation des natures composées. Par ce qui est de la « sagesse », la contemplation des natures non composées, par la « grâce devant Dieu », la contemplation de la Trinité Sainte, et par ce qui est de la « grâce devant les hommes »,

⁶⁰ Luc, II, 52.

totallement du monde comme du sein et une fois qu'il est sorti du monde et que, par son genre de vie, il se trouve en dehors de lui, moyennant encore l'endurance, les travaux et l'observation des commandements établis pour lui, il dépouille et ôte de lui le
 5 vieil homme comme la membrane (qu'on ôte) du fœtus, et alors il apparaît dans son monde et reçoit la contemplation propre à sa région, respirant l'air qui est au-dessus du monde et palpant la réalité de ce qui est impalpable pour le corps.

98. Lorsque cette contemplation échoit à l'intellect, elle lui
 10 tient lieu de nourriture, son palais s'en délecte, elle nourrit et fortifie tous ses sens spirituels, pour qu'il puisse être encore le voyant d'autres choses plus grandioses que celles qu'il a (déjà) vues. Car la contemplation conduit et élève à la contemplation, la première devenant un ascenseur pour la seconde et la seconde pour
 15 la troisième. En effet, chacune des sciences, lorsqu'elle se lève dans l'intellect, ne se borne pas à se montrer elle-même, mais elle lui donne aussi la force et la capacité d'être le voyant d'une autre plus grande qu'elle. Et si l'intellect en est devenu digne, ce n'est pas par lui tout seul, mais c'est qu'il a le secours de la Grâce.

20 99. J'ai dit que la vue de la contemplation est donnée à l'intellect par deux (voies) : tantôt par grâce et tantôt moyennant la pureté. Par grâce, comme celle (accordée) aux premiers Apôtres qui, sans la pratique des commandements, purifièrent
 (leur) intellect et devinrent dignes de la contemplation. Ils crurent seulement au Christ et s'attachèrent à Lui, d'un cœur droit,
 25 exempt de doute et de prétention et Le suivirent, comme des enfants, leur père, et, comme un enfant vis-à-vis de son père, ils crurent qu'Il pouvait tout et pouvait leur donner tout ce qu'ils demandaient, et cela ils le faisaient non par science mais par la
 30 seule simplicité naturelle. Et après qu'Il eût achevé Son Économie, Il leur envoya l'Esprit Paraclet qui purifia, perfectionna leur intellect, fit mourir en eux le vieil homme et vivre en eux l'homme nouveau et leur donna de sentir d'un coup les deux
 (opérations) : la mort du premier et le renouvellement du second.

81-81 Br *ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲙⲉⲗⲉⲧⲉ*. — 82 D, *ⲙⲉⲗⲉⲧⲉ*. — 83 Br *ⲙⲉⲗⲉⲧⲉ*. — 84 F fin. lac. cf. 74. — 85 F
ⲕⲁⲓⲁⲓ. — 86 C plur. — 87 D *ⲕⲁⲓⲁⲓ*. — 88-88 F om. — 89 BCDEF *ⲙⲉ*. — 90 D *ⲕⲁⲓⲁⲓ*. —
 91 Br *ⲙⲉⲗⲉⲧⲉ*. — 92 F add. *ⲕⲁⲓⲁⲓ*. — 93 E *ⲕⲁⲓⲁⲓ*. — 94-94 DBr om. — 95 Br *ⲙⲉⲗⲉⲧⲉ*. — 96 C lit.
 — 97-97 D *ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲕⲁⲓⲁⲓ*. BCEFBr *ⲕⲁⲓⲁⲓ ⲙⲉⲗⲉⲧⲉ*.

* D 112 r കല ഹിന്ദു നരത ക്കി ⁶തക്കു ¹ഇഹ ²പ ³യലക്ക കല * 101
 കല ⁴ത ⁵കക്കു ⁶നരത ⁷കല ⁸കല ⁹കല ¹⁰കല ¹¹കല ¹²കല ¹³കല
 നരത ക്കി തക്കു ¹⁴ഇഹ ¹⁵പ ¹⁶തക്കു ¹⁷നരത ¹⁸കല : നരത നരത
 * B 65 r കി ¹⁹ക * , ²⁰ത ²¹ഹ ²²ത ²³ത ²⁴ത ²⁵ത ²⁶ത ²⁷ത ²⁸ത ²⁹ത ³⁰ത
 * Br 104 r നരത ³¹ക ³²ക ³³ക ³⁴ക ³⁵ക ³⁶ക ³⁷ക ³⁸ക ³⁹ക ⁴⁰ക
 * A 196 r * ⁴¹ത ⁴²ത ⁴³ത ⁴⁴ത ⁴⁵ത ⁴⁶ത ⁴⁷ത ⁴⁸ത ⁴⁹ത ⁵⁰ത
 നരത ⁵¹ത ⁵²ത ⁵³ത ⁵⁴ത ⁵⁵ത ⁵⁶ത ⁵⁷ത ⁵⁸ത ⁵⁹ത ⁶⁰ത
 : നരത ⁶¹ത ⁶²ത ⁶³ത ⁶⁴ത ⁶⁵ത ⁶⁶ത ⁶⁷ത ⁶⁸ത ⁶⁹ത ⁷⁰ത
 ത ⁷¹ത ⁷²ത ⁷³ത ⁷⁴ത ⁷⁵ത ⁷⁶ത ⁷⁷ത ⁷⁸ത ⁷⁹ത ⁸⁰ത
 * E 172 r , ⁸¹ത ⁸²ത ⁸³ത ⁸⁴ത ⁸⁵ത ⁸⁶ത ⁸⁷ത ⁸⁸ത ⁸⁹ത ⁹⁰ത
 * ⁹¹ത ⁹²ത ⁹³ത ⁹⁴ത ⁹⁵ത ⁹⁶ത ⁹⁷ത ⁹⁸ത ⁹⁹ത ¹⁰⁰ത

[illegible]

100. C'est ainsi que Saint Paul fut renouvelé et reçut la contemplation. Cependant, même après avoir senti la puissance des mystères, il courait partout, afin que, non seulement par grâce, mais aussi, autant que possible, en y mettant du sien, il fût à juste
 5 titre le voyant des choses qu'il prêchait. C'est pourquoi il dit : « Je cours pour saisir quelque chose, ayant été saisi moi-même par Jésus-Christ, mon Seigneur⁶³. » Il dit encore : « Oubliant ce qui est derrière moi, je suis tendu en avant pour atteindre le but, la victoire de l'appel divin d'en-haut, en Notre-Seigneur
 10 Jésus-Christ⁶⁴. » Et de même, à la fin de sa course, il s'écriait : « J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi et dès maintenant, m'est réservée la couronne de justice, que me donnera mon Seigneur, en ce jour-là, Lui, le Juste Juge⁶⁵. »

101. Même après son élection, Paul courait pour saisir ces choses. Il ne s'appuyait pas sur le fait qu'il avait reçu la contemplation par la grâce d'une révélation et il ne lui suffisait pas d'en rester là, mais tout au long de sa vie, après son élection, il courait pour correspondre, autant que possible, à ce dont il avait été jugé digne, et comme je l'ai dit plus haut, c'était pour parve-
 20 nir par la voie légale à l'impassibilité, et, de là, à l'amour par la porte duquel on entre, pour devenir le voyant des contemplations des natures visibles et invisibles. Lorsque, dans l'élan d'un zèle légal, il courait à Damas, portant des lettres de menaces contre Jésus et Ses disciples, Jésus vint à sa rencontre, au milieu
 25 du jour, sur le chemin, à midi et tandis que l'accablante chaleur du moment mettait bien en relief l'ardeur de sa colère, voici que Jésus, l'appelant du ciel, lui demanda : « Pourquoi Me persécutes-tu ?⁶⁶ »

102. Par grâce, Il le rendait digne (d'entendre) Sa voix et
 30 lui parla comme à quelqu'un de sa famille. Il considéra en effet, non son action, mais son discernement, non son zèle, mais le motif de ce zèle et, prenant le discernement excellent, Il le transmuta sur l'action opposée et, cette action morte, Il la vivifia, grâce au discernement de son zèle et, comme il était impossible

⁶³ Phil., III, 12. — ⁶⁴ Cf. Phil., III, 13. — ⁶⁵ II Tim., IV, 7-8. — ⁶⁶ Act., IX, 4.

— ⁹⁸ F inc. lac. — ⁹⁹ CEBr ארסו. — ¹ Br ארסו. — ²⁻² Br om. — ³ C ארסו. — ⁴ Br ארסו. — ⁵ D add. ארסו. — ⁶ C ארסו. — ⁷ Br add. ארסו. — ⁸ D ארסו ארסו. — ⁹ C ארסו. — ¹⁰ D plur. — ¹¹ A ארסו. — ¹² D om. Br ארסו. — ¹³ Br om.

846
 14
 * Br 104 v
 5

103
 10
 15
 16
 10
 15
 * B 65 v
 * D 112 v
 15
 * Br 105 r
 * E 172 v
 * 10

104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* C 78 r

✧ ཀུལ་ལྟོ * འཇུག་ཀྱི་

que tout ceci se réalisât au milieu du chemin : « Lève-toi, lui dit-Il, entre à Damas et là on te dira tout ce que tu dois faire ⁶⁷. » Une fois entré à Damas, il n'est pas écrit que Jésus lui parla de nouveau ouvertement, ni qu'Ananie, chez qui il alla, lui dit
 5 autre chose de ce qui est écrit : « Saul, mon frère, Notre Seigneur Jésus m'a envoyé à toi, Lui qui t'est apparu sur le chemin, lorsque tu venais, pour que s'ouvrent tes yeux et que tu sois rempli du Saint-Esprit ⁶⁸. »

103. Et aussitôt il se leva, le baptisa, de sorte que, par
 10 là, fût reconnu ce qu'Il lui avait dit sur le chemin : « Là-bas, on te parlera ⁶⁹. » Il ne lui parla plus dès lors, ni par l'intermédiaire d'Ananie ou d'un autre disciple; Il ne l'appela pas non plus corporellement du ciel, mais c'est par l'intermédiaire de l'Esprit qu'Il lui parla de tous les mystères et des révé-
 15 lations de toutes les choses cachées, comme Il le fit pour les Apôtres, lorsqu'Il leur dit : « J'ai encore bien des choses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter à présent; quand viendra l'Esprit de vérité, Lui, Il vous conduira à toute la vérité ⁷⁰. » En effet, pendant les trois jours où, selon ce qui est écrit à son sujet,
 20 (Paul) resta étendu à terre, son intellect faisait le tour des régions situées au-dessus du ciel et là les choses invisibles aux yeux du corps lui furent montrées; là, il lui fut expliqué ce qu'il avait à faire, il entendit des paroles indicibles, eut une vision qui ne peut se voir, et contempla les contemplations diverses
 25 des puissances saintes et des milices spirituelles.

104. Et ces choses auxquelles ne peut aspirer un intellect non purifié, lui, il les contemplait face à face. Cependant tout cela lui fut montré par grâce. Ce n'est pas par une ascension légale que son intellect monta jusque là, mais il fut emporté par un
 30 ravissement. Et cette révélation, Paul la relata quatorze ans plus tard, dans la Lettre qu'il écrivit aux Corinthiens, contre les vaniteux qui se comparaient aux Apôtres du Christ et de plus, parce qu'ils faisaient état des imaginations de leurs pensées, en les appelant « contemplations spirituelles ».

⁶⁷ Act., IX, 6. — ⁶⁸ Act., IX, 17. — ⁶⁹ Act., IX, 6. — ⁷⁰ Jean, XVI, 12-13. Psitta : « Vous ne pouvez les saisir à présent. » Philoxénienne : « Vous ne pouvez les porter. »

¹⁴ Br *ⲉⲛⲁ*. — ¹⁵⁻¹⁶ C plur. — ¹⁶ Br sing. — ¹⁷ CDBr *ⲉⲛⲁ*. — ¹⁸ Br *ⲉⲛⲁ*. — ¹⁹ A *ⲉⲛⲁ*.

105. Ceci s'est rencontré chez beaucoup d'hérétiques, je veux dire, chez Valentin, Bardesane, Marcion, Mani et Jean surnommé l'Égyptien⁷¹ qui s'est manifesté il y a peu de temps, et également avant eux, chez d'autres hérétiques anciens, chefs
 5 d'hérésies fameuses qui commencèrent dès le temps des Apôtres et que l'on rencontre encore aujourd'hui ici ou là. Donc, à cause de ces hallucinations provenant des démons et que racontaient, en ce temps-là, des gens qui étaient les corrupteurs de la doctrine apostolique, le Saint Apôtre fut contraint de ruiner la jactance de ces vaniteux qui se faisaient gloire de leurs imagina-
 10 tions, et de relater ses propres contemplations spirituelles.

106. Et il les relate en toute humilité et crainte, en les reportant sur une personne étrangère : « Je connais, dit-il, un homme dans le Christ, qui, il y a quatorze ans, si c'est
 15 avec son corps ou sans son corps, je ne sais, Dieu le sait. etc...⁷² » Et, dans le reste de ce passage, il écrivit qu'il vit des contemplations et il dit qu'il entendit des paroles. Quelles sont ces paroles et comment sont les formes des contemplations, il ne put l'écrire. Il dit en effet qu'elles sont indicibles et qu'il
 20 n'est pas permis de les exprimer. L'intellect, une fois qu'il les a vues dans leur région, ne reçoit pas la permission de les exprimer dans la région qui n'est pas la leur, et, même s'il voulait les exprimer, il ne le pourrait pas étant donné que ce n'est pas au moyen des sens corporels qu'il les a vues. Ce que l'intellect reçoit
 25 au moyen des sens corporels, il peut le restituer grâce à ces mêmes sens. Ce qu'il voit ou entend au-dedans de lui-même, il le sent spirituellement dans la région de l'esprit. Une fois qu'il est revenu dans le corps, il l'oublie et il ne connaît plus que le souvenir de ce qu'il a vu ou entendu.

⁷¹ Sous la plume de Philoxène, ce surnom est péjoratif et équivaut au qualificatif d'hérétique. Ce Jean l'Égyptien est à identifier avec un des deux personnages connus sous le nom de Jean d'Apamée. Le 1er Jean d'Apamée semble être le même que Jean de Lycopolis, appelé aussi Jean le Solitaire, auteur orthodoxe antérieur à son homonyme. Le 2me Jean d'Apamée, ou l'Égyptien dont il est ici question est l'hérétique mentionné par Théodore Bar Koni, *Liber scholiorum* CSCO series 2, tome LXVI, Pars 2, pp. 331 sqq., Michel le Syrien, *Chronique*, Liv. IX, chap. XXX, n° III, éd. Chabot II, p. 250 sqq. et par Philoxène, *Lettre à Abraham et Oreste*, éd. Frothingham, Stephen Bar Sudaïli, the syrian Mystic and the Book of the Holy Hierotheos, Leyden, 1886.

Sur toute cette question, cf. I. HAUSHERR, *Aux origines de la mystique syrienne : Grégoire de Chypre ou Jean de Lycopolis*, OCP IV, 1938, pp. 496-520. Idem, *Un grand auteur spirituel retrouvé : Jean d'Apamée*, OCP XV, 1948, pp. 3-42. — ⁷² II Cor., XII, 2.

107. Par là sont réfutés tous ces livres mensongers nommés « Révélation », qui ont été composés par des hérésiarques et qui contiennent des imaginations sur le monde, les demeures du firmament, les régions, les cieux divers, les lieux de jugement
 5 distincts et les aspects divers des puissances d'en-haut. Tout cela ce sont les hallucinations d'un intellect troublé par les passions et l'opération des démons. Paul, d'un seul mot, a fermé la porte au nez à toutes les contemplations spirituelles, en disant qu'il est impossible qu'elles sortent et soient exprimées dans la région des
 10 corporels. L'intellect ne le peut pas et, même s'il le pouvait, il n'en aurait pas la permission. C'est pourquoi, que Ta Sainteté, en se rappelant ces choses, se méfie des imaginations. Ce combat a lieu surtout chez les moines.

108. Un certain Adelphe⁷³ qui fut jadis dans la ville d'Édesse,
 15 l'inventeur de l'hérésie dite des « Messaliens »⁷⁴ avait des règles de vie extraordinaires et s'adonnait aux travaux austères de la vie ascétique, D'après ce qu'on dit à son sujet, il fut quelque temps disciple du Bienheureux Julien appelé « Saba »⁷⁵. Il partit avec lui au Sinaï et aussi en Égypte et il vit les Pères éminents⁷⁶ qui
 20 s'y trouvaient en ce temps-là, ainsi que le Bienheureux Antoine le Grand, et il les entendit traiter le sujet concernant la pureté de l'intellect et le salut des âmes; et les questions subtiles relatives aux passions étaient de celles qu'ils exposaient et expliquaient pour ainsi dire habituellement. Il les entendit dire, en outre, que
 25 l'intellect, une fois purifié, a des contemplations, et que l'âme, moyennant la grâce divine, peut devenir digne de l'impassibilité, en dépouillant toutes ses anciennes passions, et qu'elle se tient dans la santé première de sa nature et, comme pour ainsi dire, dans le Royaume de Dieu, tout en ayant encore sa demeure en
 30 cette vie.

157 v° a, et dans MAI, *Nova Patrum Bibliotheca*, Rome 1871, 8, III, pp. 157-187 (par. 37-39). Cf. supra Introduction. — 74 Sur l'hérésie messalienne, cf. *Liber Graduum*, éd. Michel Kmosko, PS III, 1926, col. CLXX-CCXCII, où sont réunis tous les témoignages anciens. I. HAUSHERR, *L'erreur fondamentale et la logique du messalianisme*, OCP, I, 1935, pp. 328-360. — Ant. GUILLAUMONT, dans « Mystique et Continence », *Études Carmélitaines*, Desclée De Brouwer, 1952, où est donné l'essentiel de la bibliographie sur les messaliens. Dom. J. GRIBOMONT, *Les homélies ascétiques de Philoxène de Mabboug et l'écho du messalianisme*, OS, n° 8, 1957, pp. 419-433. — 75 Sur Julien Saba. Cf. Théodoret, *Histoire religieuse*, II, PG 82, 1309. — 76 En grec μεγαλοί adjectif appliqué fréquemment, dans les Apophtegmes, aux moines qui se firent remarquer. Cf. MUYLDERMANS, *Eragriana syriaca*, « Bibliothèque du Muséon », vol. 31, Louvain, 1952, pp. 110, 146, note 24.

109. Ayant donc entendu dire dans cet entretien spirituel, que l'âme, tout en étant dans le corps, peut recevoir son impassibilité naturelle, Adelphe étant encore un adolescent à cette époque, désira l'impassibilité, à l'instar de l'homme qui habituellement
 5 désire les choses qui lui sont supérieures. De retour à la ville d'Édesse, il fit choix d'un ermitage et se consacra à des travaux et à de dures austérités et il était continuellement en prière, alors que brûlait aussi en lui la passion de la vaine gloire, car c'était cela qu'il escomptait. Comme il avait entendu dire auparavant
 10 qu'une fois purifié, l'intellect reçoit la contemplation, toute son application allait dans ce sens. Mais il ne possédait pas l'art de s'exercer contre ses ennemis et il ignora les ruses de ceux qui combattent. S'appuyant uniquement sur des règles de vie, des travaux, sur la privation, la solitude, sans posséder outre cela, l'humilité,
 15 ni se souvenir de ce qui est écrit : « Lorsque vous aurez observé tous les commandements, estimez-vous des serviteurs inutiles »⁷⁷, mais ayant une haute idée de lui-même, le désir des choses extraordinaires brûlait en lui.

110. Et après beaucoup de temps passé dans ces travaux, lors-
 20 que Satan l'eut trouvé dépourvu de la science de la pratique, il vint lui apparaître et se montrer à lui sous la forme d'une lumière et il lui dit : « Je suis l'Esprit Paraclet et j'ai été envoyé à toi par le Christ en récompense de tes travaux, afin de te rendre digne de voir ces contemplations que tu désires, te donner l'im-
 25 passibilité et le repos de tes travaux. » Et en retour il exigea de lui l'adoration. Et lui, comme un sot, non exercé à l'art du combat, ignorant les paroles de ce solitaire dont j'ai parlé plus haut : « Je ne veux pas voir le Christ ici-bas, mais je prie pour Le voir en Son monde à Lui »⁷⁸, ce qui eût fait disparaître aussitôt, de
 30 sa présence le démon trompeur, comme ce fut le cas pour ce saint, donc, désirant la gloire des choses extraordinaires, il tomba en adoration devant lui, et accepta sa venue. Le démon le prit aussitôt en son pouvoir et, au lieu de contemplations divines, il le remplit d'hallucinations démoniaques, il lui fit cesser complète-
 35 ment ses travaux précédents et le tint suspendu à l'espoir de

⁷⁷ Cf. *Luc*, xvii, 10. — ⁷⁸ Cf. *supra* § 53.

— ⁵¹ Br *ἀνάλ.* — ⁵² ACF plur. — ⁵³ F add. *καὶ ἐν τῷ σώματι*. — ⁵⁴ C lit. — ⁵⁵ C plur. — ⁵⁶ Br *καὶ ἐν τῷ σώματι*. — ⁵⁷ CD *καὶ ἐν τῷ σώματι*.

l'impassibilité, comme s'il n'avait plus besoin des travaux, ni des mortifications corporelles, ni de la lutte contre les convoitises et de là il en fit le chef d'hérésie de ceux qui s'étant multipliés là et étant devenus des groupes considérables de moines, dès que se fut manifestée leur doctrine, furent chassés par l'évêque de ce temps-là et se trouvent aujourd'hui dans les monastères de la région d'Iconium.

111. Quant à Asuana qui se trouvait également à Édesse et qui avait composé des Hymnes qui s'y chantent encore de nos jours, je pense que Ta Sainteté en a entendu parler. Lui aussi, désirant de semblables choses, Satan le trompa lui aussi et le faisant sortir de sa cellule, il le fit se tenir sur une montagne nommée Stadion et lui montrant la forme d'un char et de chevaux, il lui dit : « Dieu a envoyé te chercher pour t'enlever comme Élie sur le char. » Et lui trompé dans sa naïveté, quand il monta pour se tenir sur ce char, alors toute l'imagination qu'il avait vue au-dessous de lui se dissipa, il fut précipité d'une grande hauteur et mourut d'une mort ridicule.

112. Dans la vie monastique, il y en a beaucoup d'autres qui, pour avoir ignoré l'imposture multiforme des démons, ont eu de semblables aventures. J'ai rapporté celles-ci, non pas sans intention, mais en vue (de montrer) qu'il ne nous est pas nécessaire de désirer la contemplation et la vue des choses spirituelles ni de prétendre à l'impassibilité de l'âme ou à la purification de l'intellect. Ces questions, je les entends traiter aujourd'hui, de façon inepte, par de petits jeunes gens qui, brûlant de toutes les passions, dissertent sur l'impassibilité; et, la doctrine respectable sur la vie intérieure⁷⁹, ils la considèrent comme tous les autres sujets et ils en parlent de même. Et, à mon avis, la culpabilité en cette matière n'est pas légère. Voilà pourquoi un saint a dit : « Devant les jeunes gens et les adolescents, qu'on ne traite pas les questions concernant la Providence et le Jugement de Dieu, parce qu'elles provoquent facilement le relâchement⁸⁰. » Ce même saint a dit : « Les hommes pleins de passions qui seru-

⁷⁹ Litt. « La doctrine respectable sur ce qui est à l'intérieur du corps. » — ⁸⁰ Évagre, *Gnosticos*, Fkbg, p. 550.

— ⁶⁴ Br 101. — ⁶⁵ Br add. 100. — ⁶⁶ A 100. — ⁶⁷ Br 100. — ⁶⁸ D 100. — ⁶⁹ Br plur. — ⁷⁰ Br 100. — ⁷¹ ADFBr 100.

tent les raisons des corporels et des incorporels, ressemblent à des malades qui dissertent de la santé ⁸¹. »

113. Saint Paul s'apercevant que certains disciples, en ce temps-là, négligeaient l'observation des commandements et dési-
raient le bonheur de la contemplation, laquelle vient après l'ob-
servation des commandements, dit à leur adresse : « Dépouillez-
vous d'abord du vieil homme avec tous ses comportements et, alors vous revêtirez le nouveau, celui qui se renouvelle par des
accroissements de science, à l'image de son Créateur⁸². » Et ne
désirez pas ce qui m'est advenu par grâce, à moi et aux Apôtres.
Car ceci ne se produit pas pour tout le monde. « Il a pitié de
qui Il veut, Il endureit qui Il veut. Qui se dressera contre Sa
volonté ?⁸³ » Tantôt, Il donne gratuitement, tantôt, avant de
donner, Il exige des travaux, et même à la suite de travaux.
parfois Il ne donne rien ici-bas, mais se réserve de donner en
son temps et en son lieu.

114. Nous trouvons donc, saint homme, que ce n'est pas seulement en ce qui concerne la contemplation, que le Christ agit diversement à l'égard des Siens, mais encore dans ce qui est en deçà de la contemplation et qui est la rémission des péchés. Ainsi, par le Baptême, Il remet gratuitement les péchés, sans demander autre chose que la Foi. Mais dans la pénitence d'un péché survenu après le Baptême, Il ne pardonne pas n'importe comment. Il demande des travaux, des épreuves, des souffrances, des gémissements et des larmes et alors Il pardonne. Et ceci, non au bout de peu de temps, mais après une endurance inaltérable pendant un temps prolongé. Au larron en croix, Il remit gratuitement ses péchés et se contenta de la parole par laquelle il Le confessa⁸⁴. De la pécheresse, Il ne prit que la foi et les larmes et à elle aussi Il remit gratuitement ses péchés⁸⁵.

115. Au paralytique qu'on lui amenait sur un lit, ce n'est pas à cause de sa foi qu'Il lui remit gratuitement ses péchés et lui donna la santé, mais parce qu'Il vit la foi de ceux qui l'avaient

81 *Ibid.*, p. 548. — 82 Cf. *Col.*, III, 9. — 83 *Rom.*, IX, 18-19. — 84 Cf. *Luc.*, XXIII, 43. — 85 Cf. *Luc.*, VII, 36-50.

ras. — 78-78 Ca om. — 79 Br om. — 80 Ca add. in marg. *Ca ras.*
Br om. — 81 C ras. — 82 C ras. — 83-83 C plur. — 84 Ca
add. in marg. — 85 Br *add. in marg.* — 86 D add. *D add.*

858
 87 88
 89

* E 175 v കരകളിൽ * നാമക പ്രകാരം വാക്കുകൾ, നാമ⁸⁹. ന്ന - വാക്കുകൾ

* F 42 v අප්‍රකාශිත ප්‍රතිමා පිළිබඳව දැනුම ලබාදීම සඳහා ප්‍රකාශයක්

* Br 109 v
** B 68 v

* C 79 r

❖ 91 നീക്കം * അറു 10

116
 116
 116

* D 115 r ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ 20

[illegible]

* Ca 316 r

87-87 Ca ml add. ootf. Br om. — 88 D khul. — 89 Ca inc. lac. — 90 A add. in marg.
 91 Ca fin. lac. cf. 89. — 92 Ca
 inc. lac. — 93-93 C om. — 94 C khul. Br khul. — 95 A om. — 96 Ca fin. lac. cf. 92. — 97 Br.
 add. lac. — 98 A khul. — 99-99 Br om.

amené à Lui et à cause de la foi des autres, Il donna à celui qui était malade, la vigueur corporelle et la santé de l'âme⁸⁶. Un autre gisait depuis trente huit ans sur un lit : Il voulut seulement l'entendre demander la guérison, et sur le champ Il le
 5 lui accorda. Et il est évident qu'avec la guérison, Il lui accorda aussi la rémission de ses péchés. En effet, par ces paroles qu'Il lui dit à la fin : « Te voilà guéri, ne pèche plus⁸⁷ », Il nous insinue qu'Il lui avait remis ses péchés antérieurs, et ces paroles :
 10 « Ne redeviens plus pécheur », signifie pour ainsi dire : « Tu étais pécheur et tu as été libéré de tes péchés; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire qu'auparavant. Ta longue maladie a intercédé pour tes nombreux péchés et ils t'ont été remis. Ne pèche plus dorénavant, afin de ne plus être malade de nouveau. »

15 116. Au Centurion, parce qu'il lui avait dit : « Je ne suis pas digne que Tu entres sous mon toit⁸⁸ », à cause de cette seule parole qui était pleine de foi et de science, Il le loua et lui accorda la guérison de son serviteur. Quant à la Chananéenne, pour avoir en une seule parole apporté la preuve manifestant son humilité
 20 et sa misère, ainsi que la grandeur de Celui qu'elle suppliait, sur le champ, Il commanda au démon et celui-ci sortit de sa fille et Il loua aussi sa grande foi⁸⁹. Un autre dont le fils avait un démon, bien qu'il le forçât à croire, grâce aux réprimandes, au blâme et aux reproches qu'Il lui fit pour son incrédulité, cepen-
 25 dant, à la suite de l'épreuve infligée par Sa parole et l'accablante détresse de son fils, sous l'effet de la nécessité, la foi jaillit en lui, et, lui non plus, Il ne le renvoya pas les mains vides, mais de suite Il lui accorda la guérison de son fils⁹⁰.

117. Quant à Jaïre le chef de la Synagogue, il ne crut même
 30 pas qu'Il pouvait ressusciter sa fille. Mais dès qu'il eut entendu les gens de sa maison lui dire : « Viens, ta fille est morte, pour-quoi déranges-tu le Maître?⁹¹ », il voulut aussitôt Le laisser et s'en aller. Jésus le retint : « Prends courage, dit-Il; crois seulement et elle vivra⁹². » Et à celle-là qui avait un flux de sang,

86 Cf. *Luc*, v, 17-25. — 87 *Jean*, v, 14. — 88 *Matth.*, viii, 8. — 89 Cf. *Mc.*, vii, 24-30. —
 90 Cf. *Mc.*, ix, 14-27. — 91 *Mc.*, v, 35. — 92 *Luc*, viii, 50. Psitta et Philoxénienne :
 « Ne crains pas... »

[illegible]

pour avoir seulement effleuré le bout de Son vêtement, Il donna la guérison⁹³.

118. Nous trouvons, dans le livre de Son Évangile, bien d'autres actions analogues accomplies par Lui, tant pour la rémission des péchés que pour la santé du corps. En ce temps-là il en était ainsi, mais aujourd'hui il n'en va plus de la même manière. Il ne remet plus les péchés n'importe comment, ni Il ne donne la guérison à tout venant, mais, en ce qui concerne les péchés, ainsi que je l'ai dit, moyennant une pénitence longue et prolongée, et, pour ce qui est de guérir les corps, c'est moyennant des règles de vie, des travaux, la pratique durant de nombreuses années et la mort au monde entier, qu'alors Il accorde, à peine à quelques justes, ou même n'accorde pas, le pouvoir d'opérer des guérisons.

119. Nous n'en incriminons pas pour cela Sa Volonté, ni n'entrons en procès avec Lui : Pourquoi jusque-là en était-il ainsi et maintenant autrement ? Chez les premiers croyants, aussitôt qu'ils avaient été baptisés et avaient reçu l'Esprit par le Baptême, l'opération de l'Esprit apparaissait en eux par toute sorte de prodiges, et non seulement par ceux qu'ils opéraient dans les autres, mais aussi par ceux qui se manifestaient dans leur propre personne. Les uns parlaient aussitôt de nouvelles langues, d'autres prophétisaient, d'autres révélaient les pensées des hommes, comme le dit Saint Paul : « Il y a diversité de pouvoirs, de dons et d'opérations, mais unique est Celui qui opère tout en chacun⁹⁴. » Et : « A l'un est donné dans l'Esprit une parole de sagesse, à un autre, une parole de science en ce même Esprit, à un autre le discernement des esprits et à un autre la diversité des langues etc...⁹⁵ » Et cela, chez les premiers croyants quand ils étaient baptisés.

120. Aujourd'hui encore, l'Esprit-Saint est donné par le Baptême à ceux qui sont baptisés et ils Le reçoivent réellement comme les premiers croyants, mais en aucun d'eux Il ne manifeste visiblement Son opération, et bien qu'Il soit en eux, Il y reste caché. Et à moins de quitter le monde, de s'engager

⁹³ Cf. *Luc*, VIII, 43-48. — ⁹⁴ Cf. *I Cor.*, XII, 4-6. — ⁹⁵ Cf. *I Cor.*, XII, 8-10.

¹ A *نحوه*. — ² DBr plur. — ³ C *طوبى*. — ⁴ Br *كذلك*. — ⁵ DE sing. — ⁶ F add. *حده*. Br *لهم*. — ⁷ F om. — ⁸ Ca om. — ⁹⁻⁹ Br om. — ¹⁰ Ca om. — ¹¹ Br *كذلك*. — ¹² Ca add. in marg. *كذلك*. — ¹³ C *كذلك*. — ¹⁴⁻¹⁴ Br sing.

dans la voie des règles de vie spirituelles, d'observer tous les commandements qui ont été donnés par Jésus et de marcher avec sagacité et persévérance dans la voie étroite de l'Évangile, l'opération de l'Esprit reçu au Baptême ne se révèle pas. Et nous voyons qu'en tout cela la différence est totale entre ce qui se produisait chez les premiers croyants et ce qui se produit chez nous maintenant, soit qu'il s'agisse de la rémission des péchés, de la guérison accordée au corps, des dons variés qui se manifestaient chez ceux qui étaient baptisés ou des contemplations spirituelles accueillies par l'intellect de ceux qui recevaient le Saint-Esprit. La cause et la diversité propres à ces faits apparaissent de façon évidente à ceux qui sont avertis, même si, vu les limites de cet exposé, nous n'avons pas la place pour indiquer ici ces causes.

121. Et ceci se produisit non seulement dans le Nouveau Testament, mais aussi dans l'Ancien. Car ce ne sont pas tous les prodiges opérés par Moïse en Égypte ou au désert, ou, après lui par Josué, qui continuèrent à se produire à toutes les générations, par l'intermédiaire des Prophètes et des Justes qui leur succédèrent. De même, les révélations de Dieu et Sa parole (adressée) aux hommes ne sont plus maintenant pour nous ce qu'elles étaient autrefois. En ce temps-là, Dieu se révélait, parlait, non seulement aux saints et aux justes, mais aussi bien souvent aux pécheurs. Il parla à Adam, après qu'il eût transgressé le commandement⁹⁶. Il parla à Caïn, le meurtrier, avant et après qu'il eût tué⁹⁷. Il se révéla aussi et parla à toute la génération luxurieuse de la maison de Noé. Il parla aussi en songe à Abimélek et lui dit : « Rends cette femme à son mari, parce qu'il est prophète⁹⁸. » Et après ceux-ci, Il se révéla et parla seulement aux saints, aux prophètes et aux justes. Aujourd'hui (Il ne parle) même pas à ceux-ci, et, si néanmoins cela arrive, c'est qu'il s'agit d'un spirituel qui, après la purification de l'intellect, est devenu digne de recevoir la vue de Dieu dans la contemplation spirituelle.

122. Il ne parle corporellement à personne aujourd'hui, du fait qu'Il nous a montré Sa grâce une fois pour toutes et mis en nous secrètement le don de Son Esprit. Il nous a ordonné de chercher Sa révélation au-dedans de nous-mêmes, ainsi qu'Il l'a dit encore

⁹⁶ Cf. *Gen.*, III, 9 sqq. — ⁹⁷ Cf. *Gen.*, IV, 9 sqq. — ⁹⁸ *Gen.*, XX, 7.

aux Juifs : « Le Royaume de Dieu est au-dedans de vous⁹⁹. » Cette contemplation des choses spirituelles, il n'appartient pas à notre volonté de nous en rendre dignes ou non, mais au don de Sa grâce à Lui. Quant à observer Ses commandements ou non, cela
 5 relève de notre volonté à nous. Et que nous devions observer les commandements qu'Il a établis pour nous, Il nous l'enseigne dans tous Ses Saints Livres. Quant à Lui demander la contempla-
 tion spirituelle, il n'en est question nulle part. Dans une des Béatitudes qu'Il a prononcées — et ces Béatitudes sont aussi
 10 des commandements —, Il nous a déclaré ceci : « Bienheureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu¹. » Par cette parole, Il nous a appris ce que donnent les commandements, lorsqu'on les observe : la pureté de cœur ; et la pureté de cœur fait parvenir l'homme à la vision de Dieu. Il nous a donc fait savoir
 15 ce qui se produit en fin de compte. Quant à demander cela, Il ne nous l'a pas permis.

123. Car Paul lui-même ne demanda pas cela, ni ne s'en glorifia, mais après avoir relaté toute la révélation où il fut ravi au Paradis et au troisième ciel, il l'attribua à une autre personne :
 20 « De cet homme-là, dit-il, je me glorifierai, mais à mon propre sujet je ne me glorifierai pas². » Mais, soit les maladies, soit les tribulations qu'il endurait pour le Christ, il les disait siennes parce qu'elles étaient accomplies par lui volontairement et amoureusement. Quant à la révélation qu'il eut, elle se produisit comme
 25 par un don de Dieu et il l'attribua à la grâce de Celui à qui appartient cette révélation³. C'est pourquoi, à nos yeux, l'observation des commandements doit primer toute chose. Et pour cela demandons à tout instant le secours de Dieu. Que Ses commandements soient ardues et minutieux, cela aussi, Il nous l'a révélé par
 30 avance : ainsi, nous ne supposerons pas que nous survient quelque nouveauté jusqu'alors inédite. « Entrez par la porte étroite », nous clame-t-Il dans Son évangile. Car elle est petite, la porte, et étroit, le chemin qui conduit à la vie⁴. »

124. N'expliquons pas les commandements dans un sens étranger à celui qu'ils énoncent, comme le fit Théodore l'insensé⁵ et ses pareils. Mais lorsque nous entendons dire : « Ne possédez

⁹⁹ Luc, XVII, 21.

¹ Matth., v, 8. — ² II Cor., XII, 5. — ³ Cf. II Cor., XII, 1 sqq. — ⁴ Matth., VII, 13, 14.

— ⁵ Théodore de Mopsueste.

125 * ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰

44-44 C lit. — 45 Br add. — 46-47 A sing. — 47 D om. Br ⁴⁸ Br — 48 Br — 49 A ⁵⁰⁻⁵¹ Br — 50-51 Br — 51 Br om. — 52 Br om. — 53 Br ⁵⁴ Br — 54 Br om. — 55 Br ⁵⁶ Br

point deux tuniques⁶»; «ne vous souciez pas du lendemain⁷; à qui te frappe sur une joue, présente l'autre⁸, quiconque te requiert pour une course d'un mille, fais-en deux avec lui⁹», nous entendons ces commandements tels qu'ils sont énoncés et
 5 nous n'en fournissons point de sottes interprétations opposées, mais nous comprenons que leur interprétation c'est leur exécution. Nous n'avons pas à interpréter un commandement par la parole, mais nous avons à l'interpréter en l'observant.

125. De même que les mystères contenus dans les natures et
 10 dans les Écritures, ne peuvent être expliqués ni par des discours, ni par des commentaires, mais que leur explication c'est la contemplation lumineuse qui leur est propre, de même les commandements ne sont pas à interpréter par des discours mais leur interprétation c'est leur exécution. L'aboutissement de toutes les
 15 souffrances et tribulations des hommes c'est la mort de la nature, et ceci nous est imposé par un commandement. Il a dit en effet : «Celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi¹⁰.» Et : «Qui veut sauver sa vie, la perdra.» Et : «Si l'on ne renonce pas à tout le visible et à soi-même on n'est
 20 pas digne de moi¹¹.» Et en outre, après avoir mentionné toutes les tribulations qui allaient arriver à Ses disciples en tous les temps¹², Il dit : «Celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé¹³.»

126. Partout dans Ses Livres Saints, Il nous clame de mourir pour Lui et d'endurer tribulations et tourments à cause
 25 de Son Nom. Paul, Son élu, s'écrie : «Chaque jour, je meurs!¹⁴» Et Pierre, le premier de Ses Apôtres, fut crucifié la tête en bas¹⁵. Son ami Jean eut la langue coupée¹⁶, Jacques, fils de Zébédée, eut la tête tranchée¹⁷, et l'autre saint Jacques, dénommé le frère de N.-Seigneur, fut lapidé¹⁸. Et Jean-Baptiste
 30 aussi, à cause de ses reproches, fut décapité dans la prison¹⁹. Et

⁶ *Matth.*, x, 10. — ⁷ *Matth.*, vi, 34. — ⁸ *Luc*, vi, 29. — ⁹ *Matth.*, v, 41. — ¹⁰ *Matth.*, x, 38. — ¹¹ *Matth.*, xvi, 25. — ¹² Cf. *Matth.*, x, 37. — ¹³ *Matth.*, x, 22. — ¹⁴ *I Cor.*, xv, 31. — ¹⁵ Cf. *Acta Petri*, XXXVII, édit. VOUAUX, Paris 1922, pp. 442-443. Tertullien *De praescriptione haereticorum*, XXXVI, 3, édit. de Labriolle, « Sources Chrétiennes », n° 46, Le Cerf, Paris, 1957, p. 138. Eusèbe, *Histoire Ecclésiastique*, III, I, 2, édit. Bardy, « Sources Chrétiennes », n° 31, Le Cerf, Paris 1952, p. 97. Cf. Version syriaque inédite des « Acta Chrétiennes », n° 31, Le Cerf, Paris 1952, p. 47. — ¹⁶ Nous n'avons trouvé mention de ce supplice subi par Jean, ni dans Tertullien, *loc. cit.*, ni dans St Jérôme, *PL* 23, 247; 26, 143. — ¹⁷ Cf. *Act.*, xii, 2. — ¹⁸ Cf. Eusèbe, *Histoire Ecclésiastique*, II. XXIII, 16, 17, édit. cit. p. 88. — ¹⁹ Cf. *Matth.*, xiv, 10.

tous les autres Apôtres, les Douze et les Soixante-dix moururent dans les pays païens, de morts diverses. Polycarpe, disciple de Jean, fut brûlé, Ignace, dévoré par les bêtes et avec eux, tous les disciples des Apôtres quittèrent ce monde de la même manière.
 5 Et les saints martyrs, c'est grâce aux persécutions suscitées en tout temps, aux genres variés de tribulations, de tourments et de morts qu'ils quittèrent cette vie.

127. Et lorsque se fut calmée la persécution païenne, ce fut de la part des hérétiques que les Saints Pères et les Saints Docteurs
 10 de l'Orthodoxie eurent encore à endurer exils, tribulations, comparutions devant les tribunaux, prison, tourments variés en tous les pays. D'autres saints qui partirent vers la solitude et dans les montagnes, se trouvèrent au désert, dans la faim, la soif, la nudité, un dénuement sans bornes. Même en travaillant de leurs
 15 mains ils arrivaient à peine à amasser leur nourriture. Ils combattaient jusqu'au sang dans la lutte contre le péché²⁰. Ils étaient aux prises avec toutes les convoitises du corps et bataillaient contre le passions de l'âme.

128. En tout, ils tuaient en eux-mêmes le vieil homme. Ce
 20 sont eux et leurs semblables dont Paul a dit : « Ils errèrent, vêtus de peaux de brebis et de chèvres, dénués, opprimés, maltraités, hommes dont le monde n'était pas digne²¹. » Il s'écrie aussi à notre adresse : « Faites mourir vos membres qui sont sur la terre²². » Il dit encore : « C'est par la tribu-
 25 lation que nous avons à entrer dans le Royaume de Dieu²³. »
 « C'est dans nos tribulations que nous nous glorifions²⁴. » Et outre ceux-ci, tous les Prophètes et les Justes de la Loi, endurèrent ces mêmes tribulations de diverses manières : dans les chaînes, les morts et les lapidations. Eux aussi, de diverses manières, ils
 30 prirent congé de ce monde.

129. Et Celui qui montre la voie propre au Royaume, Jésus-Christ, c'est par la pauvreté, le dénouement, un jeûne sévère de quarante jours, par la faim, la soif, le travail, la fatigue, les affronts, les supplices, les soufflets, les insultes,
 35 les opprobres pour Sa doctrine sainte et finalement par la mort

²⁰ Cf. Hébr., XII, 4. — ²¹ Hébr., XI, 37-38. — ²² Col., III, 5. — ²³ Cf. Act., XIV, 22. —

²⁴ Rom., IV, 3.

ignominieuse de la Croix où — comble de l'avilissement! — on Le suspendit tout nu, et par une mort bienheureuse qu'Il acheva l'Économie.

130. Et après tout cela et d'autres choses semblables, Ta Charité demande si l'on doit observer tous les commandements! En gardant le silence, tu montres que, s'ils ne sont pas tous à observer, ils sont établis de manière superflue et tu supposes que les Pères, ces éminents et saints personnages qui chaque jour mouraient, les uns par la main des païens, les autres par la main des hérétiques et qui aussi chaque jour souffraient volontairement des tribulations diverses, n'ont donc pas observé les commandements?

131. N'as-tu pas appris de Jésus, à quoi Il a comparé celui qui entend Ses paroles et les met en pratique et quelle comparaison Il fit pour celui qui les entend et ne les observe pas? C'est la lecture de ce passage qui nous enseigne ce qu'il en est dans les deux cas. Qu'y avait-il de plus facile que (d'accorder) ce pour quoi Le priait un de Ses disciples : « Permits-moi d'aller enterrer mon père et ma mère et je Te suivrai ». Et alors que ce qu'il cherchait à mettre en pratique était un commandement, Il l'empêcha de s'en aller, en lui disant : « Laisse les morts enterrer leurs morts²⁵. » Que dit-Il à un autre : « Nul ne bâtit une tour sans s'asseoir auparavant et calculer la dépense pour savoir s'il a de quoi l'achever, sinon, il ne la commence pas²⁶. » Ne sais-tu pas que cette tour que Notre-Seigneur a prise comme exemple, se construit avec toutes les règles de vie de la justice et que toutes ces règles de vie se rassemblent à partir de l'observation des commandements?²⁷ Comment dès lors, pouvons-nous ne pas observer tous les commandements qui nous ont été donnés?

132. Souviens-toi de la parole de l'Apôtre, ô Bienheureux! : « Non pas ce qui te convient à toi, mais ce qui convient à beaucoup pour qu'ils soient sauvés²⁸. » C.-à-d. : « Tu ne feras pas ce qui t'est agréable, mais ce qui achève les commandements divins et est agréable aux autres. » « Que chacun de nous plaise à son prochain par de bonnes actions, en vue d'édifier²⁹. » Et que l'on

²⁵ Cf. *Matth.*, VIII, 21-22. — ²⁶ Cf. *Luc*, XIV, 28. — ²⁷ Cf. Philoxène, *Homélies*, I, IX, édit. Budge, pp. 3-8; 310-315. — ²⁸ Cf. *I Cor.*, X, 33. — ²⁹ *Rom.*, XV, 2.

78 * Br 114 v ⁷⁸ 79 * B 72 r ⁷⁹ 80 * F 44 v ⁸⁰ 81 * A 200 r ⁸¹ 82 * Br 115 r ⁸² 83 * D 118 r ⁸³ 84 * E 179 v ⁸⁴ 85 * 86 * 87 * 88 * 89 *

78 D ⁷⁸ 79 BCDFBr om. — 80 A i. h. — 81 Br ⁸¹ 82 D add. ⁸² 83 CF plur. — 84 Br add. ⁸⁴ 85-86 D ⁸⁵⁻⁸⁶ 87 C ⁸⁷ 88 F om. — 89 C ⁸⁹

n'ait pas souci de soi-même mais chacun de l'autre. Et si tu trouves plus agréable de rester dans la quiétude, que de recevoir les hôtes et de leur laver les pieds, ne fais pas ce qui t'est agréable à toi, mais, ce qui t'est désagréable, contrains-toi
 5 à le faire pour l'amour du Christ. Ainsi, un des Pères, interrogé par l'Abbé Macaire, sur ce qui doit être l'occupation du moine, dit : « Qu'il se contraigne en toute chose, telle est l'occupation du moine³⁰. » Les Pères nous ont transmis que c'est surtout par ces deux choses que l'intellect se purifie : Par la miséricorde
 10 envers les indigents, par la souffrance et par les larmes, la prière tirant sa force de la miséricorde.

133. Tels sont, en bref, les points que j'ai cru bon de souligner pour toi, non pas afin d'être pour toi un maître, mais parce que tu as fait appel à moi pour que je supplie l'amour de
 15 Notre-Seigneur. Mais nous sommes persuadés que le fondement des règles de vie est la rectitude de la foi, sans laquelle l'homme ne peut pas même entreprendre d'observer les commandements, comme l'a dit un des Pères : « L'exécution des commandements ne peut à elle seule purifier les facultés de l'âme, si ne
 20 se trouve pas en celle-ci la foi véritable correspondant à ces mêmes commandements³¹. » Aussi m'a-t-il paru bon de rédiger également un court traité sur la Foi³² et de te l'envoyer, afin que, par là, j'attire sans cesse la grâce sur moi et que, par mes écrits, le souvenir de ma petitesse te soit continuellement présent.

³⁰ Bedjan, p. 735, n° 84; Budge, p. 640, n° 702. PG 65 180 A, Zacharie 1. PL 73 855 C, n° 6. — ³¹ Évagre, *Practicos*, 1, LI, PG 40 1233 B. La citation est faite d'après la version syriaque « commune » avec la seule différence que cette dernière a le pluriel : « les fois (!) véritables correspondant... » plus conforme au pluriel grec Θεωρία. Il y a des raisons de penser que l'auteur de cette traduction du *Practicos* est le même que l'auteur de la version S₂ des six Centuries. Cf. CENT. Nous devons ces précisions à M. A. GUILLAUMONT. Cf. aussi I. HAUSHERR, *Un grand auteur spirituel retrouvé : Jean d'Apamée*, OCP XV, 1948, p. 36. — ³² Nous ne connaissons, de Philoxène, comme traité sur la foi, que les Homélies 2 et 3, des 13 Homélies déjà citées (édit. Budge).

I

TABLE DES CORRESPONDANCES

entre Maï, P.O. et Vat. syr. 125

La 1ère colonne donne les numéros des §§ du texte grec de A. Maï, *Nova Patr. Bibl.* III, 157-187; la 2ème les numéros des §§ de notre édition; la 3ème ceux des *folios* du manuserit Vatican syriaque 125.

| Maï | P.O. | Vat. syr. 125 | Maï | P.O. | Vat. syr. 125 |
|---|--------|---|------------|-----------------------|--|
| § 1 | § 1 | f ^o 145 r ^o b 145 v ^o a | | 60 | 152 r ^o a |
| | 2 | | 22 | 61 | 152 r ^o b |
| 2 | 3 | | 23, 24, 25 | 63 | 152 v ^o a, b 153 r ^o a, b 153 v ^o a |
| | 4 | 145 v ^o b | | | |
| | 5 | 146 r ^o a | 26, 27 | 74 | 153 v ^o b 154 r ^o a |
| | 6 | 146 r ^o b | | | |
| 3 | | | 28 | 78 | |
| | 7 | | | | 154 r ^o b |
| | | 146 v ^o a | | 80 | |
| 4 | 8 | | 29 | | |
| | 9 | | | | 154 v ^o a, b |
| | 10 | | | 82 | |
| 5 | 11 | 147 r ^o a | 30 | | |
| | 12 | | | | 155 r ^o a |
| | 13 | | 31 | 87 | 155 r ^o b, v ^o a, b |
| | 14 | 147 r ^o b | | | |
| | 15 | | 32 | 91 | |
| 6 | 16 | 147 v ^o a | 33 | 95 | |
| | 17 | 147 v ^o b | | | 155 ^{bis} r ^o a |
| 7 | 18 | | | | — b |
| 8-16 (Pas- sage d'Isaac de Ninive, cf. p. 5) | 19 | 148 r ^o a, b | 34 | 99 | |
| | à 46 | (passages n'existant pas en grec) | | | — v ^o a, b |
| | 41 | 148 v ^o a | 35 | 104 | 156 r ^o a — b |
| | 42 | | 36 | 107 | |
| | | 148 v ^o b | | | 156 v ^o a |
| | 46 | 149 r ^o a | 37 | 108 | |
| 16, 17 | 47 | 149 r ^o b | | | 156 v ^o b |
| | 48 | 149 v ^o a, b | 38 | 109 | |
| | 49 | | | | 157 r ^o a, b |
| 18 | 50 | 150 r ^o a | 39 | 111 | |
| | 51 | 150 r ^o b | | | 157 v ^o a |
| | 52 | 150 v ^o a | 40 | 112 | |
| 19 | | | | | 157 v ^o b |
| | 53, 54 | | 41 | 114 | |
| | | 150 v ^o b | | | 158 r ^o a |
| 20 | 55 | | 42 | 114 | |
| | | 151 r ^o a, b 151 v ^o a | | à | 158 r ^o b |
| | 59 | | | 133 | |
| 21 | | 151 v ^o b | | (fin diffé- rente) | |

II

INDEX DES NOMS PROPRES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets. Le premier chiffre de référence indique la page du texte, et le second, en italique, la ligne).

κ

κκακ 142, 19.
κκακ 50, 2; 108, 25.
κκακ 130, 11; 132, 1.
κκακ 32, 23; 142, 16.
κκακ 130, 11; 132, 4; 134, 7.
κκακ 22, 7, 13, 15, 23; 23, 14, 20, 24.
κκακ 130, 9, 11.
κκακ 146, 24.
κκακ 50, 3; 108, 25.
κκακ 134, 6.
κκακ 32, 11.
κκακ 22, 1, 15; 23, 17.
κκακ *passim*.
κκακ 102, 25; 134, 12.
κκακ 130, 16.
κκακ 134, 7.
κκακ 134, 10.

ω

ωω 30, 9.
ωω 64, 14.
ωωω 38, 18; 40, 10; 42, 7.
ωω *passim*.
ωωω 128, 2.

λ

ωωωω 38, 18, 19.

α

αα 36, 7; 48, 20; 50, 13; 90, 24; 96, 5.
ααα 124, 17, 27; 126, 1.

ο

ωωωωω 128, 2.

ι

ιι 34, 24, 25; 36, 8.

ω

ωωω 30, 10.
ωωω 108, 25.
ωωω 126, 2, 7.

,

ωωω 46, 21.
ωωω 138, 21.
ωωω (ωωω) 146, 21.
— (ωωω) 112, 15; 146, 19.
— (ωωω) 128, 2, 3.
ωωω (ωωω) 130, 14.
ωωω 50, 4.
ωωω 34, 6.
ωωω 50, 3; 108, 25.
— (ωωω) 146, 19.
— (ωωω) 146, 20.
ωωω (ωωω) 142, 12.
— *passim*.

ρ

ωωω 128, 2.
ωωω 22, 2; 23, 17, 25.
ωωω 128, 2.
ωωω 48, 12; 50, 5; 108, 24; 142, 11.
ωωω 152, 6.
ωωω (ωωω) *passim*.
ωωω *passim*.

ζ

ωω 142, 18.
ωωωω 120, 21.
ωω 36, 8.

ወ

ወቅቱ 34, 8; 80, 11, 13, 16; 132, 15; 134, 10.
ወደ 130, 15.

ደ

ደላላ 28, 23; 32, 4, 10, 16, 21; 48, 13;
66, 21, 23; 68, 1; 72, 14; 76, 18; 78, 20;
80, 24; 82, 6; 88, 24; 96, 1; 106, 1, 24;
108, 15, 22; 110, 13; 112, 2, 5, 18; 124,
1, 11; 126, 22; 130, 6; 136, 3; 140, 17;
144, 12; 146, 17; 148, 14.

ደላላ 64, 7, 10.

ወቅቱ 146, 18.

ወቅቱ 22, 7, 13, 15; 23, 14, 16, 19, 24.

ወሐሐ 22, 23; 23, 16, 25.

ወቅቱ 60, 1.

ደ

ደላላ 142, 17.

ደ

ደላላ (Saul = Paul) 126, 3.

ደላላ 68, 15.

ከ

ወቅቱ 144, 25.

ወቅቱ Trinité 88, 8; 100, 14; 108, 20;
118, 16; 120, 2.

III

INDEX DES MOTS REMARQUABLES

٢

ἰκκ ἀήρ 60, 2, 4, 8; 114, 27.

κ have κ affinité 90, 3.

Κίωμα ἐξορία 148, 5.

Κύμαξ ξένος 26, 16; 34, 13; 38, 9, 24; 40, 1; 44, 1, 5, 13, 16; 46, 1; 48, 24; 50, 3; 56, 19; 58, 7, 10; 60, 15; 62, 1; 64, 4; 98, 1, 4, 25; 152, 3.

tribulation 76, 11; 78, 6; 80, 24, 25;
106, 9, 12, 13; 120, 12; 144, 15; 146, 9,
13, 17; 148, 3, 5, 17, 18; 150, 8.

contrainte 120, 17; austérité 132, 5; épreuve 136, 19; accablement 138, 18.

நகலுரை art 42, 26; 132, 9, 21; stratagème
24, 5.

κλεινὸν ἀνδριάς 118, 8.

καὶ ἀνάγκη 90, 5; 138, 19.

καταψακ στόμαχος 70, 3.

κλῶσθ σχῆμα forme 54, 21; 56, 3; 134, 11;
agencement 90, 16; manière 148, 1; genre
148, 2; air 24, 6; structure 116, 1.

κ.λ.ισσ. σπυρίς 46, 18.

καὶ ἐπισκοπος 134, 5.

καὶ ἀρχὴ 32, 18.

Καταδικάζει ὀρθοδοξία 148, 5.

5

23. කියා (කතීකත) examen de conscience 70,

100, 17; 118, 1; 120, 3; 134, 25.

vice 58, 23, 24; 62, 16; 94, 19.

mal 26, 3; malice 30, 6; 68, 21;
84, 18, 19, 20, 25, 27; 86, 5, 6, 7, 9, 11, 16;
102, 12; 108, 14.

~~κρυφα~~ γλωσσόκομον bourse 46, 21.

קנין corporel 110, 6; 118, 5; 136. 1, 2.

~~நகரம்~~ Incarnation 86, 13; 118, 21.

~~22~~ palper 52, 19.

5

κῖοι πολιτεία genre de vie 24, 7; 122, 3;
règle de vie 30, 16; 130, 12; 132, 11; 140,
8, 26; 150, 19; 152, 12; condition 34, 7;
agir 40, 16; mode de vie 42, 6; vie 42, 26;
98, 23; 134, 16; conduite 50, 1; 70, 1.

පුරිෆිකේෂන් 130, 20; 134, 20.

ἁγία pureté 24, 7; 26, 10, 19; 30, 5, 8, 13; 34, 9; 36, 16; 38, 15, 23; 66, 12, 16; 72, 3, 5, 12, 20, 23; 74, 2, 3, 8, 9, 13, 20; 76, 13, 17; 78, 7, 21; 80, 7, 9; 82, 13, 24; 88, 18; 92, 15; 98, 3; 100, 9, 24; 102, 17; 116, 20; 118, 18; 122, 18; 130, 17; 142, 22; 144, 10.

κατα ιδιώτης profane 72, 23.

κλσσ ἰλη matière 26, 10; 54, 4.

vous intellect 40, 4, 16; 44, 23; 52, 24;
54, 6, 7, 9, 15; 56, 9, 13, 15; 58, 14, 23;
60, 5, 10, 19, 21; 62, 4, 13, 14, 20; 66, 16,
17, 19; 72, 17; 74, 16; 80, 9; 88, 21, 22,
24; 90, 6, 15, 19, 24; 92, 2, 18, 24; 94,
5, 9, 24; 96, 1; 100, 18, 24; 102, 4, 24;
104, 22; 108, 9, 15; 110, 7, 13; 114, 2, 8,
17; 116, 5, 10, 11, 14, 20; 118, 19; 120, 13,
14, 15, 17; 122, 8, 13, 15, 17, 20, 25; 126,
14, 19, 21; 128, 17, 20; 130, 5, 8, 17, 20;
132, 8; 134, 20; 142, 7, 22; 152, 8.

καὶ ἰσ αἰρετικός 92, 22.

καὶ αἰρεσιώτης 128, 14; 148, 5; 150, 7.

αἰρεσις 128, 4, 130, 2, 12; 134, 3.

1

2. *Khawab* mouvement 26, 8, 14; S4, 9.

— immobilité 40, 5; 118, 20.

ⲙ

ⲙⲁⲙ amour 28, 2, 7, 8, 10, 11; 48, 16; 56, 21, 23; 58, 1, 10; 60, 16; 62, 2; 64, 5; 82, 19; 98, 1, 7, 15; 102, 18; 104, 10, 12, 13, 15, 16, 25; 106, 1, 2, 6, 7, 9, 11, 12, 24; 108, 3, 6, 9, 10, 16, 19, 20; 110, 14, 21, 23; 112, 4, 7, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20; 114, 2, 7; 116, 6; 124, 16; 144, 17; 152, 5, 11.

ⲙⲱ voyant 24, 9; 30, 11; 40, 6; 42, 22; 58, 14, 20, 23; 66, 14; 72, 2, 14, 15; 88, 14, 23; 98, 15; 108, 21; 114, 5; 116, 8, 21; 120, 5, 20; 122, 10, 14; 124, 4, 16.

ⲙⲱ passion 42, 4, 8, 9, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 20; 44, 2, 13; 46, 5; 50, 23; 52, 4, 6, 8, 9, 11, 14, 17, 23; 54, 6, 7, 8, 10; 56, 2; 58, 13, 20; 60, 7, 9, 13, 18, 21; 62, 19; 64, 1; 72, 21, 23, 25; 74, 2, 5, 7; 76, 11; 78, 11, 24; 80, 7; 82, 18, 20, 22; 84, 14, 17, 18, 26; 88, 2, 13; 92, 3, 4, 22; 130, 5, 18, 21; 132, 6; 134, 21; 136, 1; 148, 11; passion du Christ 86, 13; sentiment 84, 6; souffrance 80, 26; 82, 6, 9; 96, 11; 100, 13; 136, 18; 152, 8.

ⲙⲁⲙⲁⲱ ⲙ impassibilité 76, 17; 80, 9; 98, 14; 102, 17, 18; 124, 15; 130, 21; 132, 2, 19; 134, 2, 20, 22.

ⲙ

ⲙⲁⲙⲁⲱ gratification 44, 6; bénéfice 60, 5; grâce 26, 19; 30, 11, 14, 15; 76, 7, 10; 88, 1, 23; 118, 23; 120, 2, 22; 122, 16, 18; 124, 3, 12, 22; 126, 21; 130, 21; 136, 8; 142, 25; 144, 4, 18; 152, 18.

ⲙⲁⲙⲁⲱ ⲣⲁⲕⲓⲥ rôle 26, 4; 54, 6; 56, 3; ordre 56, 17; 74, 6; 76, 10; 82, 16, 21; 84, 25; 90, 1; 100, 15; 106, 19; 108, 8; 112, 10; 116, 1;

rang 102, 15; état (de vie) 96, 16, 23; norme 44, 18; 56, 23; 116, 8; façon 40, 15; 116, 4; suite 66, 1.

ⲙⲁⲙⲁⲱ ⲣⲱⲡⲟⲥ 32, 12, 25; 34, 5; forme 132, 16; manière 140, 5.

ⲙⲁⲙ science 40, 8, 9; 54, 22, 27; 56, 9;

58, 16; 62, 14; 88, 16, 22, 23; 90, 2, 25; 92, 1, 16, 19; 94, 3, 5, 7, 9, 23, 24; 96, 4; 100, 22, 23; 102, 2, 3, 19; 104, 20; 108, 4, 5; 112, 23; 114, 3, 5, 6; 122, 13, 23; 132, 16; 136, 7; 138, 12; 140, 20; connaissance 32, 6.

ⲙⲁⲙⲁⲱ ⲙ ignorance 52, 10.

ⲙⲁⲙⲁⲱ intelligible 100, 16.

ⲙⲁⲙ Unique (le Fils) 106, 7; esseulé 62, 11; solitaire 64, 18; 132, 21; moine 24, 12; 62, 8; 92, 9; 94, 1, 7, 10; 130, 9; 152, 6, 7; unifié 90, 8.

ⲙⲁⲙⲁⲱ unité 90, 8, 9, 11, 12, 14; solitude 40, 11; 42, 26; 82, 12; vie monastique 62, 7; 134, 16.

ⲙⲁⲙⲁⲱ εἰκὼν image 118, 8.

ⲙⲁⲙⲁⲱ vertu 42, 25; 58, 17.

ⲙ

ⲙⲁⲙⲁⲱ χιτὼν tunique 46, 12, 13; 100, 2; 104, 8; 146, 1.

ⲙⲁ nature 26, 4; 30, 10; 36, 3; 56, 5; 60, 11; 62, 14, 18; 70, 7; 72, 6; 84, 9, 11, 16, 27; 86, 1, 12, 15; 88, 6, 10, 19, 23; 90, 22; 100, 13; 108, 23; 110, 3, 5, 6, 17, 18; 112, 23; 114, 21, 26; 116, 2, 8, 12, 26; 118, 2, 4, 5, 6, 10, 15; 120, 1; 122, 24; 124, 16; 130, 22; 132, 2; 146, 6, 10.

ⲙⲁ naturel 30, 19; 36, 2, 18; 84, 17; 102, 13.

ⲙⲁⲙⲁ naturellement 84, 10, 16; 88, 12, 20, 22; 100, 25; 102, 1; 108, 21; 110, 2, 7.

ⲙⲁⲙⲁⲱ χριστιανός 84, 2.

ⲙⲁ scandaliser 66, 18; 68, 4, 10, 12; 70, 14, 15, 17, 21, 25.

ⲙⲁⲙⲁ être scandalisé 66, 12, 17, 26; 68, 5, 6, 12; 70, 12, 17, 18, 21; 72, 1.

ⲙⲁ scandale 66, 13, 25; 68, 5, 8, 13; 70, 1, 11, 13; 72, 14.

ⲙ

ⲙⲁⲙⲁⲱ acédie 42, 17.

ⲙⲁⲙⲁ ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ mille 26, 17; 40, 20; 48, 4; 98, 25; 102, 23; 104, 5; 146, 2.

ⲙⲁⲙⲁ 28, 22, 23; 32, 4; 34, 20; 38, 11,

12; 74, 20; 76, 6, 9, 17, 18; 80, 26; 120, 20, 22; 130, 22; 144, 2; 148, 17, 22.

ܠܠܐ raison 136, 1.

ܠܠܐ ܠܘܓܝܟܝܝܝܐ raisonnable 56, 5, 6; 84, 9; rationnel 100, 14.

ܠܠܐܝܬܐ 62, 13, 24; 102, 4; 116, 18.

ܠܠܐܝܬܐ mesure 106, 22; 114, 1, 23; 120, 20; stade 56, 10, 16; 94, 8; 114, 15; distance 116, 7; rang 76, 6; niveau 96, 16, 17; 100, 5; 112, 15; limite 142, 9; médiocrité 24, 2, 13.

ܠ

ܠܝܠܐ (ܠܝܠܐ) 28, 10; 30, 6; 36, 18; 38, 20; 40, 27; 42, 23; 48, 23; 56, 16; 86, 3; 88, 2; 100, 10; 104, 22; 122, 4; 136, 4; 146, 5; 150, 19; 152, 13.

ܠܠܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ loi 30, 16; 32, 8; 36, 6, 22; 48, 12, 14; 150, 19.

ܠܠܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ ܠܝܓܐܝܝܝܐ 30, 14; 36, 2; 38, 13; 72, 4; 102, 14; 108, 8, 10, 17; 124, 15, 17; 126, 21.

ܠܠܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ ܠܝܓܐܝܝܝܐ 66, 15; 72, 11; 88, 1, 3.

ܠܠܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ 92, 21.

ܡ

ܠܠܐܝܬܐ illusion 40, 21.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ hypothèse 116, 21, 24, 26; 118, 9, 11; illusion 70, 19; scrupule 72, 1; prétention 74, 10; 96, 9; 122, 21; 132, 13; 134, 20.

ܠܠܐܝܬܐ sens 46, 19; 90, 5; 94, 2.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ intellectuel 100, 21.

ܢ

ܠܠܐܝܬܐ (ܠܠܐܝܬܐ) souvenir de Dieu 44, 21; 82, 13.

ܠܠܐܝܬܐ travaux 76, 11; 78, 4; 120, 12, 13, 15, 17; 122, 3; 130, 13; 132, 5, 11, 15, 18, 19; 134, 1, 2; 136, 10, 11, 18; 140, 8; 148, 24.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ avec nudité 54, 16, 18.

ܐ

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ imagination 114, 19; 116, 10, 27; 118, 7, 8, 11, 20; 126, 25;

128, 9; 130, 2, 9; 134, 13; vision illusoire 114, 20, 22; 116, 12.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ Paraclet 104, 18, 19, 20; 122, 25; 132, 17.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ corporéité 52, 20, 21; 56, 14.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ incorporel 56, 6.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ 58, 25; 60, 4.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ travailler 64, 5; opérer 62, 14.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ être pratiqué 98, 24.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ à pratiquer 26, 7.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ pratique 26, 9, 19; 42, 21; 50, 2; 56, 18; 120, 12; 122, 19; 132, 9, 16; 140, 8; service 26, 12, 14; agir 84, 9; travail 148, 9.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ 144, 13.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ liberté spirituelle 72, 21; 74, 4, 5, 8; 82, 17.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ moyen 24, 19; 26, 22; 30, 4; 32, 3, 23; 40, 8; 48, 17; 72, 5; 82, 19, 24; 98, 3; 130, 7.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ visage 58, 20; 110, 12; personne 70, 21; 128, 12; 144, 14; prétexte 58, 9.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ discernement 40, 13; 44, 15, 18, 19; 46, 4; 64, 6; 98, 2; 120, 11, 13, 14, 17; 124, 23, 24, 25; distinction 90, 6.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ discernement 70, 24; 140, 21.

ܣ

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ Messalien 130, 12.

ܥ

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ κατηγορεῖν accuser 58, 21.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ ܢܘܡܝܝܐ cellule 44, 9; 98, 12; 134, 10.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ κανὼν règle 72, 24; 78, 20.

ܝ

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ désir 60, 17; 82, 12; 84, 12, 13, 14; 86, 1; 88, 7, 9, 11; 132, 14, 24; le concupiscible 62, 13.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ convoitise 60, 5; aspiration 88, 5; 134, 3; 148, 11.

ܠܠܐܝܬܐܝܬܐ sentir 40, 4; 56, 12, 14; 60, 6, 18; 62, 20; 66, 20, 23; 72, 10; 84, 7, 21; 86, 2, 21; 88, 9, 19, 20, 22; 92, 1, 7, 14; 96,

11; 102, 4; 104, 24; 110, 7; 112, 16; 124, 2; 128, 22; 136, 3.

𐎧𐎡𐎴𐎠 sensation 92, 5.

𐎧𐎡𐎴 sens 54, 20; 70, 9; 88, 18, 21; 102, 3; 110, 5, 7; 122, 10; 128, 19, 20, 21.

𐎧𐎡𐎴𐎠 88, 21; 92, 4, 6.

𐎧𐎡𐎴𐎠 senti 88, 21; 92, 6.

𐎧𐎡𐎴𐎠 perception 54, 20; sensation 72, 8; 92, 6; 120, 24; 122, 27; sentiment 74, 16; 84, 8; sensibilité 92, 4; 96, 12; 110, 5, 6; 112, 24; 114, 1.

𐎧𐎡𐎴 *passim*.

— (𐎧𐎡𐎴𐎠) *passim*.

𐎧𐎡𐎴𐎠 spiritualité 72, 25; 110, 4, 10.

𐎧𐎡𐎴𐎠 orgueil 40, 21; 42, 17; 74, 11.

𐎧𐎡𐎴𐎠 (𐎧𐎡𐎴𐎠) hospitalité 44, 1; 50, 3; 56, 21.

— (𐎧𐎡𐎴) avarice 42, 15, 16.

— (𐎧𐎡𐎴) — 52, 7; 54, 5.

— (𐎧𐎡𐎴) gourmandise 42, 16; 52, 7; 54, 2, 3.

𐎧𐎡𐎴 esprit 92, 11, 12, 14.

𐎧

𐎧𐎡𐎴 démon 32, 15, 16; 34, 3; 94, 9; 106, 14; 128, 6; 130, 6; 132, 24; 134, 1, 17; 138, 15.

𐎧𐎡𐎴 (𐎧𐎡𐎴) vaine gloire 42, 14; 52, 7; 60, 18, 20; 92, 23; 132, 6, 7.

𐎧𐎡𐎴 paix 24, 7; 96, 21; régions habitées 38, 21; 44, 15.

𐎧𐎡𐎴 ἡσυχία quiétude 38, 20, 21; 44, 4, 9, 12, 19; 46, 1; 56, 20; 58, 3, 7, 10, 11, 19, 23, 25; 60, 12, 13, 14; 66, 8; 88, 7; 92, 9; 98, 11; 152, 2; calme 74, 3.

𐎧𐎡𐎴 souverainement 70, 25; 108, 13.

𐎧𐎡𐎴 hallucinations 114, 26; 116, 2, 14; 128, 6; 130, 5; 132, 26.

𐎧

𐎧𐎡𐎴 θεωρία contemplation 26, 12; 38, 10; 40, 6; 46, 2; 48, 18, 21; 52, 19, 22, 24; 54, 8, 11, 22; 56, 8, 12, 14; 74, 23; 80, 9; 88, 7; 90, 11, 14, 21; 92, 17; 96, 5, 6; 98, 9, 11, 13, 15; 100, 9, 12, 13, 15, 16, 19, 21, 23; 102, 19, 21, 23, 24; 104, 3, 4, 19, 22, 23; 106, 25; 108, 5, 13, 15, 18, 20, 24; 110, 13; 112, 20, 21, 22; 114, 3, 18, 19; 116, 2, 9; 118, 10, 15, 21; 120, 1, 2, 3, 6; 122, 5, 8, 11, 17, 20; 124, 1, 12, 16; 126, 17, 26; 128, 9, 14, 16; 130, 6, 20; 132, 8, 18, 26; 134, 19; 136, 4, 13; 142, 6, 23; 144, 2, 6; 146, 7; signification 32, 20.

𐎧𐎡𐎴 τάγμα milice (céleste) 126, 18.

𐎧𐎡𐎴 admirer 94, 11; s'émerveiller 94, 25.

IV

INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

| | |
|------------------|---------|
| III, 9 | 143, 25 |
| IV, 9 | 143, 26 |
| XX, 7 | 143, 29 |

Exode

| | |
|------------------------|--------|
| XX, 13-15 | 87, 13 |
| XXI, 37 | 37, 10 |
| XXIII, 10-11 | 51, 13 |
| XXIII, 19 | 51, 15 |

Deutéronome

| | |
|-----------------------|--------|
| XXII, 6 | 51, 17 |
| XXIV, 19-20 | 51, 12 |
| XXV, 4 | 51, 14 |

II Samuel

| | |
|------------------|--------|
| XII, 6 | 37, 10 |
|------------------|--------|

Tobie

| | |
|------------------|---------|
| IV, 15 | 103, 15 |
|------------------|---------|

Psaumes

| | |
|----------------------|--------|
| XIX, 10-11 | 93, 1 |
| XXIV, 3-4 | 97, 14 |
| XXXIV, 15 | 49, 32 |
| LXVIII, 7 | 63, 14 |
| CXII, 1 | 51, 21 |

Ecclésiaste

| | |
|-------------------|--------|
| XII, 14 | 51, 18 |
|-------------------|--------|

Ézéchiël

| | |
|-------------------|--------|
| XL, 1-4 | 31, 17 |
|-------------------|--------|

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu

| | |
|--------------------|---|
| V, 8 | 145, 11 |
| V, 16 | 29, 16 |
| V, 19 | 29, 33 |
| V, 39-40 | 101, 3, 4 |
| V, 41 | 27, 23; 49, 6; 99, 33; 103, 32; 147, 3 |

| | |
|-----------------------|---|
| V, 43-44 | 47, 31; 101, 6 |
| VI, 9-10 | 77, 13 |
| VI, 10 | 77, 9 |
| VI, 19 | 47, 14 |
| VI, 34 | 27, 23; 47, 17; 105, 10; 147, 1 |
| VII, 12 | 103, 17 |
| VII, 13, 14 | 145, 33 |
| VIII, 8 | 139, 16 |
| VIII, 21-22 | 151, 21 |
| X, 9 | 47, 28 |
| X, 10 | 47, 16; 105, 11; 147, 1 |
| X, 22 | 147, 23 |
| X, 37 | 147, 22 |
| X, 38 | 147, 18 |
| X, 40 | 45, 32 |
| XI, 28 | 29, 23 |
| XI, 30 | 29, 22 |
| XIV, 10 | 147, 31 |
| XIV, 15 | 47, 21 |
| XIV, 20 | 47, 24 |
| XV, 37 | 47, 25 |
| XVI, 6, 11 | 47, 22 |
| XVI, 24 | 105, 12 |
| XVI, 25 | 147, 20 |
| XVIII, 20 | 63, 15 |
| XIX, 17 | 31, 26; 35, 13 |
| XIX, 18, 19 | 37, 25 |
| XIX, 19 | 35, 17; 37, 27 |
| XIX, 21 | 31, 31; 35, 16; 37, 30, 31, 32; 99, 26 |
| XXV, 34-35 | 35, 23, 28 |
| XXV, 36 | 27, 23 |
| XXV, 40 | 45, 31 |

Marc

| | |
|----------------------|------------------------|
| V, 35 | 139, 32 |
| VII, 24-30 | 139, 22 |
| IX, 14-27 | 139, 28 |
| X, 21 | 31, 31; 35, 16; 37, 32 |

Luc

| | |
|----------------------|------------------------|
| II, 34 | 69, 23 |
| II, 52 | 119, 33 |
| V, 17-25 | 139, 2 |
| VI, 29 | 101, 3; 105, 9; 147, 2 |
| VII, 36-50 | 137, 30 |

| | |
|-----------------------|-----------------|
| VIII, 40-56 | 49, 11 |
| VIII, 43-48 | 141, 2 |
| VIII, 50 | 139, 31 |
| XIV, 7-11 | 77, 3 |
| XIV, 28 | 151, 23 |
| XVII, 10 | 77, 23; 133, 16 |
| XVII, 21 | 145, 1 |
| XVIII, 13 | 75, 24 |
| XIX, 8 | 37, 2 |
| XIX, 9 | 35, 31 |
| XXII, 50-51 | 49, 5 |
| XXIII, 34 | 49, 2 |
| XXIII, 43 | 137, 28 |

Jean

| | |
|----------------------|-----------------|
| III, 3 | 121, 25 |
| III, 17 | 107, 11 |
| IV, 8 | 47, 21 |
| V, 14 | 139, 7 |
| X, 9 | 109, 14 |
| XII, 6 | 47, 30 |
| XIII, 1 | 49, 13 |
| XIII, 14 | 27, 23; 99, 32 |
| XIII, 29 | 47, 30 |
| XIII, 35 | 29, 10 |
| XIV, 3 | 39, 2 |
| XIV, 15-16 | 49, 23; 105, 26 |
| XIV, 21 | 29, 5 |
| XIV, 23 | 29, 7 |
| XV, 10 | 49, 23; 105, 21 |
| XVI, 12-13 | 127, 18 |

Actes

| | |
|-------------------|------------|
| I, 1 | 47, 12 |
| IX, 4 | 125, 28 |
| IX, 6 | 127, 2, 11 |
| IX, 17 | 127, 8 |
| XII, 2 | 147, 29 |
| XIV, 22 | 149, 25 |

Romains

| | |
|-----------------------|-----------------|
| V, 3 | 81, 28, 149, 26 |
| VIII, 7-8 | 33, 11 |
| VIII, 31-32 | 107, 7 |
| VIII, 32 | 107, 11 |
| VIII, 35 | 107, 13 |
| VIII, 37 | 107, 15 |
| VIII, 38-39 | 107, 23 |
| IX, 3 | 79, 32; 107, 27 |
| IX, 18-19 | 137, 13 |
| XII, 14 | 101, 4 |
| XV, 2 | 151, 34 |

I Corinthiens

| | |
|------------------|--------|
| I, 18 | 67, 27 |
| III, 2 | 41, 27 |

| | |
|---------------------|-----------------|
| IV, 10-12 | 83, 8 |
| IX, 9 | 51, 14 |
| IX, 27 | 79, 18 |
| X, 33 | 151, 31 |
| XII, 4-6 | 141, 25 |
| XII, 8-10 | 141, 28 |
| XIII, 1-4 | 109, 8 |
| XIII, 3 | 111, 28 |
| XIII, 12 | 89, 33; 109, 36 |
| XV, 9 | 79, 12, 13 |
| XV, 31 | 147, 26 |
| XV, 50 | 33, 5 |

II Corinthiens

| | |
|--------------------|---------|
| III, 18 | 111, 13 |
| XI, 17 | 79, 27 |
| XII, 1-4 | 145, 26 |
| XII, 2 | 129, 16 |
| XII, 5 | 145, 21 |
| XII, 11 | 79, 25 |

Galates

| | |
|------------------|--------|
| IV, 4 | 49, 21 |
| VI, 14 | 69, 3 |

Éphésiens

| | |
|------------------|------------|
| VI, 12 | 33, 24, 27 |
|------------------|------------|

Philippiens

| | |
|-------------------|-----------------|
| III, 12 | 125, 7 |
| III, 13 | 73, 16; 125, 10 |

Colossiens

| | |
|------------------|---------------|
| III, 5 | 149, 24 |
| III, 9 | 33, 8; 137, 9 |

I Timothée

| | |
|--------------------|--------|
| I, 13 | 79, 2 |
| I, 15-16 | 77, 32 |
| V, 10 | 27, 23 |
| V, 18 | 51, 14 |

II Timothée

| | |
|-------------------|---------|
| IV, 7-8 | 125, 13 |
|-------------------|---------|

Hébreux

| | |
|---------------------|---------|
| V, 12 | 41, 27 |
| XI, 37-38 | 149, 22 |
| XII, 4 | 149, 16 |

I Pierre

| | |
|------------------|--------|
| II, 2 | 41, 27 |
| II, 21 | 49, 17 |

I Jean

| | |
|---------------------|---------|
| IV, 7, 8 | 113, 22 |
| IV, 8, 16 | 113, 21 |
| V, 4 | 29, 25 |

V

INDEX DES AUTEURS CITÉS

| | | |
|--|------------------------|---------|
| « un bienheureux » = EVAGRE, <i>Practicos</i> ou NIL, <i>Institutio ad monachos</i> | PG, XL 1224 A | 93, 17 |
| | PG, LXXIX 1235 A | 93, 17 |
| « un saint » = EVAGRE, <i>Gnosticos</i> | PL, LXXIII 915 D n° 20 | 93, 17 |
| | Frankenberg, p. 550 | 135, 33 |
| « un des pères » = EVAGRE, <i>Practicos</i> | PG, XL 1233 B | 153, 20 |

VI

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|-----|
| Introduction | 5 |
| Analyse de la lettre | 17 |
| Texte syriaque et traduction française | 22 |
| I. Table des correspondances | 154 |
| II. Index des noms propres | 155 |
| III. Index des mots remarquables | 157 |
| IV. Index des citations bibliques | 161 |
| V. Index des auteurs cités | 163 |

TABLE DES MATIÈRES

DU TOME XXX

| | |
|--|-----|
| FASC. 1. — Hymnes de saint Éphrem conservées en version arménienne. | |
| Introduction | 7 |
| Texte arménien et traduction latine | 26 |
| Notes explicatives | 240 |
| FASC. 2. — Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebræus. <i>VII. Des Démons</i> | 271 |
| FASC. 3. — The Old georgian version of the Prophets. <i>Apparatus cri-</i> <i>ticus</i> des fasc. 2, 3, 4, 5 du t. XXIX | 345 |
| FASC. 4. — Le candélabre du sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebræus. <i>V. Des Anges</i> | 603 |
| FASC. 5. — La lettre à Patricius d'Édesse de Philoxène de Mabboug | 722 |

TABLES DES MATIÈRES DES TOMES XXI À XXX

I

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES VOLUMES

Tome XXI

- Fasc. 1. — **Le synaxaire arménien de Ter Israël** (arménien et français) par le Dr G. BAYAN. VII. Mois de Méhéki.
 Fasc. 2. — *id.* VIII. Mois de Areg.
 Fasc. 3. — *id.* IX. Mois de Ahékan.
 Fasc. 4. — *id.* X. Mois de Raréri.
 Fasc. 5. — *id.* XI. Mois de Margats.
 Fasc. 6. — *id.* XII. Mois de Hrotits. Jours *Archeats*.

Tome XXII

- Fasc. 1. — **Voyage du patriarche Macaire d'Antioche, I**, (arabe et français) par Basile RADU.
 Fasc. 2. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche, I**, Homélie XCIX à CIII (syriaque et français) par Ignatio GUMI.
 Fasc. 3. — **The arabic life of S. Pistentius** (arabe et anglais) par DE LACY O'LEARY.
 Fasc. 4. — **Le Candélabre du Sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebræus, I**. Du savoir. — II. De la nature de l'Univers (syriaque et français) par Ján BAKOŠ.
 Fasc. 5. — **Le De Autexusio de Méthode d'Olympe** (slave, grec et français) par André VAILLANT.

Tome XXIII

- Fasc. 1. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche**, Homélie LXXXIV à XC (syriaque et français) par Maurice BRIÈRE.
 Fasc. 2. — **La première partie de l'histoire de Barhadbezabba 'Arbaya** (syriaque et français) par François NAU.
 Fasc. 3. — **Histoire de Yahya-Ibn-Sa'id d'Antioche, II**, (arabe et français) par I. Kratchkovsky et A. VASILIEV.
 Fasc. 4. — **Les Paralipomènes**, Livres I et II (éthiopien et français) par Sylvain GRÉBAUT.

Tome XXIV

- Fasc. 1. — **The Old Georgian Version of the Gospel of Matthew** (géorgien et latin) par Robert P. BLAKE.
 Fasc. 2. — **Le Lectionnaire de la semaine sainte, I**, (copte et français) par O. H. E. BURMESTER.

- Fasc. 3. — **Le candélabre des sanctuaires de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebræus, II fin**, (syriaque et français) par Ján BAKOŠ.
- Fasc. 4. — **Voyage du patriarche Macaire d'Antioche, II**, (arabe et français) par Basile RADU.
- Fasc. 5. — **Euchologium Sinaiticum, I**, (slave, grec et français) par Jean FRČEK.

Tome XXV

- Fasc. 1. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche, Homélies XCI à XCVIII** (syriaque et français) par Maurice BRIÈRE.
- Fasc. 2. — **Le Lectionnaire de la semaine sainte, II**, (copte et français) par O. H. E. BURMESTER.
- Fasc. 3. — **Euchologium Sinaiticum, II**, (slave, grec et français) par Jean FRČEK.
- Fasc. 4. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche, Homélies CIV à CXII** (syriaque et français) par Maurice BRIÈRE.

Tome XXVI

- Fasc. 1. — **Le Synaxaire éthiopien. Mois de Tahšaš, II**, (éthiopien et français) par Sylvain GRÉBAUT.
- Fasc. 2. — **La Liturgie de saint Jacques** (grec et latin) par B.-Ch. MERCIER.
- Fasc. 3. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche, Homélies CXIII à CXIX** (syriaque et français) par Maurice BRIÈRE.
- Fasc. 4. — **The Old Georgian Version of the Gospel of John** (géorgien et latin) par Robert P. BLAKE et Maurice BRIÈRE.
- Fasc. 5. — **Voyage du patriarche Macaire d'Antioche, III**, (arabe et français) par Basile RADU.

Tome XXVII

- Fasc. 1 et 2. — **Hippolyte de Rome. Commentaire sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse** (grec, arménien, géorgien et français) par Maurice BRIÈRE, Louis MARIÈS et B.-Ch. MERCIER.
- Fasc. 3. — **La version géorgienne ancienne de l'Évangile de Luc** (géorgien et latin) par Maurice BRIÈRE.
- Fasc. 4. — **Le Candélabre du Sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebræus, III, De la Théologie** (syriaque et français) par François GRAFFIN.

Tome XXVIII

- Fasc. 1. — **Les six Centuries des « Kephalaia gnostica » d'Évagre le Pontique**. Édition critique de la version syriaque commune, et édition d'une nouvelle version syriaque, intégrale, avec une double traduction française, par Antoine GUILLAUMONT.
- Fasc. 2. — **Le grand Euchologe du Monastère Blanc** (copte et français) par Emmanuel LANNE.

- Fasc. 3. — **Eznik de Kolb, De Deo.** Édition critique du texte arménien par Louis MARIÈS et Ch. MERCIER.
- Fasc. 4. — **Eznik de Kolb, De Deo.** Traduction française, notes et tables par Louis MARIÈS et Ch. MERCIER.

Tome XXIX

- Fasc. 1. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche.** Introduction générale à toutes les homélies. Homélies CXX à CXXV (syriaque et français) par Maurice BRIÈRE.
- Fasc. 2. — **The Old Georgian version of the Prophets** (géorgien et latin) par Robert P. BLAKE et Maurice BRIÈRE. — Petits Prophètes.
- Fasc. 3. — *id.* Isaïe.
- Fasc. 4. — *id.* Jérémie.
- Fasc. 5. — *id.* Ézéchiël et Daniel

Tome XXX

- Fasc. 1. — **Hymnes de saint Éphrem** conservées en version arménienne (arménien et latin) par Louis MARIÈS et Ch. MERCIER.
- Fasc. 2. — **Le Candélabre du Sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebræus, VII, Des Démones,** (syriaque et français) par Micheline ALBERT.
- Fasc. 3. — **The Old Georgian version of the Prophets.** *Apparatus criticus* (géorgien et latin) par Robert P. BLAKE et Maurice BRIÈRE.
- Fasc. 4. — **Le Candélabre du Sanctuaire de Grégoire Aboulfaradj dit Bar Hebræus, V, Des Anges** (syriaque et français) par Antoine TORBEY.
- Fasc. 5. — **La lettre à Patricius d'Édesse de Philoxène de Mabboug** (syriaque et français) par René LAVENANT.

II

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES LANGUES

| Arabe | | <i>Tome</i> | <i>Page</i> | <i>Fasc.</i> |
|---|------|-------------|-------------|--------------|
| The arabic life of s. Pisentius (De Lacy O'Leary) | | XXII | 313-488 | 3 |
| Histoire de Yahya-Ibn-Sa'id d'Antioche, II (I. Kratchkovsky et A. Vasiliev) | | XXIII | 345-520 | 3 |
| Voyage du patriarche Macaire d'Antioche, (Basile Radu) | I, | XXII | 1-200 | 1 |
| » | II, | XXIV | 441-604 | 4 |
| » | III, | XXVI | 603-722 | 5 |
| Arménien | | | | |
| Le synaxaire arménien de Ter Israël (G. Bayan) | | | | |
| VII. Mois de Méhéki | » | XXI | 1-140 | 1 |
| VIII. Mois de Areg | » | XXI | 141-260 | 2 |
| IX. Mois de Ahékan | » | XXI | 261-416 | 3 |
| X. Mois de Maréri | » | XXI | 417-538 | 4 |
| XI. Mois de Margats | » | XXI | 539-678 | 5 |
| XII. Mois de Hrotits. Jours Avéleats. | » | XXI | 679-880 | 6 |
| Hippolyte de Rome. Commentaire sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse (M. Brière, L. Mariès et Ch. Mercier) | | XXVII | XL-276 | 1 & 2 |
| Eznik de Kolb, De Deo, arménien (L. Mariès et Ch. Mercier) | | XXVIII | 409-538 | 3 |
| Eznik de Kolb, De Deo, français, notes (L. Mariès & Ch. Mercier) | | XXVIII | 539-776 | 4 |
| Hymnes de s. Éphrem conservées en version arménienne (L. Mariès et Ch. Mercier) | | XXX | 1-270 | 1 |
| Copte | | | | |
| Le lectionnaire de la semaine sainte, (O. H. E. Burmester) | I, | XXIV | 169-294 | 2 |
| » | II, | XXV | 175-485 | 2 |
| Le grand euchologe du monastère blanc (E. Lanne) | | XXVIII | 265-408 | 2 |
| Éthiopien | | | | |
| Les Paralipomènes. Livres 1 & 2 (S. Grébaut) | | XXIII | 521-772 | 4 |
| Synaxaire. Mois de Tahšaš, II | » | XXVI | 1-143 | 1 |

Grec

| | | | |
|--|-------|---------|-------|
| Euchologium Sinaiticum (J. Frček), I, | XXIV | 605-802 | 5 |
| » II, | XXV | 487-617 | 3 |
| La Liturgie de s. Jacques (B.-Ch. Mercier) | XXVI | 114-257 | 2 |
| Hippolyte de Rome. Commentaire sur les béné- dictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse (M. Brière, L. Mariès, B.-Ch. Mercier) | XXVII | XL-276 | 1 & 2 |

Géorgien

| | | | |
|---|-------|---------|-------|
| The old georgian version of the gospel, Matthew | XXIV | 1-168 | 1 |
| » John | XXVI | 451-599 | 4 |
| La version géorgienne ancienne de l'év. de Luc | XXVII | 275-458 | 3 |
| Hippolyte de Rome. Commentaire sur les béné- dictions... (M. Brière, L. Mariès, B.-Ch. Mercier) | XXVII | XL-276 | 1 & 2 |
| The old georgian version of the Prophets. | | | |
| Petits prophètes (R.P. Blake et M. Brière) | XXIX | 263-382 | 2 |
| <i>id.</i> Isaïe » | XXIX | 383-510 | 3 |
| <i>id.</i> Jérémie » | XXIX | 511-694 | 4 |
| <i>id.</i> Ézéchiël et Daniel » | XXIX | 695-870 | 5 |
| <i>id.</i> Apparatus criticus » | XXX | 345-602 | 3 |

Slave

| | | | |
|--|------|---------|---|
| Le De Autexusio de Méthode d'Olympe (A. Vaillant) | XXIV | 629-889 | 5 |
| Euchologium Sinaiticum (J. Frček), I, | XXIV | 605-802 | 5 |
| » II, | XXV | 487-617 | 3 |

Syriaque

| | | | |
|--|-------|---------|---|
| Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche | XXIII | 1-176 | 1 |
| Hom. 84-90 (M. Brière) | XXV | 1-174 | 1 |
| Hom. 91-98 (M. Brière) | XXII | 201-312 | 2 |
| Hom. 99-103 (I. Guidi) | XXV | 619-816 | 4 |
| Hom. 104-112 (M. Brière) | XXVI | 259-450 | 3 |
| Hom. 113-119 (M. Brière) | | | |
| Hom. 120-125 (M. Brière) avec introduction générale | XXIX | 1-262 | 1 |
| La 1 ^{re} partie de l'histoire de Barhadbešabba 'Arbaya (F. Nau) | XXIII | 177-343 | 2 |
| Le candélabre du sanctuaire de Grégoire | | | |
| Aboulfaradj dit Barhebraeus, | XXII | 489-628 | 4 |
| I & II. Du savoir (J. Bakoš) | XXIV | 295-439 | 3 |
| II (fin). De la nature (J. Bakoš) | XXVII | 451-626 | 4 |
| III. De la Théologie (F. Graffin) | | | |

| | | | |
|--|--------|---------|---|
| V. Des Anges (A. Torbey) | XXX | 603-720 | 4 |
| VII. Des Démons (M. Albert) | XXX | 271-344 | 2 |
| Les six centuries des « Kephalaia gnostica » d'Évagre le Pontique (édition critique et nouvelle version syriaque) (A. Guillaumont) | XXVIII | 1-264 | 1 |
| La Lettre à Patricius d'Édesse de Philoxène de Mabboug (R. Lavenant) | XXX | 721-883 | 5 |